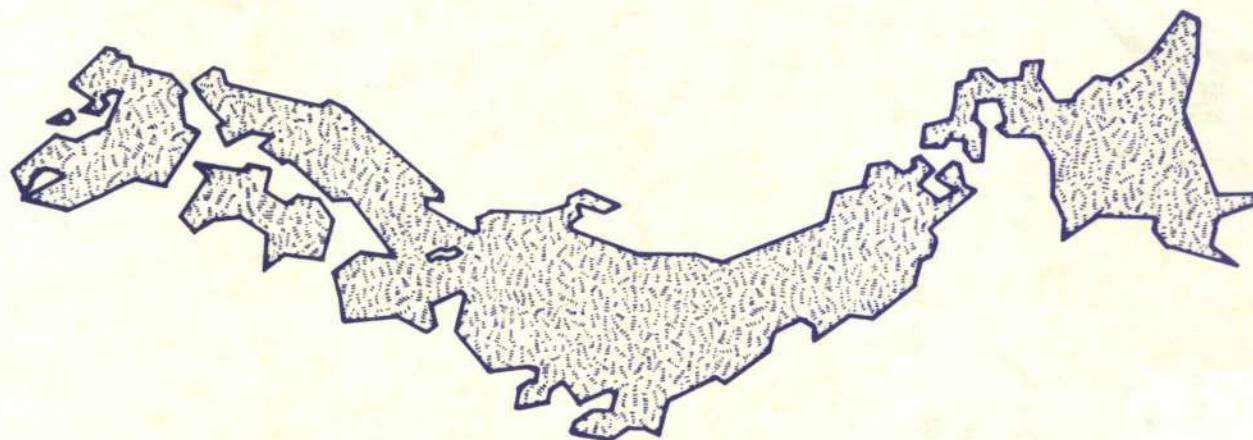


Michiko Tanaka
y Lourdes Guerrero
compiladoras

JAPÓN

1993

SOCIEDAD
Y CULTURA



EL COLEGIO DE MÉXICO
Centro de Estudios de Asia y África

JAPÓN 1993, SOCIEDAD Y CULTURA

*52.00
069879
TL8
0110

CENTRO DE ESTUDIOS DE ASIA Y ÁFRICA

JAPÓN 1993, SOCIEDAD Y CULTURA

Michiko Tanaka y Lourdes Guerrero
Compiladoras

VIAJE DE ESTUDIOS EN JAPÓN
DE LOS ESTUDIANTES DEL
PROGRAMA DE MAESTRÍA
DE ESTUDIOS SOBRE JAPÓN
JULIO-SEPTIEMBRE DE 1993



EL COLEGIO DE MÉXICO

915.2
T161j

Tanaka, Michiko, comp.

Japón 1993, sociedad y cultura : viaje de estudios en Japón de los estudiantes del Programa de Maestría de Estudios sobre Japón, julio-septiembre de 1993 / Michiko Tanaka y Lourdes Guerrero, compiladoras. — México : El Colegio de México, Centro de Estudios de Asia y África, 1996.

124 p. ; 21 cm.

ISBN 968-12-0691-6

1. Japón-Descripción y viajes. 2. Japón-Civilización. I Guerrero, Lourdes, comp.

Open access edition funded by the National Endowment for the Humanities/Andrew W. Mellon Foundation Humanities Open Book Program.



The text of this book is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License: <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>

Portada de Mónica Díez-Martínez

Primera edición, 1996

D.R. © El Colegio de México
Camino al Ajusco 20
Pedregal de Santa Teresa
10740 México, D.F.

ISBN 968-12-0691-6

Impreso en México/*Printed in Mexico*

ÍNDICE GENERAL (en español)

Prefacio, Michiko Tanaka	7
Crónicas del viaje a Japón	
Tokio, <i>Emilio García Montiel</i>	11
Nagoya, <i>Isaías Guevara</i>	15
Kioto, <i>María Lourdes Guerrero</i>	17
Nara, <i>María Lourdes Guerrero</i>	20
Yujuin Yoshinogari, <i>Héctor Monges</i>	20
Nagasaki, <i>Héctor Monges</i>	21
Tsuruga, <i>Irma Inés Orjuela</i>	22
Jokkaidoo, <i>Irma Inés Orjuela</i>	24
Balance del viaje	
Tokio, <i>Emilio García Montiel</i>	33
Conclusiones del viaje a Japón, <i>Isaías Guevara</i>	33
Importancia del viaje en el aprendizaje del idioma, <i>María Lourdes Guerrero</i>	34
La relación entre la escuela y las empresas japonesas. Mecanismos de socialización para el trabajo, <i>Héctor Monges</i>	35
Personas que conocí en Japón, <i>Irma Inés Orjuela</i>	37
Comisiones	
Fotografía (<i>Shashin gakari</i>), <i>Emilio García Montiel</i>	41
Memoria, <i>María Lourdes Guerrero</i>	41
Regalos, <i>Irma Inés Orjuela</i>	52
Anexos	
Informe final sobre el viaje de estudios en Japón (jul.-sep., 1993) de los estudiantes del programa de maestría de El Colegio de México, <i>Michiko Tanaka</i>	59
Mapa de la ruta	75
Fotografías, Emilio García Montiel	79

ÍNDICE GENERAL (en japonés)

Prefacio, <i>Michiko Tanaka</i>	89
Crónica de Tokio, <i>Emilio García Montiel</i>	91
Comisión de fotografía, <i>Emilio García Montiel</i>	93
Crónica de Nagoya, <i>Isaías Guevara</i>	94
Crónica de Kioto y Nara, <i>María Lourdes Guerrero</i>	95
Impresión del viaje, <i>María Lourdes Guerrero</i>	96
Conclusión del viaje, <i>Héctor Monges</i>	98
Crónica de Tsuruga y Jokkaidoo, <i>Irma Inés Orjuela</i>	100
Profesor Kamada, <i>Irma Inés Orjuela</i>	103
Anexo	
Informe del viaje, <i>Michiko Tanaka</i>	107

PREFACIO

Éste fue el tercer viaje de estudios a Japón de los estudiantes del programa de maestría en estudios sobre Japón. El proverbio en español "la tercera es la vencida" se traduciría al japonés como *sandome no shoodyiki* (la verdad se sabe a la tercera vez). Parece que existen diferencias en la apreciación del tercer intento, de todas maneras, éstas sirven como base para enjuiciar el esfuerzo, para dar la oportunidad de que se haga por lo menos hasta este tercer viaje o para comprobar si es firme y no por azar el resultado que se obtiene.

En verdad es el momento de examinar a conciencia si los efectos del viaje de estudios a Japón corresponden a la enorme energía consumida para la preparación, incluyendo la difícil tarea de conseguir recursos económicos, y al peso aún más grande de la buena voluntad y servicios de un gran número de personas e instituciones. Al examinar los tres viajes realizados en 1986, 1990 y 1993 se pueden señalar muchos puntos de reflexión. Además, el programa de formación de especialistas sobre Japón de El Colegio de México también ha llegado a un punto de nuevo desarrollo. El lector podrá encontrar mis opiniones sobre estos puntos en la última parte de mi informe del proyecto de viaje que se anexa al final del libro.

Al principio nos propusimos producir un libro del viaje totalmente bilingüe y los estudiantes se empeñaron en esto. No obstante, en japonés se cubre sólo una parte del texto en español. Suplico la paciencia de los anfitriones de estadía en hogar, profesores y especialistas quienes nos dieron conferencias y nos guiaron en las visitas, y también la de numerosos amigos. Para la mayoría de los participantes del viaje, éste es el primer texto en japonés que se les publica.

Para la preparación de la publicación del texto en japonés contamos con la colaboración de Suguishita Yukiko; para la del texto en español, con Maricruz Arredondo quien fue nuestro apoyo secretarial desde el primer borrador del proyecto. Asimismo, agradezco a Marta Prieto, Coordinadora de Publicaciones, a Mónica Díez-Martínez, diseñadora, y a todo el personal de la Coordinación de Publicaciones de El Colegio de México.

Tlayacapan, Mor., a 7 de julio de 1995

Michiko Tanaka

CRÓNICAS DEL VIAJE A JAPÓN

TOKIO

Cronista: Emilio García

La Fundación Japón

Bajo la lluvia que nos acompañaría siempre, la primera visita y las primeras preguntas: ¿cómo hablar?, ¿cómo comportarnos? La Fundación Japón fue el escenario de nuestro primer acto en el papel de estudiantes invitados; presentaciones en japonés que nos llegarían a resultar tan insoportables como un disco rayado (*Garushia to moshimas'. Watashi no senmon wa toyobidyutsu des'. Ronbun no tema wa Kanto daidyishin no ato de Tokio no toshibunka des'*). Toallitas de papel o tela húmedas para limpiarse las manos antes del té, el café o los dulces. Obsequios dispuestos sobre la mesa. Muestras infinitas de una amabilidad inmensa. Todo a lo que nos acostumbraríamos en dos meses, ya sin el miedo de hablar, ya con la confianza —en mi caso— para pedir un cenicerero. Pero esto sería después. En el breve encuentro con los dirigentes de la Fundación mantuvimos un silencio y un asombro dignos de un extraterrestre. Lo más útil fue conocer la biblioteca; pequeña, contiene una buena parte de los libros acerca de Japón publicados en idiomas extranjeros, sobre todo en inglés.

Biblioteca de la Dieta

Más que por sus dimensiones, más que por la cantidad de volúmenes que maneja, la Biblioteca de la Dieta resultó novedosa por la eficacia y agilidad tanto en el procesamiento de la información como en el servicio al público. La tecnología visible. Un número indica al lector que su pedido ha llegado a la sala de préstamos; un sistema de elevadores y esteras permite trasladar los materiales con rapidez; personal especializado con igual prontitud ubica y despacha los pedidos, recoge y coloca el material utilizado; en el acervo los estantes móviles permiten aprovechar todo el espacio; cuando uno pasa se encienden las luces. Fue una ociosidad comparar esta biblioteca con otras que conozco. Debe fallar en algo.

Casa Internacional

La Casa Internacional también funciona como hotel para sus afiliados. Es un lugar agradable cuyo lobby con jardín a la vista está dispuesto como el de un pequeño hotel. Creo que pasará algún tiempo antes de que podamos obtener la membresía pues se necesita el grado de doctor. En uno de los salones nos entrevistamos con el profesor Nagai Michio. Una conversación informal sobre la educación en Japón y en América Latina. El profesor Nagai, de más de sesenta años, ofrece una imagen venerable de suma exquisitez y sensibilidad.

Después visitamos la biblioteca que abunda en materiales en inglés y que me resultaría aún más útil que la de La Fundación Japón.

Cena con el señor Sakurada

El señor Sakurada —de una compañía de construcción, mantenimiento y reparación de elevadores del grupo Mitsubishi— ha estado en México y recuerda el español bastante bien. Nos invitó a cenar en el restaurante de uno de los edificios del grupo Mori. Como es muy usual en Japón el restaurante se dividía en un comedor occidental y en cuartos japoneses. Fue en uno de estos cuartos donde cenamos y donde nuestras bolsas y mochilas rompieron, al no tener un lugar adecuado para ponerlas, una estética espacial de bienvenida. La cena consistió en innumerables platillos japoneses que probábamos por vez primera. Bebimos cerveza "Sapporo", "Asahi" y "Kirin" (un mes después yo probaría la "Yebisu" y me gustaría más, por más amarga). A pesar del español del señor Sakurada hablamos en japonés sobre posiciones económicas: las de Japón, las de Mitsubishi, las de Akio Morita, y sobre los adelantos tecnológicos de Mitsubishi que pudimos comprobar en Nagoya.

Embajada de México

Los terrenos que ocupa la embajada fueron obsequiados a México por el gobierno japonés en el siglo XIX. La conversación con el embajador Sergio González Gálvez, inevitablemente, se centró en los cambios en el gobierno y las posibilidades de Josokawa como primer ministro, situación política que hasta ese momento se había comportado de manera similar a la mexicana en cuanto al unipartidismo. Además, se analizó la poca importancia que da el empresario mexicano al comercio con Japón y la creación de un grupo de empresarios mexicanos para la busca de posibles inversionistas. Conversamos también con el agregado cultural Constantín Morales y con el profesor de japonés de la UNAM, Alberto López, ahora funcionario de la embajada. Fue de algún modo un encuentro de actualización. Conocimos a la violinista japonesa Yukiko Kuronuma quien reside en México y visitaba en ese momento la embajada. Como la señora Kuronuma se ha dedicado a difundir la cocina mexicana en Japón nos regaló unos chiles que acababa de traer.

Universidad de Tokio

Los edificios de la universidad, construidos después de 1923, son imitación de un gótico rebajado en altura y con algo de expresionismo. En un salón de la Facultad de Sociología el profesor Yoshimi Shunya nos ofreció a nosotros y a algunos de sus estudiantes una panorámica del desarrollo urbano de la ciudad de Tokio, un anticipo de su seminario en El Colegio de México. Yo expuse mi plan de tesis, todavía muy breve y esquemático. El profesor Yoshimi resultó mucho más joven de lo que esperaba y creo que todos nos sentimos muy complacidos por su carácter y por el interés que nos brindó. Después de nuestro viaje dentro de Japón regresé al *Todai* donde tomé una gran cantidad de diapositivas para mi tesis. Volví a ver al profesor Yoshimi quien me consiguió una abundante bibliografía en japonés y me dio facilidades para fotocopiarla.

Museo Edo-Tokio

El profesor Yoshimi participó en la concepción de este museo. Abierto a principios de este año, ha rebasado la cifra de visitantes estimada para finales de julio. El museo, que se encuentra en Ryoogoku junto a la sala de *sumo*, posee una estructura de amplios espacios exteriores y un techo casi en voladizo bajo el cual se ubica una escalera mecánica cubierta por un gran tubo de plástico transparente en su parte superior y de llamativo color rojo en la inferior. La idea es desarrollar el museo como lugar de juego y no sólo de conservación. En este sentido existe también el proyecto de crear una ciudad-expo. Los grandes museos dedicados a ciudades son escasos por eso el Edo-Tokio resulta importante dentro de la museografía japonesa y mundial. Debido a su concepción del entretenimiento y aun a su diseño su espacio no resulta didácticamente pasivo sino que participa, y muy visiblemente, dentro de la vida de Tokio.

El museo se divide en dos secciones principales: Edo y Tokio. Lo más destacado en ambas es la minuciosidad con que se han reproducido edificios de la época a una escala bastante grande y hasta natural en algunos casos, como el fragmento del Nijonbashi. Ello me resultó extremadamente útil para tener una idea precisa de lo que fueron edificios como el *Rokumeikan* o el *Ryoounkaku*. Añádase a ello escenificaciones como el baile en el *Rokumeikan*, figuras que danzan al compás del vals "Sobre las olas", o maquetas que reproducen un fragmento de ciudad como la de la calle Guindza, con sonido de caballos y voces nocturnas. Es esto, mucho más que los objetos reales u otros elementos didácticos, lo que le confiere encanto al museo. Ejemplo inequívoco del desarrollo tecnológico japonés no lo es sólo el museo sino los objetos de los años sesenta, equipos eléctricos, sobre todo, utilizados aún en buena parte del mundo y que aquí aparecen como antigüedades.

Museo Edo-Jukagawa

Este museo puede considerarse como antecedente del Edo-Tokio en cuanto al planteamiento museográfico realizado sobre reproducciones. De menores dimensiones que el anterior, consiste básicamente en la presentación de un fragmento-resumen de la zona citadina de Jukagawa durante la época Edo. Aquí las casas, las tiendas o el observatorio de los "apagafuegos" conservan las proporciones reales. Muchos de los elementos muebles son originales y están dispuestos como lo estuvieron en su época. A diferencia de la mayor parte de los museos, incluso del Edo-Tokio, el visitante puede tocar esos objetos. El transcurso del día a la noche y de las diferentes estaciones es simulado mediante cambios en la iluminación y diferentes sonidos.

Kiyodzumi teien

Dentro de la estética del jardín paisaje o jardín de tercera etapa es uno de los tres más importantes —y seguramente más hermosos— diseñados durante la época Meidi. Lo visitamos acompañados por una lluvia que de no estar bajo ella tal vez nos hubiera permitido una imagen de mayor delicadeza. Así nos fue difícil apreciar el conjunto con claridad y calma; lo hicimos

paso a paso y sombrilla con sombrilla. Quizás la diferencia de éste con otros jardines —exceptuando el *Katsurarikyuu* y el *Shuugakuin*— está en su amplitud y en su ubicación: escondido, casi inadvertido en el centro del barrio de Jukagawa. Una de sus exquisiteces son las piedras, algunas valuadas en cantidades impronunciables.

Kabuki

En todo el esplendor del *Kabukidza*, a diferencia del *Noo*, la escenificación y la historia misma nos ofrecen un hilo conductor y unas tensiones mucho más cercanas, si es posible hablar así, a nuestro modo occidental —elemental— de ver teatro. Cinco horas de *Kabuki* resultan bastante menos tiempo que cinco horas de *Noo* (el juicio es sobre la base de nuestras costumbres occidentales). La música una vez más excepcionalmente virtuosa y difícil; la escenografía, funcional al extremo, recuerda la claridad de una obra infantil. Pero no hay ingenuidad alguna, más bien sencillez en el modo de relatar historias tétricas o violentas o líricas o humorísticas o todo al mismo tiempo. El trabajo del actor de tradición poderosa y extremadamente llamativo —comprensible para mí teórica pero aún no emocionalmente— tiene eco inmediato en un público conocedor que grita no el nombre del actor sino el de la compañía de teatro a la cual pertenece.

Shingueki

Cuando despierta el Shogun, obra del llamado nuevo teatro japonés (*Shingueki*) que a juzgar por la puesta en escena no resulta más que teatro convencional de occidente, es una interesante y divertida alegoría sobre las pretensiones nacionalistas. Salvo el contexto japonés y la profesionalidad de los actores no tuvo para mí mayores atractivos. Pero con esta obra completamos los "tres teatros" del Japón.

Adyia Bunka Kaikan

Días antes de regresar dejamos el *home stay* y nos mudamos al Adyia Bunka Kaikan. Allí se preparó una cena de despedida —comida mexicana— para todos los que de un modo u otro tuvieron que ver con nosotros durante el viaje. Fue una cena multitudinaria y tal como sucedió en Nibutani la comida mexicana tuvo un éxito más que notable, sobre todo las tortillas. Fue una buena despedida de cortesía para los invitados de trabajo, para nosotros, pues tuvimos que presentar una exposición de los resultados del viaje (en japonés) delante del nutrido auditorio.

NAGOYA

Cronista: Isalás Guevara

A nuestra llegada a la estación del tren, el 26 de julio por la tarde, fuimos recibidos por las personas del centro de capacitación de Mitsubishi que se encuentra en Inadzawa muy cerca de Nagoya. En el camino pude sentir un ambiente distinto al que sentí en Tokio, no sólo porque el clima había mejorado sino por la amplitud de las calles y avenidas que fueron reconstruidas después de los bombardeos que sufrió durante la Segunda Guerra Mundial. Nagoya ha sido desde antaño un centro económico importante y por ello se convirtió en un objetivo estratégico para los aliados. Pero algo positivo que resultó de esto es que en Nagoya se respira un ambiente de libertad que contrasta con la estrechez y el amontonamiento que se vive en gran parte de las calles de Tokio.

Al llegar al dormitorio me pareció curioso el tenernos que quitar los zapatos desde la entrada del edificio aún cuando éste parecía un hotel de lujo. Era muy simpático ver a los jóvenes, vestidos con traje, descalzos o en pantuflas circular por todo el dormitorio muy orgullosos de pertenecer a tan importante compañía. No habíamos terminado de arreglar las cosas cuando se nos llamó para salir a nuestra primera cita. Visitamos la planta en la que se contruyen los elevadores y escaleras eléctricas de Mitsubishi. Tuvimos una plática con algunos de sus ejecutivos en mercadotecnia. En seguida hicimos un recorrido por las instalaciones cuyo tamaño es fácil imaginar si se considera que son las más grandes del mundo. Sin embargo, el orden, la organización y la limpieza de la planta hacían pensar que éste no era el lugar de trabajo sino la casa, la de todos, en donde se vive como en familia. Lo único malo fue que no nos dejaron tomar fotografías ni retrasarnos en el recorrido. El joven que nos guió nos dijo que se tenía una regla de aplicación general para evitar el espionaje; que inclusive la manera en la que se acomoda la maquinaria es objeto de espionaje. En ese momento recordé que un mes antes mi cuñado me había contado que la planta de acabados arquitectónicos en la que trabaja fue visitada por un grupo de japoneses que deseaban asociarse con ellos pero en este caso los inversionistas insistieron en que era necesario tomar fotografías. El comentario de mi cuñado fue que lo sorprendió la cantidad de fotos que tomaron hasta de los detalles más insignificantes. A mi regreso a México aún no se sabía nada de la inversión ni de los japoneses pero no me extrañaría que muy pronto la compañía de mi cuñado se encontrara con un fuerte competidor.

Por la noche en el dormitorio tuvimos una convivencia con algunos directores y los empleados jóvenes de la compañía. Fue un gran banquete que como la mayoría de los eventos y la fiestas en Japón empezó con formalidad y terminó en un ambiente relajado. Pero fue hasta ese momento en el que pudimos platicar con los jóvenes y conocer sinceramente su sentimiento hacia el trabajo. Sería un poco largo relatar todo lo que conversamos, aunque no por ello menos interesante, pero en resumen podría decir que ya no desean aferrarse de por vida a una sola empresa y que prefieren tener una vida más libre y tranquila. Fue interesante este convivio porque observamos, tal como si fuéramos el público de una obra de teatro, la representación del juego de las relaciones jerárquicas tan característico e importante en las empresas japonesas.

El día 27 nos trasladamos al centro de Nagoya. En el Centro de Productividad de Chuubu su director, el señor Jatakeyama, nos ofreció una plática introductoria sobre el centro, sus funciones y sus objetivos. A continuación el profesor Noriaki Iwata, de la Facultad de

Administración de la Universidad Aichi Gakuin, nos habló acerca de la relación entre la tecnología y la productividad en el Japón. En seguida el profesor Judyiwara charló sobre la ética en el trabajo. Ambas exposiciones fueron, aunque resumidas, muy claras; lo más interesante fue la sesión de preguntas y respuestas en la que tuvimos la oportunidad de pedir sus opiniones sobre nuestros temas de tesis. Ambos mostraron su apoyo a la liberación de la economía japonesa tal como lo propone Akio Morita de Sony, pero señalaron la dificultad de que esto se lleve a cabo. En cuanto a la socialización para el trabajo el profesor Judyiwara hizo énfasis en que ésta no se realiza durante la vida escolar sino cuando el individuo ya se ha integrado a la empresa.

Al terminar las conferencias Héctor y yo fuimos invitados a almorzar con el señor Jatakeyama y el profesor Iwata con quienes tuvimos la oportunidad de platicar sobre la importancia que tiene la ciudad de Nagoya como centro industrial y económico desde hace aproximadamente dos siglos. Nos hablaron también del centro de capacitación en cuanto a su función de intermediario entre las empresas y las universidades.

Posteriormente, nos trasladamos a la Universidad Toyota, que como su nombre lo indica, fue creada por la compañía Toyota con el objetivo de promover los estudios de ingeniería y de estimular a los jóvenes trabajadores de cualquier empresa japonesa de la industria automotriz a realizar estudios de especialización. Ahí, el profesor Kishida nos habló de esta función de la Universidad Toyota y nos hizo un resumen del desarrollo histórico de las relaciones entre el sector económico y el Estado en Japón. Finalmente nos relató a manera de confesión sus experiencias como profesor de administración para ingenieros. Nos hizo sentir su frustración al tratar de estimular a los jóvenes con ideas nuevas para motivar algunos cambios en su actitud hacia el trabajo y a la escuela; para él es prácticamente imposible hablar con ellos al respecto y sólo tiene la oportunidad de abordar estos temas cuando platica con extranjeros, y nos dijo: "...es sólo en esos momentos cuando puedo expresar abiertamente mis ideas".

En la mañana del 28 de julio nos encontramos con el profesor Nishida Koodzoo en la Universidad Municipal de Nagoya. Ahí, Héctor y yo expusimos nuestros proyectos de tesis. El profesor mostró un total rechazo a nuestras ideas, supongo que no tuvo nada que ver el que hubiéramos llegado, como ya era costumbre, tarde. Se entabló una discusión en la que ambas partes defendieron su posición, al menos eso creo. Fuimos bombardeados con argumentos que se encontraron sólidamente fundamentados en la formación doctoral del profesor Nishida. Sin embargo, esto fue de gran ayuda para nosotros porque nos obligó a revisar algunas ideas y conceptos. Si en una ciudad reconstruimos calles y avenidas y las hacemos más amplias la ciudad sigue siendo la misma. Así fue como nosotros mantuvimos nuestro tema de tesis.

Por la tarde visitamos una de las plantas de Toyota ubicada en un lugar que a partir de un convenio con las autoridades locales se llama ciudad Toyota. Es un complejo impresionante de la industria automotriz situado a media hora de la ciudad de Nagoya, que además del gran número de plantas de automóviles que alberga incluye una fábrica destinada exclusivamente a la construcción de casas prefabricadas para sus empleados. En un edificio dedicado a la recepción de invitados el señor Toshitaka Kagoyama nos dio una plática introductoria de lo que es la empresa, su filosofía y sus objetivos. Me pareció interesante que el señor Kagoyama estuviera acompañado de dos personas, una mujer que tiene el puesto más alto entre las miles de mujeres que trabajan para la empresa y un ejecutivo aparentemente joven quien llevaba consigo un libro realmente grueso que por lo que pude observar contenía miles de datos y

especificaciones de cualquier cosa que se nos ocurriera preguntar; era algo así como el "todo lo que quiso saber y nunca se atrevió a preguntar sobre Toyota". Pero para su buena suerte, como ninguno de nosotros estaba interesado en ese tipo de asuntos ya que principalmente estamos relacionados con temas humanísticos, el joven no tuvo más que decir "hola" y "adiós".

Por la noche en el dormitorio tuvimos la oportunidad de probar por primera vez en nuestro viaje el baño al estilo japonés —el *ojuro*. Digo que tuvimos la oportunidad por primera vez porque era tan tarde que nadie lo estaba usando en ese momento. Temíamos que si entrábamos alrededor de las ocho, cuando era usado por la mayoría de los empleados, éstos decidieran salirse de esa enorme tina de agua casi hirviendo dejando a los "bárbaros" extranjeros solos con su mugre. Bueno, estábamos en un error porque más tarde ellos mismos nos invitaron a convivir en el *ojuro*. En experiencias posteriores pudimos ver que, en efecto, existe un cierto rechazo por los extranjeros pero también hay mucha gente a la que no le importa compartir momentos y lugares con los extranjeros. Gente muy amable como la hay en todas partes si uno quiere encontrarla.

El día 29 de julio salimos de Nagoya rumbo a Kioto. En el camino pude reflexionar un poco sobre las experiencias en Nagoya y en lo útiles que habían sido no sólo para Héctor y para mí sino para todos. Creo que Japón es una de esas sociedades que dejan ver sin mucho esfuerzo, a través de su actitud hacia el trabajo, sus valores, sus creencias y su cultura.

KIOTO

Cronista: Ma. Lourdes Guerrero

Domingo 1 de agosto, Kioto, montaña Atago. A la 1:30 Isaías, Héctor, Irma y yo iniciamos el ascenso. Nos acompañaban los señores Duff, anfitriones de Irma y míos durante la estadía en Kioto. Eran quienes nos habían invitado a ese paseo nocturno. La caminata se antojaba interesante... y lo fue. Se nos había explicado que quien llegaba a la cima recibía mil bendiciones. Además, ver el amanecer desde esa altura era un buen pretexto para subir. Debo aclarar que este paseo no estaba programado en el viaje.

Por supuesto el cansancio hizo presa de nosotros de inmediato; la montaña era muy inclinada y por lo tanto difícil de subir. Había gente que ya regresaba y al vernos nos decían *¡onoboriyasu!*, una expresión de ánimo para seguir subiendo. Yo llevaba en mi mochila la chamarra, una cámara y medio litro de agua. El tiempo pasó y seguíamos subiendo. El camino algunas veces era estrecho, otras demasiado amplio pero no menos inclinado. Subir, subir..., palabra que implicaba cansancio y poco después la desesperación de no llegar nunca a la cima; cada paso un verdadero suplicio. "Señor, ¿cuánto falta para llegar?" ¡Gambatte! ichidyikan gurai des'yoo. ¿¡Una hora!? ¡No puede ser!...

Algunos suben despacio, paso a paso, otros, los jóvenes, más de prisa; se escuchaban las respiraciones, la mía y la de otros. Había muchos ancianos que ayudados por su bastón subían paso a paso, lentamente pero con determinación. ¿Qué los empuja a seguir? ¿La fe? ¿Las mil bendiciones? Yo me siento mortalmente cansada... ¿y ellos? El sudor no me permite mirar a través de mis lentes, me los quito. *¡Onoboriyasu!*, *¡onoboriyasu!* ¡Esta montaña no tiene fin!

Escucho las risas de unos niños; uno de ellos va en los hombros del que tal vez sea su padre; el hombre sube muy rápido a pesar de esto.

3:40. Seguimos subiendo, Isaías adelante, yo enseguida y atrás Irma. Héctor ya se adelantó mucho, es el deportista del grupo. Ya perdimos a los señores Duff. Ahora ya no siento nada, camino mecánicamente, sólo cuando miro hacia arriba siento el cansancio, la ropa nunca se me va a secar.

4:30. ¡Por fin llegamos! Había mucha gente. La última parte del camino estaba adornada con faroles muy grandes. Las personas comen, platican, descansan; muchos duermen. Hay un recipiente enorme con té donde los recién llegados calman la sed. El santuario no es muy grande; los que llegan se acercan respetuosamente, tiran de una cuerda y aplauden tres veces. Está amaneciendo, hay mucha neblina pero se puede apreciar la inmensidad del paisaje, el amanecer en todo su esplendor y belleza y nosotros ahí en medio de esas personas creyentes, felices de haber cumplido, de haber llegado a la cima.

Este paseo me recordó mucho los actos de fe del pueblo mexicano, las "mandas" o promesas que se tienen que cumplir. Me recordó a esos hombres, mujeres y niños caminando largas distancias a pie o de rodillas para llegar ante la Virgen de Guadalupe en agradecimiento por algo. Sé muy bien que entre el pueblo japonés y el mexicano hay mucha diferencia pero creo que éste es un elemento único en todos los pueblos y culturas: la fe.

Nuestra jornada en Kioto no daba inicio con este paseo, pero como para mí fue una experiencia muy interesante como manifestación religiosa quise iniciar mi crónica con este pasaje.

Llegamos a Kioto el jueves 29 de julio y fuimos recibidos por los señores Luis Alberto Di Martino y Asakura Tsuneomi quienes eran responsables de nuestra visita a ese lugar. Para Irma y para mí la estadía en Kioto fue especialmente difícil. Los señores Duff vivieron en Los Ángeles durante 10 años; hacía 6 meses que habían regresado a Japón, así que nuestro problema fue el idioma. Cuando el señor nos hablaba usaba una extraña mezcla de inglés-japonés que a ambas nos metía en graves problemas de comunicación. Para alguien que está aprendiendo un idioma esto es verdaderamente difícil; hasta ese momento y en las estadías anteriores las personas se comunicaban con nosotros únicamente en japonés, lo cual era muy bueno pues con poco vocabulario nos lográbamos comunicar, pero creo que aquí hubo muchas confusiones.

Al siguiente día las primeras visitas y paseos fueron por separado: un grupo formado por la profesora Tanaka, Héctor e Isaías, otro por el señor Di Martino, Irma, Emilio y yo. Ese día visitamos el *Shuugakuin Rikyuu* (Casa de Veraneo o Villa Imperial). Era un día nublado y lluvioso. Creo que hasta ese momento no nos había tocado otro clima. Para recorrer la villa una persona nos guió dando la explicación en japonés —no del todo claro para Emilio, Irma y yo— pero con la compañía del señor Di Martino el paseo fue muy agradable. Tal vez los adjetivos "bello", "hermoso" resulten repetitivos, insulsos y no transmitan con claridad lo que quiero decir. Ante nuestra vista se extendían grandes espacios verdes y húmedos por la menuda llovizna; la naturaleza esplendorosa sería desde ese momento la protagonista; esta es parte fundamental en la vida del japonés, de tal manera que desde siempre la cuida, la siente y aprende de ella y también la imita. Así nos encontramos con lagos circundados por hermosos jardines, cabañas estratégicamente construidas para dominar el paisaje, caminos flanqueados por árboles con la clásica forma que sólo había visto en pinturas y grabados japoneses, aves

surcando el nublado cielo... en fin. Desgraciadamente para mí el tiempo siempre fue insuficiente para contemplar con toda libertad... y también para disfrutar.

Por la noche nos entrevistamos con el profesor Tsurumi Shunsuke en el *Kyoodai Kaikan* (Casa de la Universidad de Kioto). Yo expuse ante el profesor algunas ideas sobre mi proyecto de tesis de maestría. Expuse en japonés primero y después se discutió en inglés; el tema: "Novela personal, un acercamiento a la literatura japonesa". Esta entrevista fue productiva pues el profesor no sólo me dio algunas ideas para poder escoger a un autor representativo de "novela personal", sino que además me hizo caer en la cuenta de lo importante que es el género del "diario" en la literatura japonesa, que tal vez fue la base para que se produjeran las primeras novelas personales. La discusión no sólo giró en torno al tema literario, algunos compañeros de viaje hicieron preguntas relacionadas con su tema las cuales fueron contestadas ampliamente por el profesor.

Terminamos el día en agradable cena acompañados por el señor Di Martino. El menú: espagueti estilo japonés.

El sábado a medio día función de teatro *Noo*. Para mí esta experiencia fue muy extraña. Me gusta el teatro, pero éste, el *Noo*, me llevó desde el asombro hasta el aburrimiento. En primer lugar, fueron cinco horas de función, lo cual ya indica mucho. Supongo que mi apreciación como extranjera es natural. Para entender lo que se representa en escena es necesario tener por lo menos noción del argumento. Nosotros no la teníamos, así que de pronto nos vimos ante un espectáculo maratónico y repetitivo en donde la mayor parte del público era japonés y de ellos muchas personas de edad avanzada; de hecho vi a muchos dormitando. Sin embargo, debo decir que aunque llegó un momento en que me sentí mortalmente aburrida no pude dejar de admirar la habilidad de los actores y músicos, estos últimos, elemento básico para el desarrollo de la historia. Tal vez con más conocimiento del tema podría ver con otros ojos una función de teatro *Noo*.

Cuando terminó la función nos fuimos a la casa del señor Di Martino pues habíamos planeado un pequeño convivio, pero antes recorrimos gran parte de la ciudad perdidos con todo y taxistas. Esa noche cuatro de nosotros no dormimos pues como ya expuse antes iríamos en paseo nocturno a la Montaña Atago. Así que el domingo por la mañana fue de descanso, necesario por no haber dormido. Por la tarde del mismo día algunos de nosotros fuimos invitados por el señor Raúl Nivón —responsable de la estadía de la profesora Tanaka y de Isaías Guevara— para cenar en su casa comida mexicana.

El lunes fue día de visita a jardines *Zen*. Afortunadamente nos acompañó el profesor Inuma Dyiroo quien amablemente nos dio una explicación detallada sobre los jardines que visitamos. Entre ellos los famosos *Kinkakudyi* y *Ginkakudyi*. En palabras del profesor Inuma, de todas las artes que han creado los japoneses la más original es la jardinería; los jardines japoneses tratan de ser lo más naturales que sea posible. Éstos son *claros u oscuros* dependiendo de la época; una de las características más sobresalientes de estos jardines son las rocas, éstas, junto con los montículos de arena y el mar de arena simulan cosas concretas: precisamente montañas y mar. Quince rocas en la arena blanca constituyen un caso extremo de simbolismo.

La profesora Tanaka y yo terminamos el día visitando librerías y haciendo algunas adquisiciones relacionadas con mi tema de tesis; el resto del grupo decidió dar un paseo por los alrededores de la estación de Kioto.

El martes fue día de descanso y preparación para seguir nuestro viaje por Nara; ahora le correspondería a la grandiosa escultura japonesa darnos la bienvenida.

NARA

Cronista: Ma. Lourdes Guerrero

Aunque nuestra jornada en Nara fue de sólo dos días, no por eso fue menos interesante. El miércoles 4 de agosto salimos de Kioto en dirección a Nara. En la mañana paseamos por el Parque Nara, desayunamos al aire libre acompañados por una gran cantidad de venados, los que intentaban arrebatar nos los alimentos de la mano. Nos sorprendió cómo estos animales no mostraban miedo o desconfianza alguna hacia los paseantes, por el contrario, el asedio por conseguir algo de alimento era apabullante. Poco después caminamos hacia el *Toodaidyi* (Templo del Gran Buda) que se encuentra en ese mismo lugar. Está de más decir que este Buda es enorme, se encuentra dentro del templo (después conoceríamos uno de mayores dimensiones que se encuentra al aire libre). Este templo fue el que abrió el recorrido por otros tantos en donde veríamos las diversas representaciones de Buda: el *Nigatsudoo*, el *Sangatsudoo* y el *Shosoin*. Por la tarde de ese mismo día nos dirigimos al Museo de Ruinas o Sitio del Palacio de *Jeidyoo* en compañía del señor Mori Kimiyuki; esta vez tuvimos la oportunidad de presenciar como se trabaja en una excavación arqueológica, el cuidado con que se mide la zona a excavar, los instrumentos que usan los trabajadores —en su mayoría ancianos, que fue algo que me llamó la atención— las capas de tierra que se van eliminando, y demás.

Al siguiente día seguimos nuestro recorrido por museos y templos sólo que ahora acompañados del profesor Kamada a quien ya antes habíamos conocido en México. Esta vez los templos visitados fueron el *Yakushidy*, el *Tooshoodaidyi* y el *Jooryuudy*. Con las explicaciones históricas que amablemente nos daba el profesor Kamada, no sólo admiramos los tesoros de la escultura japonesa, sino también su arquitectura. Emilio, por supuesto, tomaba fotografías intentando llevarse en su cámara hasta el más mínimo detalle de, por ejemplo, alguna pagoda. Se volvió costumbre que al terminar un recorrido el último en llegar fuera él.

Así terminaron estos dos días y como detalle al margen debo decir que el hospedaje durante este tiempo fue en pensiones. El viernes muy temprano salimos hacia Yujuin, en Ooita, allí tendríamos nuestro primer encuentro con la agricultura japonesa.

YUJUIN YOSHINO GARI

Cronista: Héctor Monges

El viernes 6 de agosto salimos de Kioto en tren en dirección de la isla de Kyushuu. Durante el viaje se hizo una escala para visitar el castillo de *Jimedyi* el cual es uno de los más viejos que se conservan en Japón. Construido en 1346, en una época caracterizada por frecuentes guerras entre los jefes locales, el castillo de Jimedyi fue usado como centro de gobierno, como una fortaleza y como una exhibición de poder por parte del *Señor*.

Después de visitar este imponente castillo retomamos el camino hacia nuestro primer destino en Kyuushuu: el pueblo de Yujuin de la prefectura de Ooita. Ahí fuimos recibidos amablemente por el señor Wada, representante del gobierno de la prefectura de Ooita, quien ya tenía preparado un apretado programa para las actividades del día siguiente. Esta zona se distingue del resto de Japón porque están tratando de llevar a cabo un programa en el que cada pueblo trabaje sobre un determinado producto que lo caracterice y que conjuntamente se haga su comercialización. También se busca en esta zona vivir lo más naturalmente posible sin destruir el entorno natural y sin hacer uso de demasiados implementos técnicos. En el caso del pueblo de Yujuin sus principales actividades económicas son el cultivo de flores, la ganadería y el turismo.

NAGASAKI

Cronista: Héctor Monges

El domingo 8 de agosto salimos de Yujuin a las 9:00 hacia Nagasaki. En el trayecto a esta ciudad nos detuvimos en Yoshinogari para visitar una ruina de la época Yayoi y un museo en donde se explica el surgimiento de las primeras formaciones políticas en Japón. A las 17:00 llegamos a la ciudad de Nagasaki y nos dirigimos al *Nagai Gakusei Centaa* (Centro Estudiantil de Nagai) en donde nos alojaríamos.

En la noche visitamos una montaña a la cual se llega por medio de un teleférico y desde donde se puede dominar una bella vista de la ciudad, pero el lugar estaba tan concurrido que era muy difícil detenerse a mirar con tranquilidad. Cuando al fin pudimos estar en un sitio donde se podía ver bien una parte de la ciudad y el puerto de Nagasaki, la profesora Tanaka nos habló de la época de la guerra y la caída de la bomba atómica. Para mí fue un momento muy dramático porque al mismo tiempo que contemplaba la ciudad me la imaginaba destruida por la bomba.

Al otro día, lunes 9 de agosto, fuimos al Parque de la Paz y al sitio del epicentro de la bomba para observar las actividades en torno a un aniversario más de la caída de la bomba atómica. En el parque observamos a un grupo de monjes budistas que tocaban unos tambores en forma muy repetitiva, un grupo muy nutrido de estudiantes de secundaria o preparatoria que se tiraba al suelo en el momento justo en que había caído la bomba 48 años atrás. Vimos oradores de un grupo pacifista que intentaban llamar la atención de las personas que andábamos por allí. Es necesario aclarar que a poca distancia de allí tenía lugar simultáneamente una conmemoración oficial en donde se suponía que estaba reunida mucha gente.

Más tarde nos dirigimos al museo de la bomba que está muy cerca del parque en donde se muestran objetos y fotografías de la ciudad bombardeada. En ese museo también se exhibía un documental que aunque estaba en dibujos animados creaba una sensación de pesadilla y estremecía de una forma muy especial. No puedo olvidar las descripciones de los familiares de las víctimas que habían sobrevivido y que caminaban sobre las cenizas de sus seres queridos así como la agonía de los moribundos suplicando agua. Al salir del museo vi algo que me sorprendió y me molestó mucho: la llegada de mucha gente en amplios y cómodos camiones que venían en ambiente festivo a visitar la ciudad y el museo.

El 10 de agosto fuimos al Museo de Concesión Holandesa de *Dedyima* que cuenta con una exposición de la historia y los objetos de los grupos europeos que llegaron a Nagasaki en el siglo XVI. Más adelante nos dirigimos al museo, oficinas y club de Mitsubishi que había servido antiguamente como club a los propietarios del astillero de Mitsubishi. Camino hacia este museo visitamos una pequeña catedral católica la cual fue una de las primeras iglesias construidas en Japón por los misioneros en la era Meidyí.

En la tarde asistimos a una conferencia del profesor Kamada Sadao quien pertenece al movimiento por la paz en Japón. En la conferencia el profesor Kamada se preguntaba si en verdad ha desaparecido la guerra fría entre las potencias nacientes porque según él se continúa con la lógica de "el equilibrio" por medio del armamento. El movimiento al que pertenece el profesor Kamada exige al gobierno japonés que proteste y firme tratados contra la guerra y que no se continúe con el intento de militarizar al país.

El 11 de agosto por la mañana visitamos un asilo de ancianos que fueron víctimas de la bomba atómica para entregarles una virgen de barro, ya que el asilo es administrado por un grupo religioso. En este asilo tuvimos un recibimiento muy emotivo debido a que los ancianos nos recibieron con canciones.

En la tarde tomamos el tren que nos trasladaría a Tsuruga.

TSURUGA

Cronista: Irma Inés Orjuela

El 11 de agosto por la noche llegamos después de un largo viaje en tren a Tsuruga, una pequeña ciudad en la prefectura de Jukui. En la estación nos esperaba el profesor Tani Terujiro quien fue el coordinador de nuestra estadía en este lugar. Esa misma noche nos llevó a Lourdes y a mí a nuestro respectivo hogar del programa de *homestay*. En estos hogares nos hospedaríamos cinco noches hasta el 16, día de nuestra partida. Los muchachos (Emilio, Héctor e Isaías) y la profesora Tanaka se hospedaron en un albergue cerca de la playa en las afueras de Tsuruga.

Al siguiente día, alrededor de las 9 de la mañana partimos todos con el profesor Tani para visitar varios lugares. Como a hora y media de Tsuruga en la aldea de pescadores de Koono conocimos el museo de la familia comerciante *Ukon* también llamada *Ukon Gonzaemon*. Esta familia prosperó en los negocios desde mediados de la época de Edo hasta mediados de la era de Meidyí (de 1640 a 1890). Era reconocida como una de las cinco familias propietarias del *Kitamae bune* más grande de Japón. Poseía alrededor de treinta barcos al final de su esplendor y ofreció varios barcos al gobierno japonés para combatir en las guerras sino-japonesa y ruso-japonesa. El museo consta de la casa principal de la familia Ukon y otras construcciones a su alrededor como la casa de la ceremonia del té. Llaman la atención los materiales utilizados para su construcción, como las maderas —las mejores del momento— los diseños de los muebles y las reproducciones de los barcos. Pudimos recorrer la casa e imaginar cómo era el lugar en esa época; nos sentamos alrededor del fogón de la entrada y tomamos un té caliente con los utensilios antiguos en la forma en que debió suceder en esa época.

Continuamos nuestro recorrido en la camioneta del profesor Tani. Llegamos a un pequeño pueblo llamado Imadate que se dedica principalmente a la fabricación de papel

tradicional *washi*. Allí visitamos un pequeño taller artesanal de papel Doonoo Seishi Kabushiki Gaisha (parte de Jukui-Ken Japanese Paper Industrial Cooperative en Otaki) acompañados de nuestro guía del lugar el señor Yamasaki. Primero pudimos conocer el proceso de elaboración del papel en forma artesanal y luego la parte moderna del mismo proceso, ésta más grande llamada *Yamakyuu Seishi*. En otro taller vimos a casi todos los miembros de la familia trabajando en la fabricación de papel. Resultó muy interesante conocer la fabricación artesanal y luego la moderna. Especialmente en la artesanal se puede apreciar claramente el arte de la realización del papel y aunque es muy arduo el trabajo el hecho es que se sigue manteniendo pues los artistas prefieren este papel.

Visitamos un museo del papel con muestras del fabricado en este lugar desde el periodo Nara usado para documentos de la corte, mensajes y copias de sutras, poesías y muestras de caligrafía. Exponen un papel enorme en donde están consignadas las firmas de todos los habitantes del lugar en la actualidad. Hay un lugar en el que los compañeros, como parte de un programa para visitantes, pudieron fabricar papel.

Este mismo día el profesor Tani nos llevó a conocer el lago Biwa. Finalmente el lago y su paisaje de alrededor nos permitieron detenernos por un momento y descansar la mirada.

Tsuruga es un poblado muy tranquilo que se siente un poco apartado de los grandes centros de Japón a pesar de que muy cerca se localiza Osaka una de las principales ciudades de Japón. Por este motivo muchos jóvenes, como la hija mayor del hogar en que me hospedé, dejan Tsuruga muy pronto para ir a trabajar y vivir independientemente de sus padres en Osaka. En esta ciudad, me contaba ella, hay muchos lugares interesantes para divertirse; para esto vive sola en un cuarto y trabaja como vendedora en un almacén. Los alrededores de Tsuruga son paisajes montañosos; el aire del mar se combina con muchos árboles y plantas que hacen todo muy verde.

Los días de nuestra estadía en Tsuruga coincidieron con la celebración de la fiesta de *Obon* (Día de muertos en Japón), por este motivo, el hogar que me correspondió, creyentes de una secta budista Nichiren, tenían arreglado el *butsudán* (altar para sus muertos) con frutas, dulces, flores y regalos. Todas las mañanas muy temprano, por las noches y a veces en la tarde se reunían frente al altar, la mayoría de las veces la señora repetía frases como letanías largo rato y tocaba cada cierto tiempo una especie de tambor o campana. Esta familia me parecía diferente a las que había conocido en Tokio, Kioto o Yujuin. La noche de mi llegada estaban reunidos con algunos amigos de la familia y fue cómico ese momento porque una señora mayor hacía chistes sobre mí, me imitaba en forma muy graciosa. Pensé que mi forma de hablar les parecía muy formal y eso les causaba risa; el ambiente era diferente, todos hablaban fuerte y se reían mucho. Me invitaron a compartir su celebración de *Obon*. La señora quiso enseñarme a repetir con ella las oraciones y visitamos el cementerio el día principal a las seis de la mañana; llevaron a las tumbas agua, frutas y algunas ramas. Me llamó la atención su actitud hacia el extranjero. En pocas ocasiones habían tenido contacto con extranjeros; algunas veces parecían un poco desconcertados sobre todo cuando no podíamos comunicarnos inmediatamente. Creo que hablaban más rápido que en otros lugares.

El 13 de agosto se realizó un convivio con algunos habitantes de Tsuruga que se reúnen con el interés de conocer programas de intercambio con extranjeros. En su sede *Kokusai Koryuu Reinan Centaa* (Centro de Intercambio Internacional) se preparó una ofrenda mexicana de Día de Muertos que incluía una reproducción de la calavera de Francisco I. Madero con su botella

de aguardiente en la mano y su sombrero mexicano, con versos como "con traje de peladito y con su verde botella, 'El Calavera Panchito', anda con su tilma bella...". Lourdes expuso el significado del Día de Muertos para los mexicanos, se preparó una comida mexicana y participamos en algunos juegos. Más tarde visitamos el Colegio Femenino de Tsuruga con el profesor Tani, después llegamos a un lugar apartado en las afueras en donde nos esperaba bajo la lluvia, con una sombrilla, a la hora exacta, un monje budista, el señor Nakadyima Tetsuen en el templo *Myootsuudyi*. Ya era de noche y el monje nos invitó a conocer el templo que era muy impresionante. Continuaba lloviendo. Pasamos a otra estancia en donde el señor Nakadyima Tetsuen habló sobre las plantas nucleares en Tsuruga. Expuso los motivos por los cuales se han construido cerca de catorce plantas nucleares en la prefectura de Jukui, así como los problemas que pueden causar. Recalcó el apoyo que han tenido estas compañías especialmente de políticos y la indiferencia de gran parte de la población. Un motivo fundamental son las dificultades económicas de esta región que han conducido al apoyo de la gente a estas empresas.

El 14 de agosto visitamos dos de estas plantas nucleares que producen electricidad localizadas muy cerca de Tsuruga de la Compañía Eléctrica de Kansai. En estas dos plantas, supuestamente por falta de tiempo no nos pudieron explicar ampliamente su funcionamiento y dificultades. Los temas de interés eran la seguridad y las dificultades que pueden tener en este aspecto así como el lugar en el que se depositan los desechos de estas plantas. El señor Mabuchi de Tsuruga estuvo a cargo de nuestras visitas durante ese día. Conocimos una fábrica de *kombu* donde se procesan algas marinas para producir desde dulces hasta la base para la preparación de sopa de *kombu*. La compañía eléctrica nos invitó a una deliciosa cena en su club cerca de la playa, incluido un veloz baño de *ofuro* allí mismo.

El día 15 era libre. La familia con la que estaba me invitó a ir a un lugar muy cercano en carro, el parque natural "Rainbow Line". Desde lo alto de una montaña se puede apreciar un paisaje espectacular, un conjunto de pequeños lagos conectados por montañas que rodean el lugar. En la noche nos bañamos en el *onsen* cercano.

El lunes 16 la familia me invitó al cementerio a ofrecer en las tumbas agua y frutas. A las 9 de la mañana al final de una ceremonia en un templo participamos en un desayuno con los asistentes. El resto del día no se cómo se había planeado porque resultó que todos estaban confundidos en cuanto a qué hacer. Me llevaron a la casa en que me hospedaba y ellos no me esperaban; parece que es difícil realizar algo si no está planeado con anticipación.

JOKKAIDOO

Cronista: Irma Inés Orjuela

El lunes 16 de agosto alrededor de las 11 y media de la noche salimos del puerto de Tsuruga en el *ferry* "New Suzuran" con cerca de 800 pasajeros. Entre otras cargas llevaba carros y muchas motocicletas.

La primera impresión al llegar al puerto fue el barco que me pareció sorprendentemente grande y bonito. Cuando lo abordamos pensé que era de lujo aunque para los japoneses no lo es tanto pues este transporte es una forma barata de llegar a Jokkaido. Son los jóvenes en

especial quienes añoran viajar a ese lugar. Ya antes nos habían comentado que es un lugar maravilloso. Estábamos observando a muchos jóvenes con sus motocicletas, parecían aventureros en busca de economizar. Pensamos que iban a participar en una carrera de motocicletas en Jokkaidoo porque había grupos que parecían equipos, incluso mujeres. La profesora Tanaka nos explicó que los jóvenes quieren ir a Jokkaidoo en sus motocicletas porque allí es el único lugar en el que pueden correr a altas velocidades. La impresión que se tiene es la de un lugar donde se puede correr con mayor libertad.

El viaje de Tsuruga al puerto de Otaru en la isla de Jokkaidoo duró cerca de veintiocho horas. Me pareció muy corto pues aunque había pensado que en el barco por fin iba a tener tiempo para escribir mi plan de tesis en inglés, en este viaje había muchas cosas para ver, por lo que me fue imposible. Pensé que sería una pena dejar pasar la oportunidad de contemplar el mar por la noche, escuchar el barco deslizarse en las aguas y observar la estela que se formaba, el cielo y las estrellas. Al otro día por fin me sentí en medio del mar en un gran barco y pude observar los colores del agua, el cielo y las nubes. Además tenía la curiosidad de recorrer todo el barco, sus salones, una sala de juegos en la que los jóvenes de las motos se divertían, también la cubierta en donde dependiendo del clima la gente salía a pasear o a jugar algo parecido al tenis; queríamos tomar fotografías. El lugar que nos correspondió para dormir era un espacio en el suelo con un cajón al fondo para guardar nuestras pertenencias. En esta parte del barco los pasajeros duermen uno al lado del otro en el piso, en tapete. Lo extraño es que desde el momento en que abordamos queríamos conocer el transbordador, aunque por momentos Emilio y Héctor descansaban, en contraste con casi toda la gente de nuestro alrededor que permaneció la mayor parte del tiempo en su lugar, algunos leyendo, escribiendo en sus minicomputadoras, algunos jóvenes se reunían con juegos, veían televisión y conversaban. Nosotros la primera noche sólo nos fuimos a dormir cuando apagaron las luces de la cubierta. Al otro día comimos en el restaurante del barco. En la tarde nos bañamos en el *ofuro* y este fue uno de los baños más especiales del viaje, no sólo porque la profesora Tanaka nos ayudó a Lourdes y a mí a enjuagarnos el pelo sino porque después, de rodillas en el *ofuro* rodeado de ventanas podíamos ver el mar y una isla al fondo. La segunda noche fue más pesada porque el arribo a Otaru era a las cuatro de la mañana y alrededor de la una de la mañana el barco ya se movía un poco más fuerte. Desde México yo llevaba pastillas contra el mareo, afortunadamente nunca tuve necesidad de ellas. Cuando llegamos al puerto el plan era salir alrededor de las ocho y media de la mañana en tren hacia Sapporo, así es que tendríamos que aprovechar estas dos o tres horas y realizamos un pequeño recorrido en taxi. Nos dirigimos al mercado de pescado de Rinyuu. A estas horas los vendedores preparaban sus puestos y pudimos observar una amplia variedad de pescados, cangrejos muy grandes de color rojo y anaranjado muy llamativo, atún de Hawaii. Vimos como preparaban los *sushi* para la venta. La profesora nos explicaba los nombres de los diferentes pescados. Un señor que preparaba *ika* o calamar asado nos ofreció amablemente para que lo probáramos sin pena y lo encontramos delicioso. Eran ya alrededor de las seis y media de la mañana.

Continuamos hacia el monte *Sankakuyama* en donde conocimos el monumento al escritor de literatura proletaria Kobayashi Takidyi y nos detuvimos en un mirador desde donde presenciábamos el amanecer en Otaru; podíamos ver los barcos en el puerto, la ciudad y el mar. En este lugar encontramos un grupo de ancianos que subían todos los días a este mirador muy animados y amables. Alrededor de las ocho de la mañana llegamos a la estación del tren de

Otaru y mientras esperábamos desayunamos algo como yogur y frutas. A la hora convenida salimos para Sapporo. Ya nos habían hablado de la ciudad más grande de Hokkaido con una población de alrededor de 1 600 000 habitantes. Había escuchado a algunas muchachas decir que les gustaba ir de vacaciones a Sapporo; la profesora confirmó esta impresión. Nos dijo que es una de las ciudades favoritas de las muchachas por su ambiente y arquitectura occidental, por lo tanto los muchachos también quieren ir a Sapporo. Cuando llegamos a nuestro destino dejamos el equipaje en casilleros, tomamos algo en un café de la estación mientras la profesora nos daba las explicaciones para ese día. Nos recomendó los lugares que podíamos visitar; nos reuniríamos de nuevo en la estación a las cuatro con treinta de la tarde para salir hacia Nibutani. Creo que era el primer día desde la salida de Tokio en el que nos quedaríamos solos sin ningún acompañante japonés, así que la profesora insistía en asegurarse dónde íbamos a estar; nos explicó varias veces el plan y nos mostró el mapa de la ciudad. Nos despedimos de la profesora y al poco rato Emilio se nos perdió, entonces Héctor, Lourdes, Isaías y yo caminamos por la ciudad hasta la Universidad de Hokkaido. Ésta se ve muy amplia, sus árboles y césped no parecen tan cuidados como los campos que habíamos visto anteriormente. Seguimos caminando hasta el Jardín Botánico de la Facultad de Agricultura de la Universidad de Hokkaido, fundado en 1886, importante centro de investigación y práctica para los estudiantes. Lo primero que encontramos ahí fue el Museo de los Ainu de la Facultad de Agricultura. Este museo, fundado en 1988, cuenta con más de tres mil artefactos que incluyen utensilios de caza, pesca, ropas y elementos de uso diario. Continuamos nuestro recorrido por el Jardín Botánico. Más tarde, después de mucho caminar entramos al invernadero donde tenían plantas de muchos lugares del mundo, vimos algunas de México. Continuamos por las avenidas principales que nos había indicado la profesora, pero como otras veces no lográbamos encontrar un lugar barato y que nos gustara a todos para comer. Al final seguimos a unas muchachas que salían de su trabajo a comer, quienes nos guiaron a la ciudad subterránea. La profesora ya nos había dicho que en Sapporo las estaciones del metro son muy importantes porque a su alrededor se han construido muchas tiendas, especialmente en invierno este lugar está muy ocupado. Allí encontramos una gran variedad de restaurantes y comimos muy bien. La señora que nos atendió conversó mucho con nosotros, le interesó que fuéramos extranjeros. Finalmente esta comida fue muy agradable. Salimos para conocer otros edificios y calles; aquí las calles son más amplias y se ven muchos edificios nuevos. El clima era muy fresco en esta época del año. De pronto empezó una lluvia muy fuerte, buscamos la entrada al metro y caminamos por la ciudad subterránea hasta la estación en la que nos reuniríamos para ir hacia Nibutani. Al llegar a la estación queríamos tomar un café y el sitio más barato fue un Dunkin Donuts; los demás para mi gusto son exageradamente caros. Más tarde nos reunimos con la profesora y caminamos con nuestras "mochilotas" hasta la salida del camión. Allí vimos autobuses muy modernos con excepción del que nos llevaría a Nibutani. El viaje duró tres horas. Llegamos a Nibutani el 18 de agosto a las siete de la noche. Al momento de bajarnos Isaías se equivocó, tomó una bolsa de otra señora y ésta empezó a gritar desesperadamente y lo jalaba.

Nibutani es un pequeño poblado en el que 80% de sus habitantes son indígenas Ainu. En la parada del camión nos recogió el señor Judyita de la oficina municipal de Nibutani y nos llevaron al *Seikatsukan* una casa cultural acondicionada como albergue para los voluntarios del "Nibutani Forum 93". El programa de la estadía en Nibutani iniciaba con nuestra participación como voluntarios en ese foro cuyo tema sería: "Los derechos humanos de los pueblos indígenas;

el medio ambiente y los pueblos indígenas; la educación y la herencia de la cultura indígena tradicional".

La noche en que llegamos se iniciaban oficialmente las actividades para los voluntarios con una reunión de informes que dio el señor Kooichi principal organizador de este foro. El "Nibutani Forum" se inauguraría el 19 de agosto a las seis de la tarde y continuaría hasta el 22 de agosto a las cuatro de la tarde, hora de la ceremonia de clausura. Se reunieron unos setenta voluntarios incluidos nosotros; el *Seikatsukan* sería el lugar en el que dormiríamos durante los días del foro. La mayor parte de los voluntarios eran estudiantes de diferentes universidades como la Meidiy Gakuin. Algunos estaban realizando sus trabajos de tesis sobre el tema de los Ainu, otros querían viajar a Jokkaido y esta era la oportunidad. El *Seikatsukan* cuenta con dos salones que se adaptaron como dormitorios para la noche y a las siete treinta de la mañana se recogían las bolsas de dormir, se distribuían las mesas y la comida para el desayuno, de igual forma en la noche para la cena. En el momento en que llegamos al *Seikatsukan* la coordinadora de voluntarios del foro salía hacia el *onsen* o baños de aguas termales que quedaba como a quince minutos en auto, de modo que nos dijo que si queríamos bañarnos sería mejor que saliéramos en ese momento con ella pues estaba oscuro y no conocíamos el camino. Dejamos nuestras mochilas y salimos en una camioneta hacia el *onsen*. En este lugar nos bañaríamos los siguientes días ya que no era posible hacerlo en el albergue. El *onsen* nos quedaba un poco lejos caminando pero me pareció muy bonito pues era amplio; la división entre las albercas de mujeres y de hombres era de piedras muy grandes, además tenía en un extremo un chorro muy fuerte y la temperatura del agua era bastante alta. Era fascinante entrar al *onsen*, sentir la compañía de otras mujeres japonesas para las que la desnudez es algo natural y en donde las piedras negras y el agua que parecía verde claro con humo contrastaban bellamente; allí se hizo más notorio que era extranjera.

Esa noche, después de los informes que nos dio el señor Kooichi los jefes de las distintas comisiones se presentaron, así como nosotros, los nuevos voluntarios, los únicos que no dominábamos el japonés. Luego llamaron a formar las diferentes comisiones y cada uno de nosotros fue asignado a un grupo. Lourdes y Héctor formaron parte de la comisión de comidas, Emilio e Isaías de la comisión de eventos y yo de la comisión de ventas. Cada comisión se formó con cerca de ocho voluntarios. Si antes nos habíamos tenido que esforzar en comprender y hablar el japonés, ahora sí que fue cierto. Aquí ya no había ningún pero. Estos jóvenes fueron muy exigentes en este sentido. Pienso que el hecho de que ellos se daban cuenta de que nosotros entendíamos y hablábamos algo en japonés los hacía olvidarse de nuestra dificultad y no contaban con que nosotros pudiéramos o no estar entendiendo lo que se suponía debíamos entender.

El jueves 19 por la mañana se iniciaron las actividades de las comisiones. La comisión de eventos preparó el salón en el que se realizaría la inauguración del foro a las 6 de la tarde; la comisión de comidas organizó y distribuyó los *obentos* a todas las personas, en especial atendieron a los invitados indígenas extranjeros. Los de la comisión de ventas decoramos la tienda cercana al *porochise*, un salón al estilo Ainu en el que se reunían los indígenas participantes y una tienda en la escuela elemental en la que se realizaría la inauguración. Durante la mañana y el medio día en la tienda del *porochise* distribuíamos los materiales de programación e información sobre el foro; en la tarde se vendieron estos materiales, libros sobre los Ainu, camisetas del foro, casetes y afiches en la tienda de la escuela. Invitábamos a las

personas que asistirían al foro a que compraran los materiales, como libros sobre los Ainu. Desde la tienda lo que sonó más interesante de la inauguración fue la presentación del grupo musical de Okinawa "Shookichi Kina & Champles", pues su música animó a los asistentes, alrededor de trescientos que se lanzaron a bailar y cantar.

Algunos de los asistentes y expositores al Nibutani Forum fueron indígenas de Estados Unidos como Dennis Banks (Anishinabe), indígenas de Canadá como Bill Cranmer (Namgis), de Suecia y Ainus. Inicialmente se esperaba la participación de Marta Kunninghan de Nicaragua pero no pudo asistir. Lo extraño es que durante el foro los demás jóvenes voluntarios nunca mencionaron a los indígenas de Latino América. Hasta la conclusión nosotros continuamos con nuestras respectivas comisiones.

El viernes 20, segundo día del foro, realizaron la ceremonia para la terminación de la nueva casa y la ceremonia de primer viaje por río en el bote que se manufacturó para este evento. Durante buena parte de la noche en el pueblo se realizó un *Bon-Odori*, baile tradicional en el que durante horas un grupo en el centro interpretaba música tradicional y alrededor iban danzando una serie repetitiva de pasos todas las personas grandes, jóvenes y niños. Para este baile muchos llevaban sus vestidos tradicionales como *kimonos* o algunos se disfrazaban. Mientras tanto cerca del círculo se instalaron puestos de comidas típicas y venta de cerveza; la gente se sentaba a conversar y a beber mucha cerveza.

El tercer día el tema fue la situación de los Ainu y de los otros grupos invitados. El señor Shigueru Kayano habló sobre la situación de los Ainu en Japón, así como de la importancia de conservar su lengua. Hacia las cinco de la tarde nuestro grupo y la profesora Tanaka presentamos un video sobre una representación de un grupo de teatro y ofrecimos un sol y una luna de barro al Museo Ainu. El domingo 22, último día del foro, se trató especialmente la situación de los indígenas invitados como Johannes Marainen del norte de Europa; a las 4 de la tarde se realizó la ceremonia de clausura. En la noche fue la fiesta de despedida para los voluntarios. En ésta, como en otras fiestas que se realizaron en la choza construida para estas reuniones, *porochise*, todas las personas terminaron bailando con un mismo ritmo alrededor de los músicos.

Al siguiente día la profesora Tanaka partía de viaje y nosotros debíamos iniciar una estadía de una semana de *work-stay* en hogares de Nibutani. Aunque el plan era pasar los primeros días en la casa del señor Yoichi y los otros días en la casa del señor Kooichi esto cambió un poco. El señor Yoichi así como el señor Kooichi son indígenas Ainu pero el señor Yoichi no participó en el foro como el señor Kooichi, principal organizador y participante. La profesora nos explicó que existen diferencias entre estas personas por lo que resultaba delicado que nosotros conviviéramos en los dos hogares. El lunes el señor Yoichi nos explicó que debido al estado de salud de su esposa nos debíamos quedar a dormir en el mismo lugar, es decir en el *Seikatsukan* y que podríamos salir a comer a un lugar cercano. Pero a las dos noches cambió de idea y nos invitó a quedarnos en su casa. En el día nos llevó a una empacadora de tomates —parte del Jokkaidoo Biratori Chonuquibetsu— donde durante casi dos horas algunos de nosotros seleccionamos tomates y otros cargaron cajas. Así pudimos conocer el tipo de trabajo que realizan los habitantes de estos lugares y el proceso de selección y empaque de frutas. Al siguiente día nos llevó a una seleccionadora de papas (Jokkaidoo Biratori Chonuquibetsu) y más tarde a una empacadora de melones. Es muy interesante el mecanismo que aplican en la selección y empaque de todas estas frutas.

Al día siguiente en la casa del señor Kooichi no había mucho trabajo y, para variar, en Nibutani eran constantes los malos entendidos sobre lo que teníamos que hacer y cómo hacerlo. A Lourdes y a mí un día después de estar en la casa del señor Kooichi nos llevaron a otro hogar en donde pasamos la noche; a la mañana siguiente nos avisaron que era necesario que pasáramos esa noche con la familia del señor Yoneda y al otro día de vuelta con el anterior hogar. En el día trabajamos un poco con el señor y la señora Kooichi, Miwako *san*, limpiando el cultivo de tomates, otro día limpiando el cultivo de calabazas, pero todo esto en un ambiente un poco tenso con el señor y la señora Kooichi en su casa.

Al final de todo esto creo que había mucha confusión, no sólo por nuestro papel en este foro y en este lugar además de los malos entendidos por nuestro trato en los diferentes hogares del pueblo y por algunas de nuestras actitudes. Así contábamos las horas para salir de ahí. Ahora Nibutani significa para mí una sensación muy particular. El lunes 30 de agosto, un día antes de nuestra partida, organizamos una fiesta de despedida. Preparamos nuestro típico pollo con mole, arroz a la jardinera y guacamole con gran cantidad de tortillas deliciosas. A esta fiesta por fin asistieron muchas personas de la comunidad que me pareció no se habían reunido hacía mucho tiempo, como el señor Kooichi y la señora Yoichi. Todos estuvieron muy animados, bailaron, cantaron y también se bebió cerveza y tequila. Les dimos todo el chile que encontramos en nuestras reservas pero inusualmente nos pedían más.

Por fin se acercaba la hora de nuestra partida para Tokio en tren.

Los rasgos físicos de los Ainu son diferentes a los de los demás japoneses: son morenos, la forma de los ojos es otra y, en especial, su carácter; creo que existe un ambiente diferente pero pienso que sería necesario pasar más tiempo en Japón y en Hokkaido para captar estas especificidades. Me llamó la atención el interés de algunos jóvenes de conocer a los Ainu y convivir con ellos, como que los respetan mucho.

En particular sentí que era más difícil la comunicación aquí que en otros lugares en Japón, creo que era un estado particular de comunicación e incomunicación.

BALANCE DEL VIAJE

TOKIO

Por Emilio García

Muchos de los que consideran a Tokio como ciudad del futuro lo hacen pensando exclusivamente en la tecnología. En mi caso creo que el análisis de Tokio como tal también es posible desde una postura estética. Semejante impresión se hizo más fuerte después de recorrer la ciudad. Hay varios puntos importantes que permiten explicar esto.

El primero de ellos es precisamente la estética de la tecnología. La tecnología ofrece grandes posibilidades para el diseño arquitectónico y esto en Tokio es ampliamente visible. Los avances tecnológicos han permitido construcciones de formas novedosas. Muchos de los edificios de Tokio poseen características que los identifican y ello se debe en buena medida a la tecnología, pero también por supuesto a la calidad del diseño. Un buen ejemplo lo constituye el edificio del museo Edo-Tokio terminado recientemente.

El segundo punto es Tokio como una ciudad carente de centro. Así, en diferentes zonas es posible apreciar un nivel estético semejante y por lo tanto este valor se hace palpable en casi cualquier sitio.

Al hablar de estética de la ciudad comúnmente se mencionan la arquitectura y la planeación urbana. Pienso que a tales temas es posible añadir la estética de la vida cotidiana. En este sentido el tercer punto se refiere a la limpieza de la ciudad. La combinación entre limpieza y estética de la tecnología le confiere a la ciudad un valor importante. Gracias a esta combinación la imagen de Tokio se asemeja a la imagen de las supuestas ciudades del futuro tal como aparecen en los libros.

El valor estético de la vida cotidiana puede ser constatado a través del transporte público. De antiguo los japoneses han conservado una estética de la vida cotidiana y para mí un buen ejemplo de ello puede hallarse en los medios utilizados para el transporte de pasajeros. Tanto los taxis como los autobuses ostentan un diseño y una decoración sumamente agradable. Lo mismo sucede en el interior de los vagones del metro y del tren urbano donde hasta la combinación de colores es en extremo cuidadosa.

Es inevitable considerar que el valor estético del Tokio de hoy procede, en parte, del buen gusto con que se armonizan los valores culturales tradicionales y contemporáneos.

CONCLUSIONES DEL VIAJE A JAPÓN

Por Isaías Guevara

En estos momentos es difícil saber qué fue lo que aprendí en este viaje. Sin embargo, hay algunas cosas que quisiera destacar. En primer lugar la importancia de la comunicación, por ejemplo, en Jokkaido tuvimos una interesante experiencia: los estudiantes de la universidad Meiyi Gakuin Daigaku y nosotros nos hicimos voluntarios en el Foro Indígena que se llevó a cabo en Nibutani, realizamos distintos trabajos y el uso del idioma se convirtió en algo difícil. Cuando se daban las explicaciones de los preparativos para un evento, como nosotros no

entendíamos perfectamente fuimos tratados como niños. A pesar de que por la edad nosotros eramos los *sempai* nos convertimos en *koojai*. No importa cuánto se estudie, si no es posible comunicarse no es posible ser un adulto.

En segundo lugar, la búsqueda de materiales de investigación. Encontramos gran cantidad de materiales, pero como la mayor parte estaba en japonés, comprendimos que de ahora en adelante nos sería más difícil seguir investigando. Fuimos a la biblioteca de la Dieta, a la biblioteca del Centro de Estudios para Extranjeros y a la biblioteca de la Fundación Japón, ahí sí pudimos encontrar materiales en inglés. Además, como cada uno de nuestros temas de tesis es distinto fuimos a diferentes lugares, por ejemplo, en el *Chuubu Seisan sei Jombu* (centro de capacitación) en Nagoya fueron de gran utilidad las pláticas y entrevistas que pude hacer.

En tercer lugar, la convivencia con los japoneses. En Tokio, Kioto, Yujuin (Oita ken) y Nibutani nuestra estancia fue de *home stay*. El poder experimentar en persona las costumbres dentro de una familia y la manera de pensar de la gente fue algo realmente satisfactorio.

La más profunda impresión que obtuve del *home stay* es el hecho de que en todas las familias, ya sean niños o adultos trabajan con gran empeño. Pude observar que la convivencia familiar y el esparcimiento no se practica con frecuencia. Si se comparara con México, ahí sí se disfruta comúnmente este tipo de convivencia familiar pero quizá no es suficiente la dedicación por el trabajo. Pienso que la gente de México y de Japón podrían aprender mutuamente de las virtudes de ambos países.

IMPORTANCIA DEL VIAJE EN EL APRENDIZAJE DEL IDIOMA

Por Ma. Lourdes Guerrero

Durante nuestro viaje a Japón se realizó lo que se conoce como *home stay* o estadías en hogares. De esta manera tuve oportunidad de conocer varias familias en poco tiempo; esto por supuesto me obligó a hacer uso del idioma que por dos años había estudiado en El Colegio de México. Sobra decir que esos dos años de arduo estudio fueron una herramienta que en los primeros días del viaje fue muy útil, pero más adelante al intentar comunicarnos adecuadamente el idioma rebasó nuestras posibilidades. Así, mi primer gran problema fue el idioma. En una sociedad donde el tiempo es muy valioso, los horarios son rígidos y el cumplimiento del trabajo es lo primero, era realmente difícil lograr que se me concediera un momento de atención, por ejemplo, en el metro, para informarme sobre la ruta que debía seguir. Efectivamente hablaba en japonés pero no con la fluidez adecuada así que el resultado era muchas veces contraproducente.

Tuve encuentros con distintos tipos de personas: amas de casa, ancianos, profesores, jóvenes estudiantes, de tal manera que eso me permitió, en muchas ocasiones, expresar ampliamente mis ideas. Por ejemplo, cuando hablaba con la señora de la casa de alguna de las estadías, ésta me escuchaba pacientemente e incluso me ayudaba intentando adivinar lo que quería decirle. Otras veces, cuando el dependiente de alguna tienda, persona entrada en edad, escuchaba que le hablaba en japonés me decía "¡ah!, ¡es usted muy buena para hablar japonés!" Pero esto no siempre resultaba; en Nibutani, por ejemplo, participamos como voluntarios en el

"Foro de Pueblos Indígenas", yo formaba parte de un grupo de jóvenes encargados de los alimentos; una vez, como tantas otras, no entendí las instrucciones sobre lo que debía hacer, me acerqué a una de mis compañeras de equipo quien se encontraba muy ocupada y le pregunté qué era lo que tenía que hacer, ella, disgustada al no entender lo que le decía me contestó "Guerrero san estás hablando como una niña" y siguió trabajando.

Las estadías en hogares fueron de suma importancia para la práctica del idioma. En estas estadías se mezclaba la paciencia, el tiempo necesario, la necesidad y sobre todo el deseo de establecer una comunicación más concreta, por lo que fue donde se dio la mejor posibilidad para la práctica del idioma. Las estadías en hogares fueron sin duda fundamentales para mi progreso en el aprendizaje de una lengua extranjera; sin embargo el punto medular de esto fue en sí el viaje propiamente dicho ya que estar justo en el lugar en donde se habla oficialmente la lengua que se está aprendiendo permite al estudiante enfrentarse realmente con problemas como los que yo enfrenté, que en un aula no existen.

En mi caso particular es fundamental conocer el idioma en su forma escrita pues mi interés se dirige hacia el aspecto literario. En cuanto a esto tuve en Kioto un encuentro de particular importancia; conocí al profesor Tsurumi Shunsuke quien me proporcionó valiosas opiniones sobre mi tema de tesis: *La novela personal*.

Por otro lado, es necesario mencionar también como aspecto sobresaliente del viaje, el contacto de dos culturas tan distintas y distantes entre sí que desmitifica cierta visión un tanto lejana a la realidad del pueblo que se está conociendo. En mi caso hubo un conocimiento mutuo de ideas, costumbres, tradiciones, visión de mundo, sociedad, etc., que no siempre fueron totalmente aceptadas por ambas partes.

Insisto en la importancia fundamental de participar en el seno de la sociedad de la cual se está aprendiendo la lengua, por lo que este viaje a Japón lo considero como el cimiento de mi preparación y conocimiento de la literatura japonesa.

LA RELACIÓN ENTRE LA ESCUELA Y LAS EMPRESAS JAPONESAS. MECANISMOS DE SOCIALIZACIÓN PARA EL TRABAJO

Por Héctor Monges

Uno de los principales puntos que quiero desarrollar en mi tesis de investigación se refiere a la manera como es concebido el trabajo desde el punto de vista japonés. Me interesa también analizar la forma concreta en que se reproducen en los individuos los valores e ideas con respecto al trabajo. Para poder analizar esto es necesario remitirse a los procesos de socialización que se producen en instituciones como la familia, la escuela, las empresas, así como en los medios masivos de comunicación. Mi interés particular está centrado en la escuela y la empresa contemporánea japonesas en donde según creo se efectúan largos procesos de socialización que crean una actitud específica hacia el trabajo.

En los pocos días de mi estancia en Japón y a través de entrevistas y conferencias pude conocer más a fondo el tipo de relación que existe entre las escuelas y las empresas en Japón.

En primer lugar, la escuela cumple la función de socializar para el trabajo en relación con la exigencia que ejerce el sistema educativo sobre los jóvenes. En particular, los exámenes de admisión provocan un sentido de competencia tal que dependiendo del éxito en éstos dependerá el futuro y la seguridad del estudiante en su vida por lo que se necesitan muchas horas de estudio en clase así como el cumplimiento de un sinnúmero de tareas en casa. Parece que el estudiante japonés tiene la función de absorber de una manera automática una gran cantidad de conocimientos sin que logre relacionarlos unos con otros, creando con esta dinámica la obsesión por la acumulación de datos y no la reflexión. Esta necesidad de cumplir con los deberes escolares está constantemente retroalimentada por la presión familiar debido a que los padres invierten en sus hijos una gran cantidad de recursos. Esta dinámica conduce a que los jóvenes se vayan acostumbrando al trabajo duro y continuo.

Por otro lado, en las escuelas las relaciones entre los estudiantes están fuertemente orientadas hacia el grupo con el propósito de crear, a través del mismo, la disciplina y el orden así como el mantenimiento de las jerarquías.

Me parece que esta orientación hacia el grupo está presente en todos los ámbitos de la sociedad japonesa, lo que provoca que ésta sea fuertemente controlada por la presión social que ejercen todos los miembros del grupo sobre los individuos. De esta manera —en mi opinión— en las escuelas se va creando un sentido del deber del trabajo y de responsabilidad que en las empresas será retomado y retroalimentado.

Antes de empezar a trabajar, los jóvenes que han podido ingresar a la universidad disfrutan su estancia ahí sin preocuparse más por el estudio y el deber, se ocupan principalmente de pasear y realizar actividades sociales y culturales, así como deportivas en los clubes universitarios que, por cierto, tienen una estructura grupal. Este tipo de actividades en el nivel universitario serán posibles sólo en este periodo debido a que la mayoría de los estudiantes son aprobados sin problemas en este nivel. Sin embargo, cuando llega el momento de comenzar a trabajar las empresas japonesas que emplean a los recién egresados tienen contemplado amplios programas de adiestramiento y capacitación los cuales tienen un fuerte peso para que los nuevos trabajadores tengan una eficiente capacidad productiva. Estos programas de capacitación aparte de preparar profesionalmente a los trabajadores tienen como objetivo la enseñanza de valores, normas y requerimientos con respecto al empleo de tal manera que en esta etapa comienza un nuevo proceso de socialización para crear trabajadores que estén fuertemente comprometidos con los propósitos de la empresa y tengan un alto sentido del deber y la responsabilidad.

Para mí fue muy interesante observar las relaciones jerárquicas entre los miembros de una empresa, así como su sentido de pertenencia al grupo y por lo tanto la recíproca presión social de unos a otros.

Finalmente, me parece que la relación que se establece entre la escuela y las empresas japonesas no está en función de crear profesionales preparados y eficientes ni técnicos debidamente capacitados ya que esa función la cumple la misma empresa, sino individuos que tengan un alto sentido del deber, de responsabilidad y el acatamiento de las jerarquías.

Existen, por otro lado, algunos elementos que hacen pensar que este tipo de situaciones están cambiando recientemente, sin embargo parece que estos cambios apenas están comenzando y se desarrollan hasta ahora de forma muy lenta.

PERSONAS QUE CONOCÍ EN JAPÓN

Por Irma Inés Orjuela

Durante el viaje por varias ciudades de Japón visitamos museos, empresas, universidades, bibliotecas, templos, monumentos y jardines entre otros lugares. Durante los trayectos entre ciudades tuvimos la oportunidad de apreciar distintos paisajes; conocimos las formas de transporte más usuales y sus estaciones. En las ciudades o pueblitos caminamos por sus calles y encontramos la reunión de los sitios tradicionales como templos, restaurantes o baños públicos así como lugares modernos como centros comerciales o edificios. Me interesó la vida de las calles, la convivencia de los peatones con las personas ancianas o muy jóvenes andando en bicicleta, la luminosidad de los anuncios de las tiendas, la delicadeza de la decoración de los restaurantes tradicionales en contraste con la practicidad de los otros de comida corrida que exhiben los platos modelo. No me cansé de mirar una y otra vez los avisos en japonés con sus *kanji* y avisos en inglés pero más que nada a la gente que habita esas calles, tiendas, restaurantes o metro, y sus rostros.

Aunque había estudiado sobre su cultura, no lograba sentir cómo era, cómo sentían esos lugares. Me gustaría comentar un poco sobre algunas de las personas que tuve la oportunidad de conocer, considero que cada una de estas experiencias muestra aspectos importantes de la sociedad japonesa.

El 10 de agosto el profesor Kamada y su esposa regresaron a Nagasaki después de haber participado en un congreso por la paz que se celebró en conmemoración de la caída de la bomba atómica en Nagasaki. Ese mismo día llegaron al Centro Estudiantil de Nagai en el que nos hospedamos y nos ofrecieron una conferencia de más de tres horas sobre su trabajo acerca de las víctimas afectadas por la bomba atómica, la posición de los ciudadanos y del gobierno japonés con respecto a ese suceso. El profesor Kamada y su esposa no fueron víctimas directas de la bomba pero ellos se consideran víctimas morales y han asumido su compromiso por más de veinte años con personas afectadas.

El profesor Kamada trabaja en la Universidad de Ciencias Integradas de Nagasaki donde imparte un seminario sobre la paz a cerca de doscientos estudiantes del último semestre. A pesar de esto, debido a que en ese año el profesor pasaría a ser jubilado la universidad decidió cancelar su trabajo. Los demás profesores de la universidad lo apoyan en su solicitud de continuar como maestro. También su esposa nos brindó su testimonio sobre su experiencia de trabajo con personas afectadas por la bomba, su espíritu de compromiso fortalecido por la dedicación al trabajo.

Esto último me recuerda también a la señora Ono, una de las principales líderes de la comunidad de Yujuin, un pequeño poblado que se distingue por la organización comunitaria de sus habitantes, por la realización de novedosas propuestas enfocadas a mantener un equilibrio entre actividades tradicionales como la agricultura y la promoción de Yujuin como lugar turístico.

La señora Ono inicia el día al amanecer trabajando en la huerta donde cultiva los tomates más deliciosos que he probado. Antes de las seis de la mañana va al mercado que han organizado con otros agricultores y ella misma vende sus verduras, después regresa a su cultivo. Más tarde se reúne con habitantes del municipio y preparan actividades culturales para la

comunidad; se reúne con los gobernantes del lugar y organiza el programa para las visitas que quieren encontrar en Yujuin una opción. La señora Ono se preocupa por el futuro de los cultivos que heredará su única nieta. Si ella no se casa con un hombre que quiera dedicarse a la agricultura, como tantos otros jóvenes del lugar, se perderá esa tradición.

El profesor Tani trabaja en el Colegio Femenino de Tsuruga, es profesor de historia de Japón y organiza trabajos de investigación con las estudiantes. Está muy interesado en recuperar documentos de las aldeas del lugar con el fin de realizar estudios sobre aspectos de las costumbres antiguas que muestren una imagen más cercana de lo que ha sido Japón. Tanto el profesor Tani como el profesor Kamada son incansables en su trabajo, no temen enfrentar modelos tradicionales y buscan propiciar cambios en la conciencia de la comunidad que los rodea en contraste con otras personas, jóvenes o mayores, que realizan trabajos con exactitud y responsabilidad pero que no aportan su iniciativa.

La señora del segundo hogar en Tokio —madre de Chigu exestudiante del profesor Tani— ha vivido dedicada a su hogar durante más de treinta años. Su esposo, por motivos de trabajo vive en Nagoya y semanal o quincenalmente viene a Tokio a pasar el fin de semana con su familia. Ahora que sus tres hijas son grandes dos de ellas se han casado y viven fuera de la casa; ella continúa dedicada al hogar. En medio de tantas personas que la rodean, que corren a diario para cumplir con sus trabajos, ella parece vivir a otra velocidad observando detenidamente sus angustias. Ha reflexionado y se ha interesado por practicar aspectos tradicionales de la cultura japonesa, como la ceremonia del té. Me ha mostrado cómo en medio de la vida de una ciudad como Tokio la respuesta más natural para sus días se puede encontrar en la práctica de esta ceremonia o las visitas a los templos.

Los profesores Kamada y Tani, la señora Ono y la madre de Chigu entre otras personas, han querido mostrarnos su forma de luchar por las cosas en que creen, la constancia en el trabajo. Agradezco sinceramente a ellos y a todas las personas que nos brindaron esta oportunidad de conocerlos.

COMISIONES

FOTOGRAFÍA

Por Emilio García

Shashin Kakari

Aparte de la inexperiencia del fotógrafo que jamás ha poseído una cámara ni tomado más de un rollo; aparte del aprendizaje en el funcionamiento de las cámaras —no de la cámara sino de las varias que por uno u otro motivo tuve que utilizar—, el trabajo de fotografiar, "cronificar" gráficamente el viaje, estuvo centrado en recoger supuestamente los momentos más importantes. Pero en casos como estos todos los momentos son importantes y se componen de personas, ambientes y espacios que conviven en sucesión vertiginosa. Traté de captar cada instante de esa vertiginosidad buscando los movimientos, los ademanes más naturales, evitando la foto de pose que muchas veces no evitaba debido a que algunos al sentir la foto se disponían para entrar, sonrientes, en cuadro. Por supuesto no todas las situaciones eran estáticas. Más de una vez fue necesario apresurarse, cambiar el rollo que se acaba, y más de una vez el "clic" no llegó a tiempo.

Sin duda la mayor dificultad estuvo en que yo no era un cronista externo: o atendía a lo que sucedía o sacaba fotos. Esto ocurrió sobre todo en los templos, en las visitas guiadas. Los templos fueron también mi mayor sorpresa. Lugares que suponía llenos de un vacío ambivalente, tendrían tal vez el espiritual pero no el real ya que estaban atestados de turistas, lo que fue molesto para tomar fotos sin extraños que nublaran el objetivo. Por otra parte, no siempre todos mis compañeros entraban en cuadro y tenía que cazarlos en ocasiones uno por uno para que aparecieran en la foto.

También tomaba —con otra cámara— diapositivas para mí. Imágenes de los templos y la arquitectura tradicional japonesa que me servirán para mi trabajo como historiador del arte; imágenes de los edificios de la época Meidyi y de los años 20 de Tokio, para la tesis. Así con mis dos cámaras me llegué a sentir como John Wayne en el centro del pueblo, disparando rápido, siempre muy rápido, al hotel, al banco, a la taberna, a donde quiera que apareciera un buen objetivo. Hasta que alguien ("Emilio, están esperando por tí") me llamaba.

Creo que las fotos quedaron medianamente bien al menos para poder reconocer las caras y el país.

MEMORIA

Por Ma. Lourdes Guerrero

Itinerario y calendario de actividades

Julio 2 (viernes)

Reunión en El Colegio con la profesora Tanaka para organizar compras para viaje, viáticos, etcétera.

Julio 7 (miércoles)

Salida de Isaías Guevara y Héctor Monges por avión hacia Los Ángeles.

Julio 12 (lunes)

Compras (regalos) para viaje. Irma Orjuela y Lourdes Guerrero.

Julio 13 (martes)

Salida hacia Japón en vuelo directo de la profesora Michiko Tanaka.

Julio 15 (jueves)

Salida de Irma Orjuela y Lourdes Guerrero. Se hizo escala en Los Ángeles donde nos encontramos con Isaías Guevara y Héctor Monges. Continuamos el viaje a Japón los cuatro.

TOKIO**Julio 16 (viernes)**

Irma Orjuela, Héctor Monges, Isaías Guevara, llegamos al aeropuerto de Narita; fuimos recibidos por la profesora Tanaka. Comienzo de la estadía en hogares.

Julio 17 (sábado)

Llegada de Emilio García; fue recibido por Isaías Guevara y Héctor Monges. Día de descanso para todos.

Julio 18 (domingo)

Descanso. Convivencia con las familias que nos alojaron.

JORNADA DE TOKIO I**Julio 19 (lunes)**

Por la mañana, visita a Fundación Japón. Nos atendieron los señores Ueda Takashi, Uketa Munejiro y la señora Tada. Consulta en la biblioteca de la Fundación Japón. Por la noche, reunión en la casa de la profesora Tanaka.

Julio 20 (martes)

Investigación libre. Paseo por Akijabara de Emilio, Héctor, Isaías y Lourdes.

JORNADA DE TOKIO II**Julio 21 (miércoles)**

Por la mañana visitamos la Biblioteca Nacional de la Dieta. Durante este recorrido nos guió la señora Yuri Chiyo, jefe asistente.

Por la tarde, visita a La Casa Internacional. Entrevista con el profesor Nagai Michio. En esta entrevista también estuvieron presentes los señores Tanami, especialista en relaciones internacionales, y Maruyama. En el recorrido por la biblioteca nos atendió la directora de ésta.

A las 18:30 nos encontramos con el señor Sakurada Takeshi. Cena en un restaurante estilo japonés.

Julio 22 (jueves)

Investigación libre.

Julio 23 (viernes)

11:00. Visita a la Embajada de México en Japón. Entrevista con el embajador señor Sergio González Gálvez quien analizó la actualidad política y económica de Japón. También conversamos con los señores Carlos Rico, Constantino Morales —consejero cultural— César Pérez Saavedra —ministro— y Alberto López.

14:00. Comida con el profesor Yoshimi Shun'ya. Reunión con este profesor en la Universidad de Tokio. Presentación del seminario de tesis de Emilio García: "Lectura del paisaje urbano después del gran terremoto de Kantoo". También estuvieron presentes algunos estudiantes de la universidad y alumnos del profesor Yoshimi. Recorrido por la universidad guiados por el profesor Yoshimi. Consulta en la biblioteca de la universidad.

Julio 24 (sábado)

11:00. Visita al museo "Edo-Tokio". Conversación con el señor Kobayashi, especialista en historia de Oriente. Recorrido por el museo guiados por el profesor Yoshimi. A las 13:30, comida. Regresamos al museo.

Julio 25 (domingo)

Investigación libre. Preparación para salir a Nagoya.

NAGOYA

Julio 26 (lunes)

Salida hacia Nagoya de la estación "Tokio". Nos detuvimos en Atami para visitar el museo de MOA. Seguimos viaje a Nagoya.

Hospedaje en un dormitorio de Mitsubishi Denki Biru Tekuno Saabisu (MEBTS) en Inadzawa. Visita a la Planta Mitsubishi Denki de elevadores y escaleras eléctricas; ahí nos entrevistamos con los señores Takase Toshio, Endo y Maeda. Visitamos la planta guiados por el señor Endo. Por la noche, recepción de bienvenida en el dormitorio con la asistencia del señor Sudzuki Takashi, director administrativo de la filial en Chuubu de la MEBTS; además Jonmura Jidemi, Jongoo y una empleada de la misma; Midzuno Atsuo y Satoo Toshio, enviados a Inadzawa del Cuartel General de Venta de la matriz en Tokio de MEBTS; jóvenes ingenieros de mantenimiento residentes del dormitorio y finalmente el matrimonio que administra el dormitorio.

Julio 27 (martes)

Conferencia en el Centro de Productividad de Chuubu. Entrevista con el señor Jatakeyama Yutaka, director ejecutivo del Centro de Productividad de Chuubu. Conferencia dada por el señor Iwata Noriaki sobre "Crítica y respuestas sobre la administración japonesa". Traducción consecutiva por la profesora Tanaka. Otra conferencia dada por el señor Judyiwara Michio: "Empresa y educación escolar desde el punto de vista de *visión de trabajo*".

13:00. Isaías Guevara y Héctor Monges se quedaron en este lugar para posteriores entrevistas con otras personas.

Irma Orjuela: paseo por el centro de Nagoya.

Profesora Tanaka, Emilio García y Lourdes Guerrero: visita al Museo Meidy-mura.

Julio 28 (miércoles)

Por la mañana: visita a la Universidad de Nagoya. Entrevista con el profesor Nishida Koodzoo. Presentación del seminario de tesis de Isaías Guevara: "Pensamiento empresarial japonés" y el de Héctor Monges: "Relaciones empresa-escuela en la formación de visión de trabajo".

Por la tarde: visita a la planta industrial Toyota. Nos recibieron los señores Kageyama Toshitaka, Otsuka Kiyoko, Sasaki Yasuo. Recorrido por la planta guiados por el señor Kitagawa Toshijiko.

KIOTO

Julio 29 (jueves)

Salida a Kioto. Al llegar fuimos recibidos por los señores Luis Alberto Di Martino y Asakura Kuniomi. Comienzo de estadía en hogares en Kioto, alojados en parejas. También se organizaron las visitas del día siguiente.

Julio 30 (viernes)

Por la mañana: Héctor Monges e Isaías Guevara visitaron Katsura Rikyuu, guiados por la profesora Tanaka. Emilio García estuvo acompañado por el señor Di Martino.

13:00. Comida con el señor Di Martino y la profesora Tanaka en el restaurante "Jonyaradoo" cercano al palacio imperial de Kioto.

Por la tarde, Emilio García, Irma Orjuela y Lourdes Guerrero, visitamos Shuugakuin Rikyuu (Villa imperial o de veraneo); nos guía el señor Di Martino.

Por la noche: visita a la Kyoodai Kaikan (Casa de la Universidad de Kioto); nos acompaña el señor Di Martino. Conferencia del profesor Tsurumi Shunsuke. Lourdes Guerrero presenta su seminario de tesis: "Novela personal. Un acercamiento a la literatura japonesa".

Cena con el señor Di Martino.

Julio 31 (sábado)

Por la mañana: investigación libre: visita a una *Otera* y *Jindya* en Kioto por Irma Orjuela, Isaías Guevara y Lourdes Guerrero. Nos acompaña el señor Raúl Nivón, encargado de la estadía de la profesora Tanaka e Isaías Guevara.

12:30. Función de teatro *Noo* (cinco horas)

19:30. Convivio en la casa del señor Di Martino.

Agosto 1 (domingo)

00:30. Irma Orjuela, Isaías Guevara, Héctor Monges y Lourdes Guerrero nos trasladamos hacia la montaña Atago la cual subimos en paseo nocturno. Nos acompañan los señores Duff, responsables del alojamiento de Irma Orjuela y Lourdes Guerrero. Se terminó el paseo a las 8:30. Durante la mañana descanso.

18:30. Cena en la casa del señor Nivón.

Agosto 2 (lunes)

Por la mañana: visita a varios jardines Zen guiados por el profesor Iinuma Dyiroo. Templos: Guinkakudyi, Kinkakudyi, Tenryundyi, Ryooandyi.

Por la noche: La profesora Tanaka y Lourdes Guerrero visitan librerías en el centro de Kioto. El resto del grupo paseó por la estación de Kioto.

46

Agosto 3 (martes)

Investigación libre.

NARA

Agosto 4 (miércoles)

8:00. Salida de Kioto. En Nara, paseo por el Parque Nara. Desayuno en el parque rodeados de venados. Visita al Toodaidyi (Templo del Gran Buda), Nigatsudoo, Sangatsudoo, Shoosoin. Por la tarde: visita al Museo de Sitio del Palacio de Jeidyoo. Nos acompañó el señor Mori Kimiyuki. En ese mismo lugar visitamos la zona de excavación.

Agosto 5 (jueves)

Por la mañana: cita con el profesor Kamada quien nos acompañó a los siguientes templos: Yakushidiyi, Tooshoodaidyi y Jooryuudyi.
El hospedaje durante estos dos días fue en pensiones.

YUJUIN (Ooita)

Agosto 6 (viernes)

Por la mañana salida a Ooita. Durante el viaje se hizo una escala para visitar el castillo Jimedyi. Todo el día se viajó por tren. Llegamos al pueblo de Yujuin en Ooita. Nos recibió el señor Wada Takashi. El grupo se dividió en dos partes para las estadías: profesora Tanaka, Orjuela y Guerrero fueron hospedadas en la casa de la señora Ono Tatsuko; Monges, Guevara y García en la casa del señor Kondoo Kadzuyoshi.

Agosto 7 (sábado)

6:00. Visita al mercado al aire libre. Acompañamos a la señora Ono a la venta del día de *Obon* (conmemoración de muertos). Se presentó el señor Yoshimura Kakuya, presidente municipal de Yujuin. Después del desayuno visitamos la granja Ookubo, la casa "Flora" y una tienda de productos agrícolas de la Asociación de Jóvenes Agricultores.

11:00. Encuentro con residentes locales en "The Qua House". Exposición en japonés de Héctor Monges sobre la artesanía de Michoacán. Se exhibió un video documental sobre México y su folklore. Comida.

Por la tarde: visita al pueblo de artesanía tradicional, paseo alrededor del lago Kinrin-ko, visita al Taller Toki, después baño en "The Qua House".

Por la noche: cena de despedida en cada hogar.

NAGASAKI

Agosto 8 (domingo)

9:00. Salida a Nagasaki, durante el viaje nos detuvimos en el sitio arqueológico de Yoshinogari y también pasamos al Museo de Ruinas de Yayoi.

18:00. Arribo a Nagasaki y hospedaje en el albergue estudiantil del padre Aguilar: Nagai Gakusei Centaa.

20:00 Paseo por la ciudad de Nagasaki. Paseo en funicular: vista de bahía de Nagasaki.

Noche: paso del tifón número once.

Agosto 9 (lunes)

Por la mañana: conmemoración del aniversario de la explosión de la bomba en Nagasaki. Visita a la Plaza de la Paz. Participación en las actividades conmemorativas. Visita al Museo Guembaku Shiryookan (archivo, exposición de fotografías, documentos y objetos). Después de la comida paseo por el centro de Nagasaki.

Agosto 10 (martes)

Por la mañana: visita a museos de Nagasaki: Museo de Concesión Holandesa de Dedyima, Museo Club de Mitsubishi; visita a la primera iglesia cristiana en la época moderna en Nagasaki. Por la tarde: regreso al Nagai Gakusei Centaa y conferencia del profesor Kamada Sadao en ese lugar.

Por la noche: convivio con el padre Aguilar.

TSURUGA

Agosto 11 (miércoles)

11:00. Visita al Asilo de ancianos "Corazón Inmaculado". Se entregó una virgen de barro. Paseo por Nagasaki.

Por la tarde: viaje a Tsuruga. Viaje durante todo el día en tren haciendo varios trasbordos.

21:30. Arribo a Tsuruga. Fuimos recibidos por el profesor Tani Terujiro, responsable de estadías en Tsuruga y Tokio. Inicio de estadías en Tsuruga.

Agosto 12 (jueves)

Por la mañana: acompañados por el profesor Tani, visita a la aldea de Koono (aldea de pescadores). Visita a varios talleres familiares de papel (manual y en serie). Talleres: Doono Seishi Kabushiki Gaisha y Yamakiyuu Seishi. Visita a los santuarios Okamoto y Otaki. En este

lugar existen alrededor de 40 talleres manuales y otros 40 son fábricas. En este recorrido nos acompañó el señor Yamasaki.

Por la tarde: paseo por el lago Biwa.

Agosto 13 (viernes)

Encuentro de estudiantes de El Colegio de México con miembros del Kokusai Kooryuu Reinan Centaa (Centro de Intercambio Internacional de Reinan). Exposición en japonés de Lourdes Guerrero sobre el "Día de Muertos" en México. Se montó una ofrenda a los muertos en el mismo lugar. Se preparó comida mexicana. Convivio con los miembros del Centro. Intercambio de opiniones sobre la imagen de la muerte.

Por la noche: visita al templo budista Myootsuudyi. Entrevista con el señor Nakadyima Tetsuen, monje budista, quien nos mostró el templo y después nos brindó una charla sobre el riesgo de las centrales nucleares y las dificultades para organizar a los habitantes afectados.

Agosto 14 (sábado)

Por la mañana: visita a una fábrica de procesamiento de *kombu* (alga marina). Visita al Museo de la Central Nuclear. Comida. Hasta aquí, nos acompañó el profesor Tani.

Por la tarde: visita a una central nuclear de Doonen Dyigyoodan; nos guía el señor Nagabayashi Kadzujiro. Visita a la sala de exposición de la compañía eléctrica de Kansai. Video sobre el reactor de Mijama.

Agosto 15 (domingo)

Descanso. Cada uno de nosotros convivió con su familia responsable de estadía en Tsuruga.

Agosto 16 (lunes)

Por la mañana: visita a una *otera*. Convivencia con personas de ese lugar. Paseo por la ciudad de Tsuruga con las familias correspondientes.

Por la noche: salida de Tsuruga hacia Jokkaidoo. Viaje en barco.

Agosto 16, 17 y 18 (lunes, martes y miércoles)

Viaje en barco durante estos días.

PUERTO OTARU (Jokkaidoo)

Agosto 18 (miércoles)

4:00. Arribo al puerto de Otaru. Visita matutina al mercado de pescados y mariscos Rinyuu. Paseo por el Monte Sankakuyama. Monumento a Kobayashi Takidy.

SAPPORO

Paseo en Sapporo. Visita a un jardín botánico.

NIBUTANI

19:00. Arribo a Nibutani. Hospedaje en el Seikatsukan (Casa de Convivio de la comunidad), establecimiento municipal. En este lugar se encontraban hospedados alrededor de setenta estudiantes de distintos lugares de Japón, inscritos como voluntarios en apoyo al Foro de Pueblos Indígenas en Nibutani. Estudiantes de El Colegio de México se presentaron en calidad de voluntarios. Participamos en distintas actividades de la organización del evento.

Agosto 19 (jueves)

Inicio de actividades en el foro. Cada uno de los estudiantes de El Colegio de México participó en diferentes equipos: Emilio García e Isaías Guevara, eventos; Irma Orjuela, ventas; Héctor Monges y Lourdes Guerrero, comida.

Agosto 20 (viernes)

Continuación del congreso.

Agosto 21 (sábado)

Continuación del congreso. Presentación de un video sobre las fiestas patrias de Tetelpa en Morelos, México, por parte de los estudiantes de El Colegio de México. Se entregaron regalos a los organizadores.

Agosto 22 (domingo)

Continuación del congreso. Clausura.
Por la noche: reunión del grupo para planear estadía de trabajo en Nibutani.

Agosto 23 (lunes)

Por la mañana: salida de la profesora Tanaka a Hong Kong.
Inicia estadía de trabajo. Seguimos hospedados en el Seikatsukan.
Fuimos atendidos por el señor Yoichi Kaidzawa.

Agosto 24 (martes)

Visita a Biratori. Trabajo en una fábrica procesadora de jitomate. Visita a una fábrica procesadora de melón. Seguimos hospedados en el Seikatsukan.

Agosto 25 (miércoles)

Por la mañana: traslado de equipaje a la casa del señor Yoichi Kaidzawa.

Por la tarde: visita a una fábrica de jugo de jitomate enlatado.

Agosto 26 (jueves)

Por la mañana: descanso.

Por la tarde: traslado a la casa del señor Kooichi Kaidzawa.

Agosto 27 (viernes)

Cambio de estadía de Irma Orjuela y Lourdes Guerrero.

Agosto 28 (sábado)

Por la mañana: trabajo en la granja del señor Kooichi Kaidzawa.

Por la tarde: compras para la comida de despedida del domingo a cargo de Lourdes Guerrero.

Por la noche: cambio de hospedaje de Irma Orjuela y Lourdes Guerrero a la casa de la señora Yuuko Yoneda.

Agosto 29 (domingo)

Por la mañana: trabajo en la granja del señor Kooichi Kaidzawa en la cosecha de calabazas.

Medio día: se preparó en el *Seikatsu-kan* la comida para la fiesta de despedida de Nibutani.

18:00. Llegada de los invitados a la comida. Convivio con las personas que nos atendieron en Nibutani.

Agosto 30 (lunes)

11:00. Despedida de todas las familias conocidas en Nibutani. Salida hacia Tomakomai.

Durante el día paseo por ese lugar.

Por la noche abordamos el tren hacia Tokio.

TOKIO

Agosto 31 (martes)

13:00. Arribo a la estación de Ueno en Tokio. Nos recibió la profesora Tanaka y el señor Gotoo. Comida y planeación de estadía en Tokio.

Inicio de estadías en Tokio.

Septiembre 1-9

Investigación libre; distintas actividades correspondientes a la investigación de cada uno de nosotros, visitas a bibliotecas y librerías, recolección de documentos y libros, acopio de información. Convivencia con las familias de estadía de cada uno de nosotros.

Septiembre 6 (lunes)

Reunión en la casa de la profesora Tanaka para balance del viaje. Comentarios.

Septiembre 9 (jueves)

Visita al Museo Jukagawa Edo Shiryoo-kan y al Jardín Kiyodzumi guiados por el profesor Tani. Asistencia a una función de teatro Kabuki.

YOKOJAMA**Septiembre 10 (viernes)**

Visita a la Universidad de Yokojama. Presentación-ponencia de los estudiantes de El Colegio de México "Experiencias de nuestro viaje por Japón". Nos atendieron los profesores Kishimoto Shiguenobu, Yamada Mitsuyoshi y Yamamoto.

Comida y convivio en la Universidad. Se inicia estadía en hogares de Yokojama.

Septiembre 11 (sábado)

Paseo por Kamakura guiados por el señor Rodolfo Molina. Nos acompañan las familias anfitrionas de las estadías de cada uno de los estudiantes. Visita a los templos: Enkakudyi, Kenchoodyi, Hasedera y el Gran Buda.

Septiembre 12 (domingo)

Descanso y convivencia con las respectivas familias de estadía.

TOKIO**Septiembre 13 (lunes)**

Por la mañana: regreso a Tokio. Se inicia estadía en el "Ajia Bunka Kaikan".

Por la tarde: asistencia a una función de teatro moderno *Shingueki*.

Septiembre 14 (martes)

Por la mañana: compras para el convivio de despedida.

Por la tarde: convivio. Asistencia de profesores, familias de estadía y amigos. Exposición sobre balance de viaje por Emilio García e Isaías Guevara. Se ofreció comida mexicana.

Septiembre 15 (miércoles)

Durante el día: visita a librerías acompañados por el señor Gotoo.

Por la noche: visita a la Embajada de México en Japón. Celebración del Grito de Independencia.

Septiembre 16 (jueves)

Preparación del viaje de regreso a México. Regreso de Emilio García a México.

Septiembre 17 (viernes)

Regreso a México del resto del grupo.

Octubre 4 (lunes)

Regreso a México de la profesora Tanaka.

Octubre 13 a noviembre 10

Discusión sobre las características de la sociedad japonesa; preparación de crónicas, informe y balance de viaje.

REGALOS

Por: Irma Inés Orjuela

Cuando me fue asignada la compra de los regalos que llevaríamos a Japón no imaginé la importancia que éstos tendrían en nuestra experiencia con las personas que conoceríamos en el viaje; éstos no sólo serían una muestra de agradecimiento sino que constituirían una invitación a una relación bien fincada.

Lourdes y su esposo Antonio participaron en la compra de los regalos que llevamos a Japón. Tratamos de comprar con el presupuesto que contábamos regalos variados y representativos de la artesanía y cultura de México. Eran varias clases de regalos, los primeros eran para los coordinadores de la estadía o *home stay* en varias ciudades y para los organizadores de las actividades que se llevarían a cabo en cada lugar. Éstos, como todos los

regalos, eran importantes pues el objetivo era que mostraran el agradecimiento y reconocimiento por el tiempo y la labor que estas personas nos habían ofrecido en la realización del programa, el detalle era llevarlo desde México. No podían ser regalos pesados, grandes, ni que se hubieran llevado en ocasiones anteriores. Así es que decidimos que en esta ocasión, entre otros, fuera música mexicana. Emilio seleccionó la música, llevamos cerca de cincuenta discos compactos y doce casetes. Temas del Trío de los Panchos y Tania Libertad, entre otros, así como algunos de música tropical.

La experiencia de entrega de los discos a los coordinadores fue agradable pues ellos son personas que conocen El Colegio y el programa del Viaje de Estudios, de manera espontánea se mostraron muy interesados por su labor y contentos de vernos. Entre los coordinadores se cuentan el profesor Tani, en Tokio y Tsuruga, y como colaboradores el profesor Nagai en Tokio, los señores Sakurada en Nagoya, Luis Alberto Di Martino en Kioto y el profesor Kamada en Nara.

Otros fueron los regalos a instituciones como a la Casa Internacional *Kokusai Kooryuu Kaikin*, La Biblioteca de la Dieta en Tokio, la oficina de *Chuubu Seisansei Jonbu* en Nagoya y el *Adyia Bunka Kaikan*. Era necesario un regalo que pudiera ser conservado en la institución, como *amates* largos con diferentes motivos de aves o paisajes históricos. En algunos casos, debido a que el contacto con estos lugares y personas encargadas fue muy corto, me pareció que la entrega del regalo era algo formal. Sin embargo, dentro de esta clase de regalos algunos marcaron experiencias especiales, como el caso del asilo para víctimas de la bomba cerca de Nagasaki, al cual llevamos una Virgen María de barro, los ancianos nos esperaban muy contentos y recibieron la Virgen con emoción aunque la mayoría de ellos no son católicos.

Las instituciones, así como los profesores colaboradores nos ofrecieron el apoyo necesario para realizar nuestros trabajos, como en el caso de las bibliotecas siempre se preocuparon por resolver nuestras dudas y guiarnos.

De otra clase fueron los regalos para las familias con las que realizamos *home stay*. Fueron cerca de 38 *amates* tamaño mediano con motivos de aves y algunas bandejas de Olinalá, un pueblo del estado de Guerrero. Así, en el correspondiente hogar cada uno de nosotros habló sobre la técnica de elaboración de este papel. La mayor parte de las veces entregamos este regalo al comienzo de la estadía en el hogar y pude percibir diferentes reacciones. En general todos se mostraron agradados con el presente aunque en algunos casos más contentos o interesados que en otros. En ocasiones parecía que al entregar el regalo ellos se preocuparon por darnos otro *omiyague* o recuerdo típico de Japón que compensara el recuerdo de México. Esta sensación fue más clara cuando el regalo no era ya para toda la familia sino personal. Me dio la sensación de que se trataba de un juego que era interesante (no en sentido despectivo), que les era bonito preparar un regalo para nosotros pensando en que nos estaban dando un recuerdo de la vivencia de Japón, de ese viaje y de que nuestra relación era una experiencia de intercambio de muchas cosas, no sólo de regalos sino de lenguas, historias, diferentes formas de comer, y lo que nos ofrecían era su cultura. Nosotros dimos casetes, *amates* pequeños, llaveros de diferentes clases como sombreritos mexicanos y postales. Les ofrecimos estos recuerdos a los jóvenes en Nibutani en la fiesta de despedida, a las familias en Tokio en la fiesta de despedida y también llevamos botellas de *tequila* a las reuniones a las que nos invitaron.

Creo que la cultura japonesa es muy sensible a la experiencia del dar y recibir y que esta relación trata de mantener un equilibrio del interés y consideración que se tiene hacia la relación

y la otra persona. Pero en algunos casos por la preocupación de corresponder al regalo en sí mismo parece que ya no se está considerando al individuo, a la relación particular. Pareciera que se sienten en deuda y que al devolverte el presente saldan esa deuda y no tanto por el afecto hacia la otra persona.

Otra experiencia sucedió con personas allegadas al hogar, como familiares cercanos, al conocerme y saber que venía de un país lejano parecía que sentían la necesidad de darme un recuerdo pero como para que yo me los llevara también a ellos en mi recuerdo de este viaje. Así, inclusive personas que conocí sólo por unos momentos, como una señora compañera de asiento en el tren que iba a Yujuin, empezamos a conversar y rápidamente me ofreció un papelito de flores que le servía como separador en el libro que se encontraba leyendo, lo que me dio un poco de pena.

Fueron muy variadas las experiencias, en algunos casos parecía muy grande el interés por ofrecer algo que hiciera perdurar el recuerdo de haber conocido a esta persona y en otros el cumplir con corresponder a nuestro regalo.

En especial recibí postales, fotografías con motivos de Japón, artesanías, flores de tela, una muñequita de madera *mikoshi*, galletas. Me sorprendió el regalo que recibí de la señora del hogar de la segunda estadía en Tokio; una noche después de cenar la señora y yo nos quedamos conversando por un largo rato y la señora me propuso que realizáramos en ese mismo momento una pequeña ceremonia de té y me lo ofreció con sus explicaciones de forma muy delicada y tierna, insistió en que no pensara en nada... para mí fue el regalo más especial que recibí durante el viaje. Sentí que ella me lo ofrecía como un regalo.

Los estudiosos sobre Japón se han preocupado por comentar la forma de los japoneses de ofrecer y recibir un regalo. Por ejemplo Marcel Mauss (1954) habla de recibir y luego devolver un regalo en forma compulsiva. Para Harumi Befu el dar regalos en Japón es una institución elaborada y propone categorías que muestran tres instancias de regalos: familiar, individual y colectivo. Nosotros vivimos varias formas de ofrecer y recibir regalos.

En todas las estadías en hogares, visitas a instituciones como bibliotecas o en las conferencias de profesores, inclusive en convivios, el momento de la entrega de regalos tenía algo de ceremonia, de ritual. Especialmente en el caso de regalos a familias, profesores o jóvenes el momento del regalo tenía la solemnidad de afianzar la relación que estábamos iniciando, de marcar un compromiso mutuo.

Muy pronto me vi inclinando mi espalda, con la cabeza hacia abajo, con el regalo, queriendo solicitar que aceptaran nuestro obsequio. Y siempre me respondían con una sonrisa acompañada por una venia que parecía querer expresar mucho.

Al principio para mí era una expresión de agradecimiento e interés por compartir con estas personas una muestra de nuestras culturas. Cuando sentía que me devolvían un regalo pensaba que no había sido mi interés comprometerlos pero ellos no podían solamente recibirlo, ellos trataban de ofrecer algo a cambio en muchos casos equivalente por lo menos en significado.

Ya extraño las venias, el recogimiento y dedicación del cuerpo para expresar ofrecimiento y recibimiento.

Regalos del viaje de estudios a Japón, 1993

1. Tokio

- Regalos a diez familias
- Al coordinador, señor Tani
- Al profesor Nagai Michio (conferencia)
- Casa de la Cultura de Asia
- Institución Kokusai Kaikin
- Biblioteca de la Dieta (a uno de los bibliotecarios)
- Al profesor Shun'ya Yoshimi una versión en inglés: *Historia mínima de México*
- Casa Internacional (a uno de los bibliotecarios)
- Asociación para Intercambio Internacional del Distrito de Katsushika.

2. Nagoya

- Mitsubishi Denki, Planta Industrial
- Albergue Centro de Capacitación de Mitsubishi Denki Birutekuno Saabisu
- Al señor Joshino
- Al señor Sakurada
- Oficina Chuubu Seisansei Jonbu
- Regalos en tres conferencias
- Intercambio con investigadores latinoamericanistas
- Empresas (dos plantas industriales)

3. Kioto

- Al coordinador de *home stay*, señor Asakura
- Regalos a seis familias
- Al señor Luis Alberto Di Martino
- Al profesor Tsurumi Shunsuke
- Intercambio con latinoamericanistas

4. Nara

- Al profesor Kamada Motokadzu

5. Aldea de Kyuushuu

- Regalos a seis familias
- A la Institución de *home stay*

5. Nagasaki

- A un asilo de ancianos (una Virgen)
- Al padre Aguilar
- Al profesor Kamada Sadao, coordinador Programa Académico
- A cuatro conferencistas

6. *Tsuruga*

- Regalos a seis familias
- Al templo budista
- Al taller de artesanía
- A los guías y ciudadanos

7. *Nibutani*

- Regalos a seis familias
- Durante el alojamiento colectivo con estudiantes, cosas pequeñas para intercambiar
- Durante el Congreso, cosas pequeñas para intercambio: cincuenta marcadores de libro
- Durante el convivio en el Congreso, tres botellas de Tequila
- Al profesor Keibo Oiwa

8. *Yokojama*

- Al profesor Kishimoto Shiguenobu
- Intercambio con estudiantes becarios extranjeros
- Regalos a cinco familias
- Asociación que organiza *home stay*

9. *Tokio*

- Durante la despedida, seis botellas de Tequila
- Seis regalos importantes
- Recuerdos varios para choferes

TOTAL DE REGALOS

-Regalos para conferencistas y coordinadores	20
-Regalos especiales	6
-Discos compactos	60
-Cassettes	
-Libros	
-Album de fotografías o artístico	
-Regalos a Instituciones	10
-Amates	80
-Familias	38
-Recuerdos varios	85
-Botellas de Tequila (varias marcas)	18
-Cajitas y charolas de Olinalá	80

Total de obsequios más de 397
 pues no tengo el número de cassettes, libros y álbumes que se obsequiaron.

El costo total de los obsequios que se llevaron a Japón fue de: N\$ 4 205.00

ANEXOS

**INFORME FINAL SOBRE EL VIAJE DE ESTUDIOS EN JAPÓN (JUL.-SEP., 1993)
DE LOS ESTUDIANTES DEL PROGRAMA DE MAESTRÍA
DE EL COLEGIO DE MÉXICO**

TEMA PRINCIPAL: JAPÓN 1993, SOCIEDAD Y CULTURA.

Profesora Michiko Tanaka

I. Descripción general

Durante las vacaciones de verano se realizó el tercer viaje de estudios de los alumnos del programa de maestría en el área de estudios sobre Japón de El Colegio de México. Se cumplió con el itinerario propuesto sin problemas y se obtuvieron valiosas experiencias y resultados concretos de investigación. En el viaje participaron:

<i>Nombre</i>	<i>País</i>	<i>Idiomas</i>	<i>Especialidad</i>	<i>Tema de investigación</i>
Lourdes Guerrero	México	Inglés Japonés Español	Literatura	La literatura personal japonesa
Irma Orjuela	Colombia	Inglés Japonés Español	Antropología social	Habla femenina y masculina en el lenguaje japonés en el lugar de trabajo
Héctor Monges	México	Inglés Japonés Español	Psicología social	Socialización en la escuela y en la empresa contemporánea japonesa
Emilio García	Cuba	Ruso Japonés Español	Historia del arte	Cultura urbana en Tokio después del terremoto de Kanto
Isaías Guevara	México	Inglés Japonés Español	Administración de empresas	Filosofía de los empresarios japoneses

En esta ocasión el viaje entre México y Japón se realizó por vía aérea y estos alumnos tuvieron una permanencia en Japón de más de 60 días; 25 de ellos fueron de estadía en hogares en Tokio. La mayoría de los estudiantes se hospedaron de manera individual en los distritos más céntricos. Se llevaron a cabo visitas a bibliotecas y centros de documentación para recabar datos sobre las distintas investigaciones de tesis de maestría. También estuvieron 11 días en la comunidad de Nibutani en el municipio de Biratori, Jokkaidoo, para colaborar como voluntarios en la organización del "Foro Nibutani de Pueblos Indígenas del Mundo". En este mismo lugar también participaron en actividades agrícolas de los hogares. Durante los 25 días restantes se realizó un viaje al interior del país.

El tema central del viaje fue *Japón 1993, sociedad y cultura*. Este tema se desarrolló de acuerdo con el siguiente programa:

- a) En las ciudades de Tokio, Nagoya, Kioto y Yokojama se llevaron a cabo tres seminarios y foro de conclusiones de acuerdo con los temas de investigación de tesis. Se contó con la cooperación de profesores e instituciones de los lugares mencionados. Cuatro de los cinco estudiantes intervinieron dos veces. Fue una experiencia valiosa para los estudiantes el haber tenido por lo menos una presentación en japonés.
- b) En varios lugares escuchamos conferencias de estudiosos, especialistas y activistas sobre temas de interés común.
- c) Realizamos visitas y entrevistas relacionadas con el tema general del viaje y con los cursos de historia tomados en El Colegio de México de "Sociedad y Cultura de Japón".
- d) Realizamos estadía en hogares en Tokio, Kioto, Yujuin, Tsuruga, Nibutani y Yokojama, así como en dormitorios de compañías y albergues estudiantiles. Tuvimos intercambios con los residentes.
- e) Con el propósito de difundir conocimientos sobre México y América Latina ofrecimos pláticas —en inglés—, videos, preparamos comida mexicana y en el "Día de Muertos" en Japón (*Obon*), en Tsuruga, se levantó una ofrenda mexicana.

Se realizaron estas actividades para alcanzar los siguientes objetivos:

Objetivos académicos

1. Tener experiencia de convivir con hablantes del idioma y comunicarse en japonés.
2. Obtener conocimientos generales y sistemáticos sobre Japón.
3. Obtener materiales para tesis y opiniones de especialistas.
4. Obtener orientación para futuros estudios en Japón.

Objetivos no académicos

1. Difundir conocimientos sobre México y América Latina en japonés.
2. Tener intercambio con diferentes universidades e instituciones.
3. Tener intercambio con japoneses y residentes extranjeros en Japón.

II. Contenido de estudios

No se esperaba obtener muchas oportunidades de seminarios conjuntos en las universidades porque el viaje se realizó durante las vacaciones de verano. No obstante los cuatro estudiantes tuvieron la oportunidad de presentar sus proyectos de tesis ante especialistas y de recibir sus observaciones, además asistieron a las siguientes conferencias:

23 de julio: en el Instituto de Comunicación Social de la Universidad de Tokio, en el marco del seminario del profesor Yoshimi Shun'ya examinamos cambios del área urbana desde la época de Edo hasta Tokio actual a través de mapas. El estudiante Emilio García presentó su proyecto de tesis de maestría sobre el tema "Vistas urbanas después del gran terremoto de Kantoo". En relación con el tema el día 24 visitamos el Museo Edo-Tokio

- guiados por el propio profesor Yoshimi. Más tarde, el 9 de septiembre, visitamos el Museo Edo-Jukagawa guiados por el profesor Tani Terujiro.
- 27-28 de julio: en el Centro de Productividad de la región de Chuubu en Nagoya escuchamos conferencias del profesor Iwata Noriaki de la Facultad de Administración de Empresas de la Universidad de Aichi Gakuin, sobre el tema: "La administración japonesa y su crítica". También el profesor Judyiwara Michio de la Facultad de Administración de Empresas de la Universidad de Nandzan expuso el tema: "Las relaciones entre empresas y educación escolar desde el punto de vista de la formación de ética de trabajo". En la tarde Isaías Guevara y Héctor Monges hicieron una visita guiada por el señor Jirayama a la Universidad Tecnológica de Toyota. Al día siguiente visitamos la Universidad municipal de Nagoya donde Isaías y Héctor presentaron sus proyectos de tesis ante el profesor Nishida Koodzoo de la Facultad de Economía. Los temas presentados fueron respectivamente "Morita Akio e ideología de administración japonesa" y " La relación entre escuela y empresa en la formación de ética de trabajo".
- 30 de julio: en la Casa de la Universidad de Kioto, ante el profesor Tsurumi Shunsuke, Lourdes Guerrero presentó su proyecto de tesis *Shishoosetsu o novela personal como un acercamiento a la novela japonesa*.

Fue una lástima que la estudiante Irma Inés Orjuela no tuviera la oportunidad de presentar su proyecto de tesis a pesar de que ella misma había establecido contacto con una especialista, profesora de una universidad femenina, incluso se comunicó con ella por teléfono varias veces ya estando en Japón.

Como tema propio del mes de agosto se abarcó el tópico de "la bomba atómica". El día 9 de agosto estuvimos en Nagasaki en el epicentro de la explosión atómica y escuchamos la exposición del profesor Kamada Sadao —del Instituto de Estudios sobre la Paz de la Universidad de Ciencia General de Nagasaki— y de su esposa. Hablaron sobre la situación actual y las dificultades de la educación para la paz y en contra del armamento nuclear que se lleva a cabo a través del Seminario de la Paz. Conocimos la opinión del padre Aguilar —sacerdote jesuita mexicano que reside desde hace 30 años en Nagasaki— quien está al frente del Centro Estudiantil Nagai. Según el padre Aguilar se han observado cambios en la conciencia de los jóvenes acerca de la bomba atómica. Por su invitación realizamos una visita apresurada a un asilo de las víctimas de la bomba atómica, en su mayoría ancianos. Este asilo es administrado por la orden "Corazón Inmaculado". Llevamos al asilo como presente una artesanía de barro, una imagen de la Virgen María. Nos esperaban más de trescientos ancianos y discapacitados en la sala para recibirnos.

En relación con lo anterior también se estudió el tema de "centrales nucleares". Hicimos una serie de visitas en la península de Tsuruga y en la bahía de Wakasa, el área conocida como la "Tierra de las Centrales Nucleares" (*Guenpatsu Guindza*). Visitamos Mondyu, reactor de alta velocidad donde sería utilizado plutonio como combustible —aún estaban frescas en nuestra memoria las noticias en los periódicos de México y otras partes del mundo acerca del transporte de este plutonio de Francia a Japón. También visitamos el reactor número dos de Mijama de la Compañía Eléctrica de Kansai para conocer el mecanismo de operación y medidas de seguridad que se adoptan para este trabajo. En particular, en la segunda visita se pudo observar el centro de control en función. Estas visitas fueron guiadas por el diputado municipal, el señor

Mabuchi. En Tsuruga, aunque es un puerto internacional no se cuenta con industrias importantes aparte de las centrales nucleares y termoeléctricas. En un verano frío en que hubo pocos turistas en las playas se podía advertir la preocupación en los rostros de la gente. El hecho de que los líderes del movimiento contra centrales nucleares fuesen sólo la gente económicamente acomodada: dueños de alguna empresa tradicional importante —como la del papel— o monje de algún templo famoso, se pudo ver la complejidad de la "Tierra de las Centrales Nucleares".

Otro de los temas estudiados en agosto fue *Obon* (Día de Muertos en Japón). Por la amabilidad del monje residente de Matsushima Baishitsu-in de la secta *Sootoo* de *Zen* quien es también empleado del Colegio Femenino de Tsuruga pudimos observar una ceremonia budista para el Día de Muertos. Compartimos alimentos con las familias que pertenecen a ese templo. Dependiendo de los hogares en los que estuvieran los estudiantes algunos tuvieron la oportunidad de visitar el cementerio y la tumba familiar; al atardecer observaron *tooroo-nagashi* (la despedida de espíritus con faroles flotantes y fuegos artificiales). Antes, Lourdes había mostrado una ofrenda de "Día de Muertos" en México. Allí mismo tuvo lugar el intercambio con jóvenes y amas de casa acerca de la idea que tienen sobre la muerte y lo que hay después de ella.

Como en México, existen muchas minorías indígenas y también por ser el Año Internacional de los Pueblos Indígenas el viaje de estudios abarcó este tema y nos propusimos cooperar en la organización del "Foro Internacional de Pueblos Indígenas" de Nibutani, organizado por el pueblo Ainu. Además tratamos de comprender con mayor amplitud la tradición cultural y la situación actual del pueblo indígena japonés mediante *work stay* (estadía de trabajo en hogares). Lo anterior fue posible gracias a la invitación del señor Kaidzawa Kooichi, secretario general del Foro, quien había colaborado también en nuestro proyecto del viaje anterior como anfitrión de estadía en hogar. Existieron algunas dificultades, incluso experiencias poco agradables para los estudiantes al participar como voluntarios en medio de más de setenta japoneses, en su gran mayoría más jóvenes que ellos. Esto se debió a la falta de una cabal comprensión del idioma. Al mismo tiempo se pudo ver —sin proponérselo— cómo la comunidad Ainu trató de mantener la unidad a pesar de sufrir divisiones bajo la presión de hacerse cargo de la organización y del financiamiento de un evento internacional. Debo aclarar que para los estudiantes fue una valiosa experiencia la de vivir entre el colectivo japonés como voluntarios y no como visitantes.

Como en otros viajes de estudios hubo visitas a monumentos históricos y culturales en diferentes ciudades: Nagoya, Kioto, Nara, Kamakura, Nagasaki, Tsuruga y sus cercanías, Sapporo. Abarcamos temas tan variados como restos de la cultura Yayoi en Yoshinogari; sitio del palacio de Jeidyo; templos budistas Zen de Cinco Montañas de Kamakura, o los de Kioto de las épocas de Jeian y Muromachi, Nagasaki y la aldea Koono desde fines de la época premoderna hasta la época Meidiy; cultura urbana en Sapporo de Meidiy y Edo-Tokio. En estas visitas pudimos escuchar explicaciones de los siguientes especialistas:

Jardines de Kioto	Iinuma Dyiroo	Profesor emérito de la Universidad de Kioto
Sitio arqueológico del Palacio de	Mori Kimiaki	Instituto Nacional de Investigaciones

Jeidy		sobre el Patrimonio Cultural de Nara
Nishinokyoo y Joordyuudyi	Kamata Motokadzu	Profesor de la historia de Japón, Universidad de Kioto
Museo Histórico de Naos de Kitamae en la aldea Koono	Tani Terujiro	Profesor del Colegio Femenino de Tsuruga

En Kioto y Kamakura nos auxiliaron los señores Luis Alberto Di Martino y Rodolfo Molina, ambos egresados de nuestro programa. Asistimos también a museos de arte y talleres de artesanía. En el Museo MOA en Atami realizamos una visita gracias a la cortesía del director señor Jirata. Pese a la brevedad del tiempo los estudiantes tuvieron una profunda impresión del lugar. Otro museo fue el de la ciudad de Nagoya donde se exhiben obras de pintores mexicanos como Rivera, Siqueiros, Tamayo, Orozco, grabados de Posada, etc. Ahí mismo pudimos apreciar la exposición especial de Red Groom, pintor vanguardista norteamericano. Otros lugares visitados fueron los museos de arquitectura Meidy en Inuyama y Nagasaki, el museo-taller de artesanías de Yujuin y el pueblo de Imadate que casi en su totalidad se dedica a la producción y comercialización de papel tradicional japonés.

En cuanto a la práctica del idioma japonés los estudiantes tuvieron la oportunidad de realizarla en las estadias en hogares, así como en presentaciones públicas y en el balance final en el Foro de Conclusiones. Este grupo tuvo sólo dos años de aprendizaje del idioma, menos que los dos grupos anteriores, sin embargo, hicieron un gran esfuerzo y presentaron su balance de viaje en japonés en el Foro de Conclusiones en la Universidad Nacional de Yokojama y en la Casa de la Cultura de Asia en Tokio.

III. Resultados del viaje

Idioma: todo el grupo mejoró en su capacidad de conversación y llegó a tener iniciativa al hablar sobre diferentes temas. Como fue un viaje que se llevó a cabo durante las vacaciones insertadas entre el 4º y 5º semestres, algunos estudiantes no tuvieron suficiente preparación para buscar materiales para su tesis en japonés. Todos se convencieron de la crucial importancia del idioma para estudios japoneses.

Tesis: cada uno recabó materiales según su tema; en el seminario del área en el quinto semestre se presentó la revisión del proyecto de tesis, al mismo tiempo se hizo selección de documentos en japonés utilizables para la misma.

Crónica: durante el periodo de programa colectivo los estudiantes llevaron a cabo la crónica de viaje. En esta ocasión se puso énfasis en que el registro de impresiones y evaluaciones de hechos tuviera valor literario más que el simple registro de éstos. En cuanto a su

registro la profesora Tanaka y la alumna Lourdes llevaron memoria escrita, mientras que los demás estudiantes tuvieron a su cargo las siguientes crónicas:

Tokio-Yokojama.....Emilio García
 Atami-Nagoya.....Isaías Guevara
 Kioto-Nara.....Lourdes Guerrero
 Yujuin-Yoshinogari-Nagasaki.....Héctor Monges
 Tsuruga-Sapporo-Nibutani.....Irma Orjuela

Comisiones: para la realización del viaje cada estudiante se hizo cargo de alguna comisión y al regreso a México presentó su informe. Las comisiones estuvieron distribuidas de la siguiente forma:

Contabilidad.....Isaías Guevara
 Fotografía.....Emilio García
 Memoria.....Lourdes Guerrero
 Regalos.....Irma Orjuela
 Eventos.....Héctor Monjes

Balance de viaje: los estudiantes elaboraron su balance de viaje en español y japonés. La profesora Tanaka examinó los problemas de las tres experiencias de viaje de estudios a Japón para evaluar y proponer la dirección a seguir en futuros viajes de estudio.

Presentación pública: al atardecer del 2 de diciembre de 1993 en un salón de El Colegio de México se presentó la exposición del viaje y se llevó a cabo una mesa redonda. Hacia el final se sirvió café. No cesaban las risas frente al panel de las fotografías de escenas cómicas del viaje.

Conferencias sobre el viaje: el 15 de febrero de 1994 la profesora Michiko Tanaka dio una conferencia sobre "Japón 1993, sociedad y cultura" en la Universidad de las Américas de Cholula, Puebla, en el departamento de Filosofía e Historia.

Programa de televisión: se transmitió un programa de una hora en el canal 11 de televisión enfocando los temas de trabajo, mujer, estética urbana y elecciones en Japón.

Libro: el libro bilingüe *Japón 1993, sociedad y cultura* se imprimirá en el curso de 1995.

IV. Apoyo financiero y cooperación

Nuevamente el viaje de estudios se realizó gracias al apoyo y cooperación de numerosos individuos e instituciones. Como se verá en el informe financiero los recursos obtenidos fueron utilizados plenamente e incluidos, además el ofrecimiento en especie o servicio de colaboración con lo que se lograron efectos superiores a lo esperado con esta cantidad. Obtuvimos apoyos materiales y morales, visibles e invisibles de tantas personas que no podemos enumerar todos los nombres. Aprovecho este espacio para mostrarles nuestro agradecimiento.

1. Instituciones patrocinadoras

Fundación Japón
 Fondo de Amistad México-Japón
 Matsushita International Foundation
 Fundación de Educación Internacional

2. Instituciones que proporcionaron apoyo en especie y servicio:

Transportaciones Marítimas Mexicanas:	-transporte de equipaje
Centro de Productividad de Chuubu:	-organización del programa de estudios en Nagoya
Mitsubishi Electrics Building Techno Service:	-alojamiento y recepción en Nagoya
Oficina de Intercambio Internacional de la Prefectura de Ooita:	-organización del Programa de estudios en Yujuin
Casa de la Cultura de Asia:	-descuento especial de alojamiento
Compañía de Teatro "Seinen":	-invitación a la obra de teatro: "Cuando despierte el General"

3. Organizaciones y familias a cargo de las estadías en hogar.

<i>Lugar</i>	<i>Coordinadores</i>	<i>Hogares anfitriones</i> <i>Familias</i>
Tokio	Tani Terujiro Asociación de Intercambio Internacional del Distrito de Katsushika Tokio	Sugaya Urita Niimura Shinshi Matsumoto
Kioto	Asakura Kuniomi	Di Martino Nivón Duff
Yufuin	Oficina de Intercambio Internacional de Ooita	Ono Kondoo
Tsuruga	Tani Terujiro Mabuchi Ken'ichi	Jane Atago Tanami
Nibutani	Kaidzawa Kooichi	Kaidzawa Yoichi Kaidzawa Kooichi Yoneda Kaidzawa Jukudyi
Yokojama	Asociación de Intercambio Internacional de la Prefectura de Kanagawa	Miyoshi Takajashi

4. *Individuos e instituciones que organizaron o impartieron seminarios, conferencias, visitas, asesorías en investigación e intercambio:*

Biblioteca de la Fundación Japón; **Nagai Michio** (Director de la Casa Internacional); Biblioteca de la Casa Internacional; **Yamaguchi Gaku** (Biblioteca Nacional de la Dieta); Sergio González Gálvez (Embajador de México en Japón); Sakurada Takeshi (Director general del Cuartel General de Comercialización de Mitsubishi Electric Building Techno Service); **Yoshimi Shun'ya** (Instituto de Comunicación Social de la Universidad de Tokio); Kobayashi Jun'ichi (Museo Edo-Tokio); Centro de Productividad de Chuubu; Iwata Noriaki (Departamento de Administración de Empresas de la Universidad Aichi Gakuin); Judiywara Michio (Departamento de Administración de Empresas de la Universidad de Nandzan); Nishida Koodzoo (Facultad de Economía de la Universidad de la Ciudad de Nagoya); Casa Toyota; Luis Alberto Di Martino; **Tsurumi Shunsuke**; **Iinuma Dyiroo**; Mori Kimiaki; **Kamata Motokadzu**; Wada Takashi (Oficina de Intercambio Internacional de la Prefectura de Ooita); Kamata Sadao (Instituto de Estudios de la Paz, Universidad de Ciencias Generales de Nagasaki); **Tani Terujiro**; señor Yamasaki (Investigador y promotor de la fabricación de papel tradicional en Imadate); señor Kitamura (Centro Reinan para Intercambio Internacional de la Prefectura de Jukui); Nakadyima Tetsuen (Templo Myootsuu, Obama); Nagabayashi Kadzujiro (Centro de Difusión Atom Plaza de Corporación Nacional de Energía); Centro de Difusión de la Planta Nuclear Mijama de la Compañía Eléctrica de Kansai; Templo budista *Zen* de la secta Sootoo Matsushima Baishitsuin; Kaidzawa Kooichi; **Ooiwa Keiboo** (Departamento de Estudios Internacionales de la Universidad Meidy Gakuin); Kaidzawa Yoichi (tienda de productos locales de Biratori); Centro de Documentación de Nikkeiren (Federación de Empresarios Japoneses); Centro de Documentación del Instituto Nacional de Investigaciones Educativas; **Kishimoto Shiguenobu** (Facultad de Economía de la Universidad de Yokojama); Yamada Mitsuyoshi (Profesor de la Casa Internacional de la Universidad de Yokojama); Rodolfo Molina; **Ruri Ito** y **Yoshimi Shun'ya** (Profesores-visitantes del CEEA en México).

V. Informe de ingresos y gastos

1. Ingresos

Fondo de Amistad México-Japón	5 000.00 dólares
Fundación Japón	20 000.00
Fundación Internacional Matsushita	10 000.00
Fundación de Educación Internacional	9 256.00
Participantes	3 000.00
Total	47 256.00

2. Gastos

Transporte	
Internacional	11 246.01 dólares
Interno (Japón)	3 100.01

Gastos de estadía	
Alojamiento	15 680.66 dólares
Alimentos y gastos menores	13 145.21
Gastos para eventos académicos	1 592.81
Sueldo de compensación para docentes	2 297.00
Gastos de investigación	6 429.76
Paquetería-almacenaje	1 193.15
Gastos varios	1 127.16
Total	45 811.77

Nota: Tanto en ingresos como en gastos no figura la parte correspondiente a El Colegio de México. Desde la preparación del viaje hasta la publicación del libro de memoria, incluyendo el pago de servicios docentes, técnicos, así como el uso de máquinas, materiales y repuestos, servicios de comunicación tales como fax, mensajería, correo, copiado y computación estuvieron a cargo de la Institución. Como no es posible convertir esto en una cantidad concreta queremos hacer esta aclaración pues fue una aportación importante.

VI. Evaluación final y propuesta para el futuro

Este viaje de estudios se realizó durante las vacaciones de verano —un semestre antes a diferencia del segundo viaje y dos meses antes en comparación con el primer viaje. Esto fue con el propósito de evitar que se prolongara el programa de maestría de tres años a tres años y medio como solía ocurrir. Sin embargo, se observó la falta de preparación en algunos estudiantes, tanto en el manejo del idioma como en la maduración del proyecto de tesis, en cambio los que tenían un mejor manejo de estos elementos obtuvieron mejores provechos. Como consecuencia de lo anterior se produjo cierta diferencia entre los estudiantes que avanzaron en su investigación, siguiendo el consejo de los especialistas con quienes se entrevistaron en Japón, puesto que ya tenían cierto avance en su proyecto de investigación además de tener un nivel de idioma relativamente mejor.

Una diferencia importante consistió en desechar el viaje por barco con el propósito de acortar la travesía al Japón. Esto nos permitió fijar el itinerario previamente. Así se pudieron presupuestar con mayor precisión los gastos. Sin embargo debo aclarar que en los dos viajes anteriores la travesía de veinte días por barco sirvió como una importante preparación psicológica pues liberó a los alumnos de trabajos, exámenes, reportes, etc., y fue concentrando su pensamiento dirigiéndolo al Japón, esto hizo que se formara una conciencia más definida del propósito del viaje. Aunque hubo la obligación de participar en algunos trabajos manuales, disponían de bastante tiempo de ocio el cual fue utilizado para la revisión del proyecto de tesis y su traducción al inglés además del cumplimiento de la tarea de traducción del japonés al español. Una de las claves del éxito de los viajes anteriores es precisamente la combinación de relajamiento y concentración en estas condiciones especiales de travesía oceánica. Es importante reflexionar sobre el modo de programar psicológica y académicamente el viaje y es también importante dejar un periodo de relajamiento después de un semestre.

En esta ocasión no se presentó ningún problema económico pues se recibieron los recursos a tiempo. A pesar de cubrir gastos del viaje aéreo se pudo disponer de suficiente fondo que nos permitió cubrir entradas a museos, templos, santuarios, teatros (*Noo* y *Kabuki*) además de adquirir materiales para la investigación de tesis.

También en este viaje pudimos llevar a cabo estadías en hogares, experiencia única para desarrollar el habla en japonés y conocer el modo de vida de la gente. Se temía no tener suficiente oportunidad de comunicarse en el idioma del país en seminarios y conferencias académicas porque las universidades se encontraban en periodo vacacional, sin embargo los estudiantes mostraron gran iniciativa para el uso del idioma en presentaciones de planes de tesis, charlas sobre México y el Balance Final de Viaje. Al regresar a México durante las primeras semanas mantuvieron conversaciones en japonés cuando se trataba del viaje, aunque dejaron de hacerlo poco a poco. Es difícil mantener el habla o la capacidad de conversación cuando ha pasado un tiempo.

No es fácil encontrar hogares anfitriones que asuman la responsabilidad de recibir a los estudiantes por un periodo mayor de diez días y que orienten a éstos en el modo de vida japonés. Si consideramos el enorme peso de las estadías en hogares, quiero agradecer especialmente al profesor Tani Terujiro quien además de diversas colaboraciones académicas en los tres viajes arregló estadías prolongadas en hogares en la zona conocida como *shita machi* (zona baja) de Tokio y obtuvo la participación, incluso, de sus propios familiares y amistades. De manera similar muchos profesores visitantes de El Colegio de México, personas como el señor Sakurada Takeshi e instituciones como el Centro de Productividad de Chuubu, etc., comprendieron el propósito del viaje de estudios y no escatimaron su colaboración y apoyo continuo. A estas personas se debe la realización del presente viaje.

Como una nueva experiencia participamos en el "Foro Internacional de Pueblos Indígenas" en Nibutani con el propósito de tener una oportunidad de contactar con jóvenes japoneses de manera distinta a la de "visitas". Sin embargo, los estudiantes experimentaron incomodidad y marginación a causa de la falta de manejo del idioma y percibieron un trato discriminatorio en comparación con los delegados y voluntarios de los países angloparlantes y de Europa del Norte. Pese a esto, entre setenta jóvenes japoneses hubo quienes se dieron cuenta de este hecho y trataron de establecer un canal de comunicación intentando reestablecer la misma. Una mujer que asistió a la reunión de despedida y de balance que se llevó a cabo en Tokio nos envió una carta en Año Nuevo en la cual escribió lo siguiente:

... Entre los voluntarios del "Foro Nibutani" la mayoría eran estudiantes de una universidad. Ellos se juntaban y participantes individuales de otras universidades decían: "A mí no me pelan". Yo misma me sentí marginada. Tengo cuarenta años, fui la mayor y otra persona en sus treinta también estaba un poco confundida. Por esta razón, si no fuera por los estudiantes mexicanos mis recuerdos de Nibutani no serían tan gratos [...] Pertencí a la misma comisión de alimentos junto con Lourdes y Héctor y me autocritico por no haberles dado suficiente atención por estar ocupada con otros detalles [...] Recuerdo unas palabras que me dijo Lourdes que me hicieron pensar. Estábamos juntando desperdicios de comida de los delegados; cierto, la comida no era exquisita, digamos, y a algunos no les gustaba mucho así que dejaban todo probando sólo un bocado. Con esto se juntaba una gran cantidad de desperdicios. Observando esto

Lourdes me dijo: "Señorita, ¿sabe?, lo que consume un blanco lo consumen veinte africanos." Sabíamos esto como conocimiento del hecho pero nosotros que vivimos en Japón saturado de comida no se nos ocurre una idea como esta a pesar de ver esa gran cantidad de comida desperdiciada. A pesar de ser de pueblos indígenas los delegados que llegaron a Nibutani fueron fundamentalmente personas de la sociedad blanca donde no falta alimento [...] Las palabras de Lourdes me hicieron reflexionar sobre diferentes cosas. No he ido a México nunca pero me imagino que a los ojos de los mexicanos la inundación de cosas, consumo de artículos, de fijarse en pequeños detalles, etc., deben parecerles muy insólitos...

Por tener la conciencia de la no comunicación verbal, esta persona se dio cuenta de la importancia de otras formas de comunicación y asimismo de la importancia de tener un espacio para que ésta se realizara. Esto fue una buena cosecha pues las siguientes pláticas fueron ocasiones en que se pudo establecer un diálogo de corazón a corazón.

Según los pronunciamientos en el seminario de evaluación efectuado al regresar a México, cuando se sentían incómodos o marginados por la falta de comunicación justo en ese momento se encontraban con alguien que llevaba la conversación pacientemente sobre el tema de interés; cuando con la maravillosa música de la banda de *rock* okinawense "Kino Shoojei", capaz de crear un espacio de comunión más allá de etnias, lenguas y edades, toda la concurrencia se unió en un solo baile; cuando se superan las diferencias o distancias por compartir una única meta: llegar a la cima de una montaña en medio de respiraciones entrecortadas y abundante sudor en la caminata nocturna y devota al monte Atago de Kioto. Éstas y otras muchas experiencias valiosas tomaron tiempo para ser apreciadas en su justa dimensión. En este sentido la comida mexicana (mole, guacamole, tostadas, etc.) preparada por el grupo, junto con las bebidas ofrecidas en ocasiones especiales, tienen el efecto de crear otro espacio de comunicación que a veces nos ayuda a superar escollos.

Como el tiempo del viaje total fue corto, el viaje al interior del país también lo fue, de hecho, más corto que los anteriores, por lo tanto el programa general fue menos intenso. Sin embargo, en el seminario de evaluación en México quedó claro que los momentos más agradables se dieron cuando éstos no estaban previstos. Una de estas acciones fue la de la visita del templo de Narita por dos estudiantes —esto fue al segundo o tercer día de llegar a Japón— aprovechando el retraso del avión de un compañero que debían de recibir en el aeropuerto de Narita. Después de un tiempo tanto el hogar anfitrión como el docente responsable comenzaron a preocuparse por no saber de ellos. Mientras tanto los estudiantes se comportaron como lo harían en México: hacer tiempo visitando un famoso templo cercano, y obtuvieron más confianza en poder sobrevivir en Japón. También se apreció el tiempo de ocio cuando no había ningún programa y no tenían nada que hacer, como en el caso del viaje por "ferry" de Tsuruga a Otaru, "no hacíamos nada, sólo charlábamos entre nosotros mirando el mar, el cielo y alguna isla en el lejano horizonte mientras nos bañábamos en el *ofuro* (baño japonés)".

En este viaje también más de la mitad del tiempo se dedicó a la investigación individual y a la visita libre. Sin embargo como se realizaba como parte del programa de maestría considero necesario incluir un programa colectivo. Tenemos recursos limitados y hay cosas que se deben ver y que el docente deseaba que vieran. Y estaba premeditada la adopción del programa colectivo como un método de viaje de estudios: mejorar el conocimiento general sobre

Japón acercándose al Japón a partir del punto de interés concreto de cada estudiante, que se arraiga en el contexto latinoamericano real. Existe entre todos la motivación de informarse sobre los temas de interés de sus compañeros para ampliar la visión más allá del interés propio de cada estudiante.

1. El gran entusiasmo de los estudiantes por sus temas —unido al esfuerzo de corresponder a la atención que reciben— llegó al corazón de las personas que dirigieron sus estudios o que los recibieron en sus hogares como anfitriones. En el Japón actual está surgiendo una amplia y nueva cultura de individuos, pequeños colectivos e instituciones locales que se dedican a recibir a visitantes extranjeros y a través de este acto enriquecen su propia vida y se conectan con el mundo más allá de las fronteras. Para ellos la imagen nacional de un país se convierte en un individuo concreto con nombre y apellido y a medida que la estadía en el hogar es más prolongada o es más frecuente surge una relación que no podría ser superficial. Los estudiantes de El Colegio de México obtuvieron una buena evaluación en el lugar mismo de vida y de estudio.

2. El programa de estudios japoneses de El Colegio de México tiene un nivel relativamente alto para un centro hispano hablante y proporciona atención individualizada a cada alumno. Este hecho trajo como consecuencia que el programa ganara apoyo sostenido de sus exprofesores visitantes así como de instituciones como La Casa de la Cultura Internacional o el Centro de Productividad de Chuubu.

3. En El Colegio de México se congregan estudiantes no sólo mexicanos sino también de otros países de América Latina y están abiertas las posibilidades de intercambio con aquéllos cuya especialidad sea Europa, Asia, África y otras regiones del mundo. El propósito fundamental del programa de estudios de El Colegio de México es formar investigadores como pilares de nuevos campos de estudio respaldados por las experiencias del pasado; esto sirve como fundamento para obtener apoyo de la Fundación Japón y de otras fundaciones privadas y empresas al proyecto de viaje.

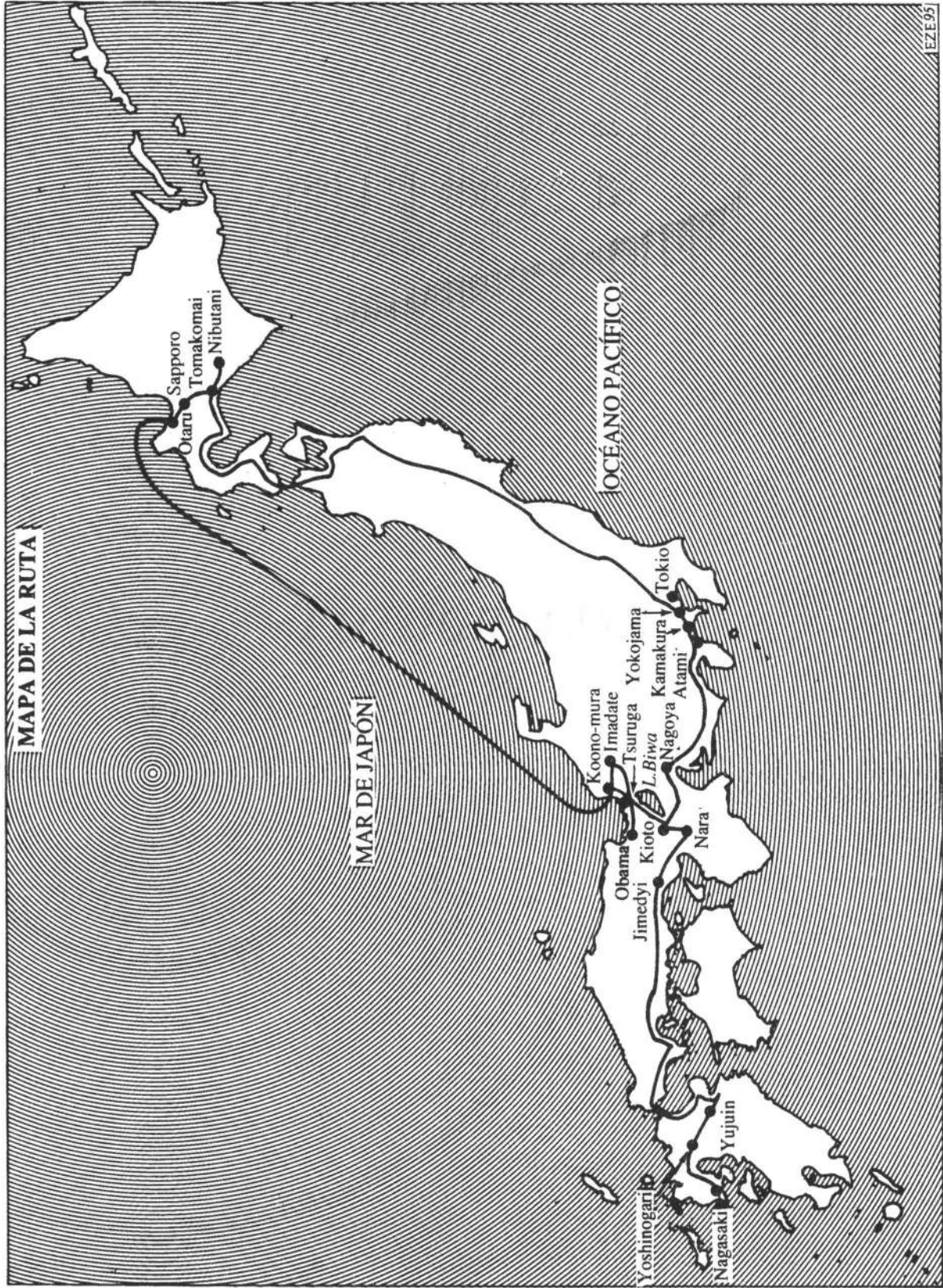
El viaje de estudios llegó a ocupar un lugar importante en el programa de maestría, sin embargo tenemos que reflexionar de qué manera ofrecer la oportunidad de investigación de tesis y experiencia en Japón de aquí en adelante. En comparación con el momento en que se realizó el primer viaje de estudios en 1986 se produjeron muchos cambios en el ambiente de estudios japoneses. En primer lugar, se incrementaron las investigaciones sobre Japón en los aspectos político y económico actuales y se está corrigiendo la imagen desproporcionada y dispersa que se tenía antes del Japón. El interés de los estudiantes tiende a ser más específico en el caso del análisis de la actualidad y aparecen intereses en el campo de las ciencias humanas: artes y cultura. En segundo término, en varios lugares dentro de México como en diferentes países de Latinoamérica han surgido instituciones que se dedican a la difusión del idioma y la cultura japonesas; algunas universidades tienen materias sobre aspectos de Japón. Todo esto ayuda a que los estudiantes de maestría en un futuro próximo puedan tener un buen nivel del idioma así como conocimientos generales previos del país. En tercer lugar, entre los egresados del área de Japón en las últimas dos o tres promociones aumentó la proporción de quienes se dedican a las actividades relacionadas con Japón como investigadores y expertos, aunque la mayoría en el sector público o en empresas privadas y no en la carrera académica.

Para los que desean seguir la carrera académica los estudios de maestría no son suficientes. Actualmente es indispensable ir al extranjero para continuar el doctorado, lo cual

es un impedimento para algunos. Debe considerarse dentro de nuestro programa la extensión al doctorado pero al mismo tiempo el de maestría debe poner mayor énfasis en la formación de académicos. En correspondencia con esta necesidad el viaje de estudios debe dar mayor importancia al desarrollo de la capacidad de la investigación independiente más que a la práctica del idioma o cultura en general. Deberá reconsiderarse la forma de viaje de estudios colectivo para todos los estudiantes. Hoy crece cada vez más el interés sobre Asia Oriental en América Latina y se requiere una mayor profundidad de estudios japoneses para lo cual es indispensable tener la experiencia directa en Japón. El método para realizar esa estadía debe ser reexaminado.

En términos generales, el tercer viaje de estudios a Japón proporcionó una experiencia más profunda y esto es muy valioso. Debo subrayar el hecho de que esto fue posible por contar con el apoyo de las personas a quienes podríamos haber ocasionado alguna molestia sin querer. La verdadera evaluación del viaje de estudios se podrá hacer cuando los estudiantes que participaron en él lleguen a desempeñar actividades como investigadores y especialistas sobre Japón.

MAPA DE LA RUTA
旅程地図



FOTOGRAFÍAS

写真



Inauguración de los estudios en Japón con la plática del profesor Nichio Nagai en la Casa Internacional en Tokio

研修開始。
国際文化会館で永井道雄先生のお話を聞く。

Visita a una planta industrial en Nagoya

名古屋の企業見学。



El señor Asakura nos explica la distribución en tres hogares anfitriones en Kioto

京都駅で朝倉さんからホームステイ先の説明を受ける。



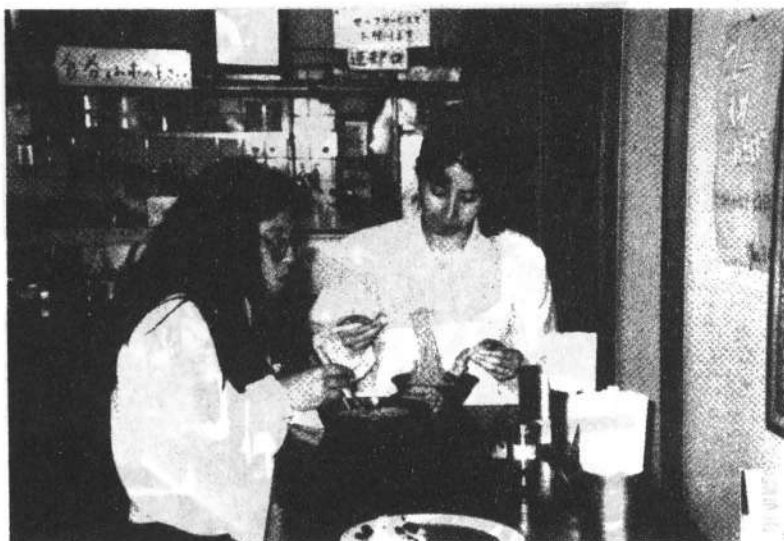
Visitamos el sitio
arqueológico del
Palacio de Jeidyoo

森研究員の案内で
平城宮跡の発掘現場を見学。

Granja florícola
automatizada del
señor Okubo

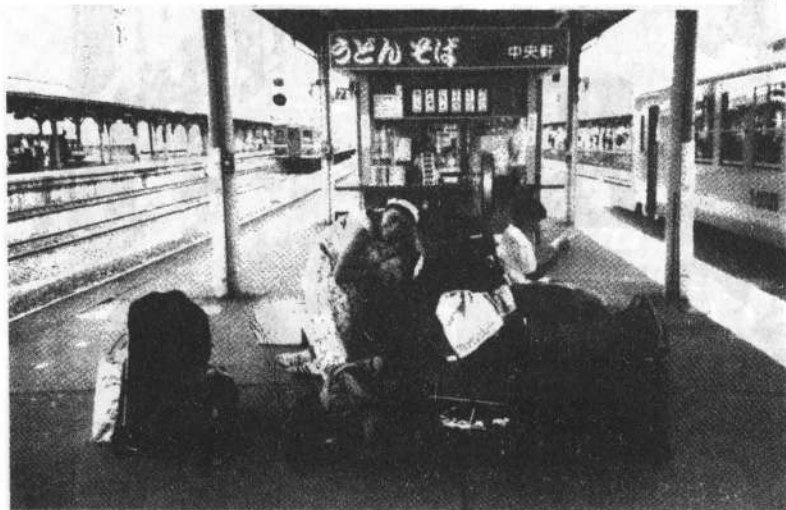
全自動の温室で花を
栽培する大久保農園。





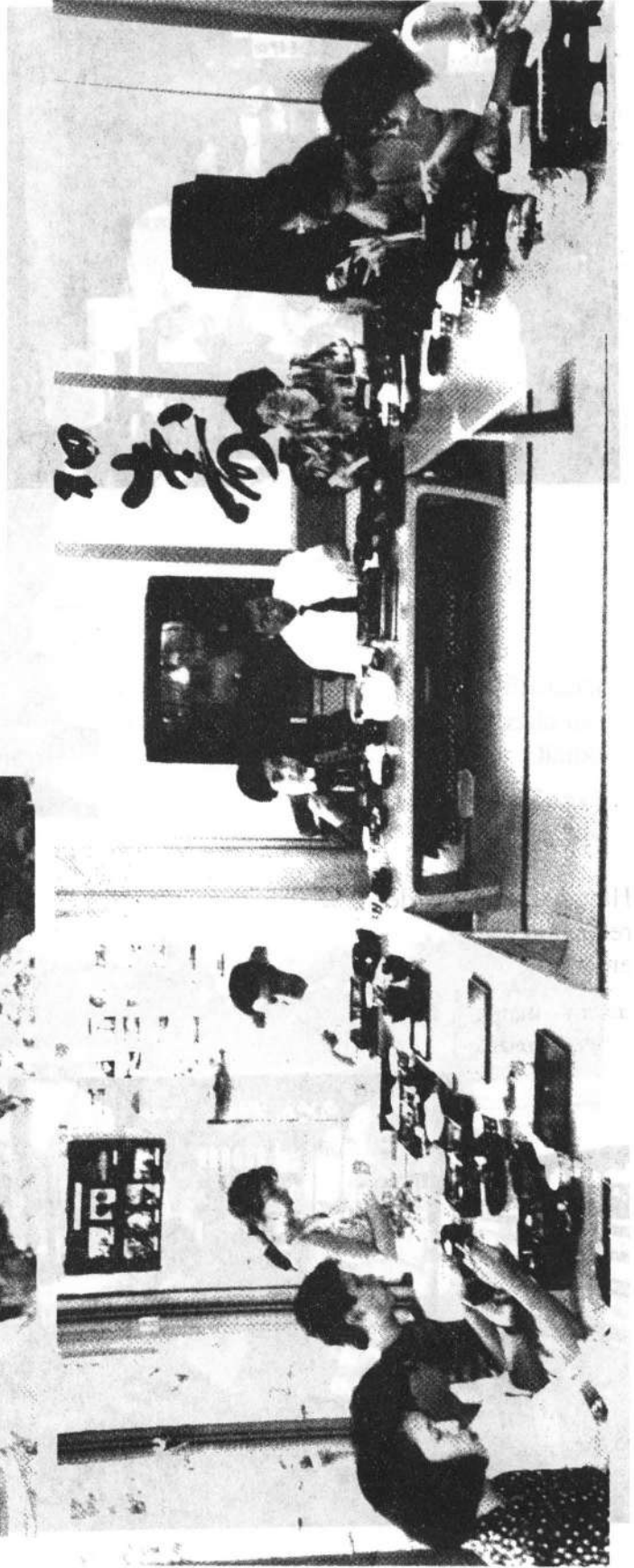
Hay dos maneras de
recuperar la
energía...

エネルギー補給には
二つのやり方がある...



La jornada en Yujuin comenzó con la ayuda en el mercado matutino y, en la comida, tuvimos un intercambio con el Grupo Femenil para Mejora Cotidiana y la Sección Juvenil Agrícola

由布院のスケジュールは朝市の手伝いから始まった。昼食は婦人の生活改善グループと青年部との交流会を兼ねた。



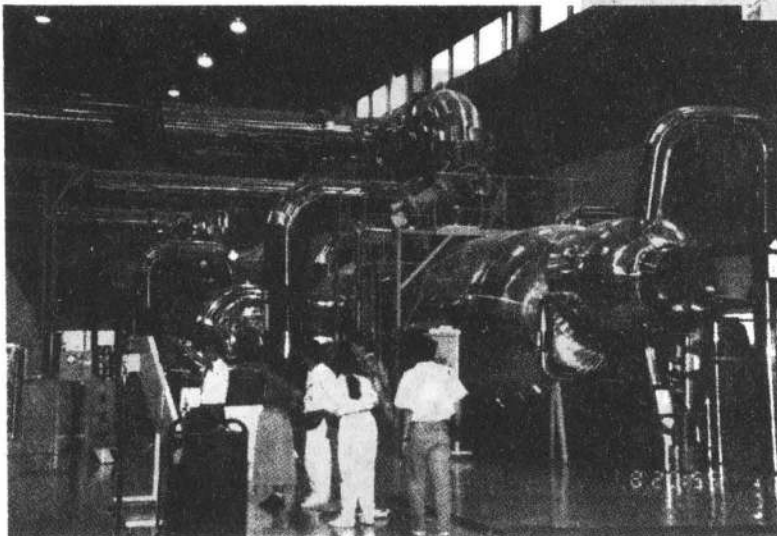


Lourdes explica
la celebración
del Día de
Muertos en
México

お盆に「死者の日」の
説明をするルールデス。

El 9 de agosto en el parque
del epicentro de la bomba
atómica en Nagasaki

長崎 8月9日。
爆心地の公園で。



Visita a la Planta
Nuclear núm. 2 de la
Central Eléctrica de
Kansai en Mijama

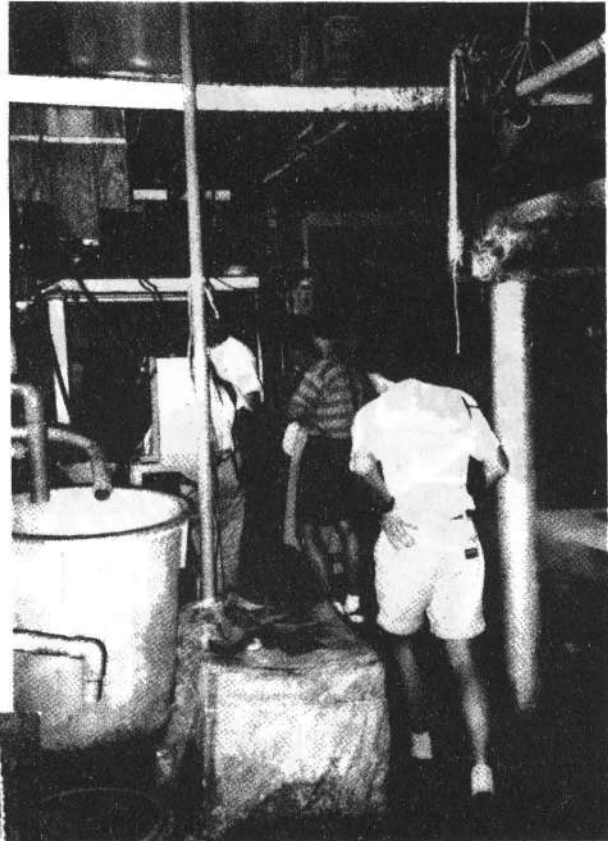
関西電気美浜2号
原子炉の見学。

多仁先生から
和紙製造課程の
説明を受ける。

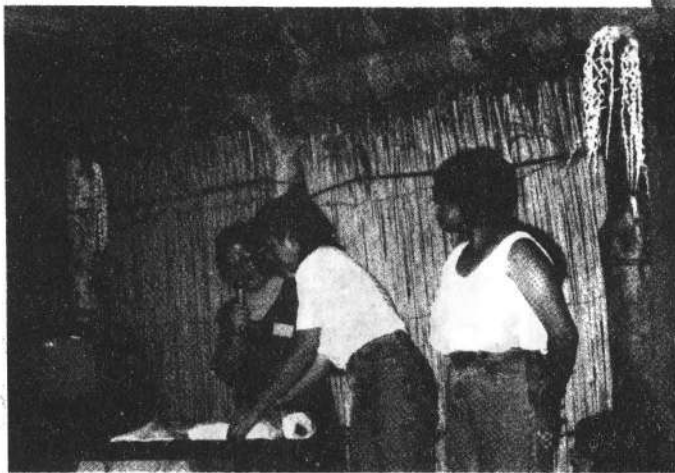
El profesor Tani nos
explica el proceso
de producción de
"papel de arroz"

En el convivio del Foro de Nibutani

ニ風谷フォーラムの交流会で。



(Foto: Idaka Jiroaki
写真: 伊高浩明)



Los jóvenes
voluntarios del
Foro de Nibutani
asistieron a la
fiesta de
despedida en la
Casa de Cultura
de Asia en Tokio

ニ風谷フォーラムに
参加したボランティアの
若者達もアジア文化会館の
お別れ会にやってきた。



田中道子・ルールデス=ゲレロ 編

日本の文化と社会 1993

日本研究修士課程学生 1993年度
研究旅行報告

エル・コレヒオ・デ・メヒコ
アジア・アフリカ研究センター

目次

第一部（スペイン語）

はじめに	7	田中 道子
旅行日誌		
東京	11	エミリオ・ガルシア
名古屋	15	イサイアス・ゲバラ
京都	17	マリア・ルールデス・ゲレロ
奈良	20	マリア・ルールデス・ゲレロ
由布院	20	エクトル・モンヘス
長崎	21	エクトル・モンヘス
敦賀	22	イルマ・イネス・オルフエラ
北海道	24	イルマ・イネス・オルフエラ
研修旅行総括		
東京	33	エミリオ・ガルシア
研修旅行の成果	33	イサイアス・ゲバラ
研修旅行は日本語習得するために重要	34	マリア・ルールデス・ゲレロ
勤労意識の形成メカニズム	35	エクトル・モンヘス
日本で出会った人々	37	イルマ・イネス・オルフエラ
担当係報告		
写真係	41	エミリオ・ガルシア
記録係	41	マリア・ルールデス・ゲレロ
贈物係	52	イルマ・イネス・オルフエラ
付録		
エル・コレヒオ・デ・メヒコ 日本研究科修士課程 1993年度 日本研修旅行報告書	59	田中 道子
旅程地図	75	
写真	79	

第二部（和文）

はじめに	89	田中 道子
東京の日誌	91	エミリオ・ガルシア・モンティエル
しゃしんかかり	93	エミリオ・ガルシア・モンティエル
名古屋	94	イサイアス・ゲバラ
京都・奈良旅行記	95	ルールデス・ゲレロ
日本旅行の感想文	96	ルールデス・ゲレロ
旅行の後でゆえること	98	エクトル・モンヘス
敦賀・北海道旅行記	100	イルマ・イネス・オルフエラ
かまだ先生	103	イルマ・イネス・オルフエラ
付録		
1993年度の日本研修旅行報告書	107	田中 道子

はじめに

今回で日本研究科修士課程学生の研修旅行も3回になりました。日本語でいう「三度目の正直」をスペイン語に訳すと、“La tercera es la vencida.”（三度やって負けたら勝目はないと思え）となるのでしょうか。多少、正負のニュアンスが違いますが、どちらも三回目の評価によって以後を判断することと、少なくとも三回はやってみるというメッセージをふくみます。

自己資金の不足と準備のための膨大なエネルギー消費、それ以上に重い多数の方々や機関の好意と奉仕—これだけのことをして、見られる成果があるのか？ 1986年、1990年、そして今回と三度の日本研修旅行を振り返って、考えさせられることも多くあります。エル・コレヒオの日本研究者養成も、そろそろ新たな展開を考える時機でもあります。その詳しいことは、付録として加えた「研修報告書」の最後の部分を参照していただきたいと思います。

今回のレポートは全体を和西両語で出すことが目標で、学生達も相当な努力をしたものの、やはりまだ力不足で、一部のみ和文にしました。ホームステイ受け入れ家庭、講師の先生方、友人など和文を読まれる方々にはご容赦を願います。参加者の大部分にとって、これは初めて印刷された日本語の文章です。出版にあたっては、和文ワープロ入力に杉下由紀子さん、西文入力にマリクルス・アレドンドさん、又、エル・コレヒオ・デ・メヒコ出版部の皆さんの協力を得たことを記し、感謝します。

トラヤカパンにて
1995年7月7日

田中 道子

国際交流基金

日本で国際交流基金へ行ったことは私たちの一つの表敬訪問だった。国際交流基金へ行ったまえに、国際交流基金のたいせつ人と正しい話し方ができたかどうかわからなかったから、みんなはしんばいしていた。それではじめて私たちは日本語でしようかいした。あとでそのしようかいかたはどこでも使ったから、私にはつまらなくなってきた。しかし、その時、しようかいすることいがいにも何も話さなかった。ほかのしんばいしたことはぎょうぎさほうだった。国際交流基金の会長にあったあとで国際交流基金の図書館を訪問した。図書館でいろいろのえい語で日本について本をみつけた。

国会図書館

国会図書館はたいへん大きいだ。そしてたくさん本がある。私には一ばんおもしろいことはすばやさの奉仕とテクノロジーを使い方だった。テクノロジーでしりょうをあつめていきょうすることがやすくなる。エレベータシステムのおかげで本や新聞などをうつすことはとてもはやいだ。うごくことができる本棚だからスペースを使いやすいだ。はじめてたいへん大きくて能率的な図書館を見つけた。

国際文化会館

国際文化会館はメンバーのためにホテルとしてもはたらく。そこでゆうめいなながいみちょう先生に会った。日本でのきょういくとラテンアメリカでのきょういくについてひこうしきのかいわをした。ながいみちょう先生はとてもやさしい人だ。あとで国際文化会館の図書館へ行った。私にその図書館はたいへんべんりだったから何回も行って、ろんぶんのためのひつよう本をよんでコピーをとった。

さくらださんとばんさん

さくらださんはみつびちのエレベータとエスカレータをつくるとしゅうぜんするじぎょうのか長だ。すう年まえにさくらださんメキシコへ来たからスペイン語できる。さくらださんあるもりグループのびるに私たちにばんさんをまなきました。日本のでんと的なへやで食べた。はじめてその時までたくさんのまだ食べていなくておいしいりょうりを食べた。はじめてもさっぽろとあさひとキリンと言うビールをのんだ。ビールのはどれもたいへんおいしかったが私にえびすと言うビールは一ばん好だった。さくらださんはスペイン語ができるのに日本語で話した。かいわのいっばんテーマはあきおもりたのかんがえやみつびちのテクノロジーや日本のけいざいなどだった。

メキシコのたいしかん

メキシコのたいしかんの地面を十九せきに日本せいふがメキシコにきふした。メキシコのたいしは、セルヒオ・ゴンサレス・ガルベスだった。かれとほそかわや日

本のせいじやメキシコのせいじなどを話した。たいしはメキシコのじぎょうかが日本とあきなうことにあまりきょうみがないと言った。それに、文化しせついんと言うコンスタンティン・モラレスと日本語の先生と言うアルベルト・ロベスと話した。そこでゆうめいなバイオリニストくろわゆきこさんにあった。

東大

一九二三のあとでてきた東京大学のたてものはしんごしっくしきだ。そしてすこしひょうげんはのたてものだ。しゃかいがくかのきょうしつでよしみしゅんや先生は都市のはってんについてこうえんをした。(一九九四年・エル コレヒオ デ メヒコ で同じテーマについてゼミナールをした)。私は私のろんぶんのプランをはっぴょうした。よしみ先生はわかい人だ。私たちにたくさんてつだった。日本をりょこうしたあとで私は東大へ帰って、スライト写真をとって、よしみ先生がさがしてくれたりょうをコピーとった。

江戸東京はくぶつかん

よしみ先生はこのはくぶつかんのためのたてるアイデアにかんけいした。江戸東京はくぶつかんは両国の国技館のそばにある。はくぶつかんのそとのイメーのはひろいスペースで、やねの下に大きいスカレータがある。スカレータにすいて見えたプラスチックのカバーすれて、下にあかいプラスチックがある。たいせつなアイデアはほしゅうするところじゃなくてあそぶのところだ。そして今、EXPO都市をするつもりだ。せかいで大き都市についてはくぶつかんはすくないだから江戸東京はくぶつかんはとてもたいせつだ。

はくぶつかんに二つの主な部でわけられている：江戸と東京。一ばんたいせつなことはすばらしいたてものもけいだ。ほかのことはうごくことができるもけいだ(ろくめいかんのもけいで人びとはおどる)。おもしろいことは、ほかの国でまだつかっている六十年だいでんしのきかいは日本でははくぶつかんでみせる。

江戸-深川はくぶつかん

江戸-深川はくぶつかんは江戸東京はくぶつかんよりちいさいだ。そこに江戸の深川のひれいだいひょうがある。ひのみや家やかぐなどせんせきの同じだ。ほうもんする人はせんぶのものにさわられる。イルミネーションとねをがわることでせつと日のうちに見える。

きょうすみていえん

きょうすみていえんは日本のびじゅつの中でさんのだんかいのていえんだ。そしてめいじてきたていえんのはこれはとてもたいせつだ。あめがふっていたからよくみえなかった。きょうすみていえんは深川の中心にある。たくさんきれいなしがある。いろいろのはとても高いだ。

かぶき

かぶきざへ行った。のうよりせいようのしゅうかんにちかいしばいだ。おんがくはとてもよかった。そしてぶうたいそうしょくほうはとてもじつようてきだ。はいゆうはとてもとくのあるはいゆうだ。

しんげき

しょうぐんがめがさめた時はしんげきのしばいだ。このさくひんは日本のナショナリズムのひにくだ。せいようのじょうやくのしばいににっていたから私にはあまり好じゃなかった。

アジア文化会館

帰るのまえにアジア文化会館へひこした。そこでさようならパーティした。日本で私たちにてつだってくれた人にしょたいした。てんとうてきなメキシコリょうりをつくった。みんなには、トルティヤズが好だった。私たちは日本語で私の日本へのりょこうについてはっぴょうした。

『しゃしんかかり』

エミリオ・ガルシア・モンティエル

日本をりょこうすることのまえは私はしゃしんをあまりとっていなかった。それでカメラのはたらきかたをしらなければならなかった。私はたいせつなしゅうかんをあつまらなければならなかった。しかし一つのしゅんかんにいろいろの人とところがあるからむすかしかった。一ばんこんなんのは、あんないしたほうもんの時は私はせつめいをちゅういをしゅうちゅうしたかったがしゃしんをとらなければならなかったから何かいも、どうすればいいがと思った。私のともだちと先生のしゃしんをとりたかった。そして私のせんもんはびじゅつだから日本のでんとてきなけんちくのしゃしんをとった。私には私のとったしゃしんはだいたいよかっただ。すがやみつおさんとおくさんのおかげでたくさんそのしゃしんをとれた。

(*原文のままワープロで打ちました。)

名古屋 イサイアス ゲバラ

六月二十六日午後、名古屋駅に到着、三菱の人たちが 稲沢にあんないしてくれました。

名古屋市内では、第二次世界大戦の影響で全ての道路が東京より広いという事に気が付きました。

次にエレベーターやエスカレーターを製造している三菱工場を訪れました。ここでは、総務部長による簡単な説明がありました。

そして、その日の夜は会社の人達との夕食会があり、はじめは、おたがい緊張していましたが、終る頃には皆、打ち解ける事ができました。更に、この夕食会で会社の本来の状況を初めて知りました。

彼らは、入社以前に希望していた三菱等の大きい会社で働く事より、今現在は小さい会社でも私生活の時間をより多く持ちたいと望んでいました。

翌日二十七日には名古屋の中部生産性本部での職務や目的を説明して下さいました。

次に愛知学院大学経営学部岩田教授による、日本での生産と技術の関係についての講演後、藤原教授による仕事の倫理についての講演がありました。

両教授とも、とても興味深い話をして下さり、私達も加わって、ソニーの盛田昭夫社長の日本の技術解放についての討論をしました。

その後、私と友人エクトルは、豊田工業大学の岸田教授を訪ね、教授は簡単に日本の経済界と政治界との発展関係の歴史についての話しをして下さいます。

二十八日の朝、名古屋市立大学経済学部西田教授とお会いし、私とエクトルで論文を提出し、それについて討論をしました。

しかし、西田教授は私達の日本技術解放についての考えを同意しませんでした。けれど、博士の意見はとても有能で、この討論会はとても興味深いものになりました。午後は、豊田市から招待を受け、豊田会社や市についての説明を受け、夜は初めてお風呂に入浴しました。はじめは、あまり入浴したいと思わず、更にとっても温いので機械が壊れているかと思いました。

二十九日は名古屋を出発し、途中名古屋での楽しい体験を思い出しながら、京都へ向かいました。

『京都・奈良旅行記』

ルールデス・ゲレロ

京都

八月一日日曜日、京都のあたご山へ行った。午前一時半からイサイアスさん、エクトルさん、イルマさんと私の四人は、あたご山に登りはじめた。

イルマさんと私のホームステイ先の人もいっしょに登った。かれらが私たちにこの山登りをしようと言った。この山登りはおもしろそうだった。そしてほんとうにおもしろかった。

頂上まで来たら千の祝福をもらえるそうだ。その上、頂上から、日の出を見るのが楽しみだった。この山登りは旅行の日程にはなかった。もちろん、みんなはずぐつかれはじめた。この山はとても高くてきゅうだった。それでのぼるのはむすかしかった。たくさんの人がもう上からおりて来た。かれらは私たちに「おのぼりやす」と言った。

私はかぼんの中にジャンパーとカメラと水を持って行った。

しばらくのぼりつづけた。道はたいへんだった。「Xさんあとどのぐらいかかりますか。」「がんばって！ 一時ぐらいですよ！」むたいへんだ！

一步一步ゆっくりのぼる人もたくさんいた。私やほかの人の呼吸の音が聞こえた。お年寄りもつえを使って一步一步のぼっていった。どうして歩きつづけられるのか？ 信仰のため？ 私はたいへんつかれていた。あのお年寄りは？ 汗でめがねが見えなくなったのではずした。この山は果てがない！ 子供のわらい声が聞こえた。そのうち一人はお父さんにかた車をしてもらっていた。それでもそのお父さんは早くのぼっていた。

午前三時四十分。まだのぼっていた。はじめにイサイアスさん、次に私、その後イルマさん。エクトルさんはもうずっと前にいた。かれはスポーツマンだ。ホームステイ先の人もう見えなかった。私は何も感じなかった、きかいてきに歩いていた。上の方を見る時だけつかれを感じた。ふくは汗でとてもぬれていた。

午前四時三十分。やっとなつた。人がたくさんいた。道の終わりには大きくてきれいなちょうちんがあった。人々は食べたり、休んだり、話したりしていた。寝ている人もいた。大きな入れ物で茶が飲めた。そこは行ってみんな飲んでいて。神社は大きくなかった。そこについた人はゆっくり近づいて、太いつなをゆらして三回手をたたいた。日が出て来た。霧が出て来たが広々とした景色が見えた。日の出も美しかった。私たちは頂上についてとても満足している人たちの中にいた。

私はこれを見てメキシコ人の宗教のことをおもいだした。メキシコ人と日本人がとてもちがうことは分かっているが この信仰の心はどの国、どの文化にも共通だと思ふ。

この山のぼりは京都旅行の三日目だったが日本人の宗教行為としてとてもおもしろかったのでこれで私の旅行記を始めたかった。

私たちは七月二十九日木曜日に京都についた。京都でのホームステイ先を準備してくれたディマルティノさんと朝倉さんが私たちを迎えてくれた。イルマさんと私はダフさんの家でホームステイをした。わたしたちはそこでコミュニケーションの

問題があった。というのはダフさん（ご主人）が英語と日本語をませて話したからだ。

次の日みんなでいろいろなところへ行った。たとえば、イルマさんとエミリオさんと私は修学院離宮へ行った。その日の夜 京大会館の鶴見俊輔先生と話しをした。そこで私は論文について話した。私の論文のテーマは私小説だ。ほかの人も自分の論文について先生に質問をした。

土曜日能を見に行った。五時間もつづいたのでみんなとてつつかれた。その日の夜ディマルティノさんの家でパーティがあった。そのあとで四人は山のぼりへ行ったのでぜんぜん寝なかった。それで日曜日の朝ゆっくり休んだ。午後田中先生とイサイアス・ゲバラさんのホームステイ先のラウル・ニボンさんの家へ食事に招待された。メキシコ料理だった。

月曜日飯沼二郎先生が金閣寺や銀閣寺など禅の庭園を案内してくれた。
火曜日は奈良旅行の準備をした。

奈良

奈良は二日間と短かったがとてもおもしろかった。八月四日水曜日朝奈良公園へ行った。そこで朝ごはんをたべていると鹿がたくさん近づいて来て私たちの食べものをとろうとした。そのあとで、東大寺、二月堂、三月堂、正倉院を見学した。

午後、平城京跡とその博物館を見学した。そこで、考古学の発掘作業を見ることができた。

次の日蒲田先生が薬師寺、唐招寺、法隆寺などを案内してくれた。
奈良では私たちはペンションはにとまった。

『日本旅行の感想文』

ルールデス・ゲレロ

日本にいる間はホームステイをした。そのためいろいろな家族をすることができたが私はずっと日本語で話さなければならなかった。でも私はコレヒオデメヒコで二年間しか日本語を勉強していなかった。その二年間たくさんべんきょうしたが日本人との会話はとてもむずかしかった。だから私の大きな問題は言葉の問題だった。日本の社会では時間がとても大切で、みんな仕事優先なので私とゆっくり話している時間はなかった。たとえば地下鉄でだれもゆっくり行き方を教えてくれなかった。私はゆっくり話したのでいらいらする人もいた。

主婦やお年寄りや先生や若い学生など、いろいろな人に会った。この経験はとてもよい日本語の練習になった。たとえば奥さんたちはいつも私と話す時よく話を聞いてくれた。そして私がうまく言えない時も私が言いたいことを想像してくれた。そのほかお年寄りや日本語を話すと「日本語が上手ですね」と言われた。しかしいつもそうではなかった。たとえば「にぶたにフォーラム」にわかい人たちといっしょにボランティアとして参加した時のことだ。私は食事係のグループに入った。

ある時私は仕事がよく分からなかったので同じグループの若い女の人に近づいて聞いた。その人はとてもいそがしかったので私の質問をゆっくり聞いてくれなかった。そして怒って言った。「ゲレロさん、あなたの話し方は子供ににてるよ。」そして仕事をつづけた。

ホームステイは日本語の勉強にとってとても大切だった。ホームステイで一番日本語を練習することができた。ホームステイ先の人には時間もあつたしゆっくり聞いてくれたし、ともかくコミュニケーションが必要だった。

この旅行では教室の中では考えられないようなことがいろいろあつた。

私の専門は文学だから、日本語は大切なことだ。とくに専門について言えば鶴見俊輔先生にお会いできた。先生は私の論文についていろいろな意見をしてくださった。この旅行で私も日本の人もいろいろな考えや習慣や社会についておたがいにすることができた。

(* 原文のままワープロで打ちました。)

『旅行の後でゆえること』

エクトル・モンヘス

私の論題でまず第一にとりあげたい点は日本人がどのような勤労かんをもっているかということです。

勤労に関する価値かんや考え方がどのような具体的な形で個人に再生さんされているかをみることです。そのためには家族、学校、企業およびマスコミのような制度を通じて、どのような価値かんのけいせい（つまり英語でsocialization）が行なわれるかをすることが必要です。私のかんしんはとくに学校と企業にあり、現代の日本では、ここで勤労にたいしてのいいの態度がながいかていをへてけいせいされるのだと思います。

日本たいざいのみじかいきかんにインタビューやこうえんをつうじて日本の学校と企業とのあいだのかんけいについてよりふかいりかきをえました。

だいいちに学校はきんべんであるとかちかんのけいせいのやくわりをはたします。つまり、げんざいのきょういくせいどがわかものたちからようきゅうすること、とくにじゅけんという、そのきょうそうにかつことで、その人のしょうがいがほしょうされるといふようなことにむけてべんきょうし、どりよくさせることです。

このためにたいへんじゅぎょうじかんすうがおおく、しゅくだいもたくさんでます。学校のべんきょうをきちんとするようかていでもつねにあつりよくがかかります。おやたちはこどもたちのきょういくにたいへんなけいひをかけているからです。このけっか日本のわかものたちはきびしいしごとになれて行きます。

さらに学校では学生のあいだのかんけいはつよいしゅうだんせいをもつように、しどうされ、きりつとちつじょとじょうげかんけいのいじのたいどがやしなわれます。

私はしゅうだんせいは日本しゃかひのあらゆるきょくめんにもられ、つよいコントロールがはたらくようにしていると思います。社会のメンバーがたのメンバーにつよい社会てきあつりよくをかけるのです。

私のかんがえは、学校教育においてぎむかんやきんろうかんやせきにんかんがやしなわれ、それは、のちにかいしゃでほきょうされるといふことです。

だいいちに大学にはいるしごとにつくまえはわかものたちはじんせいをおうかします。べんきょうやぎむなどといふことはそっちのけで、つきあいやぶんかかつどうやスポーツなどにせいをだします。これらはみんなしゅうだんてきなせいかくをもっています。このようなせいかつが大学でかのうなのはほとんどらくだいがなためです。

だいにいよいよしごとにつくと日本の会社はしんにゅう社いんのためにとくべつのトレーニングときょういくのプログラムをよういし、これはかれらのせいさんせいをたかめるために、じゅうようなやくわりをになっています。このプログラムはしよくぎょうてきなうりよくをたかめることのほかにろうどうについてのかちかんやきじゅんをやしないます。つまりきぎょうのもくてきにいちしつよいぎむかんとせきにんかんをもつようにあらたなちかかんけいせいのだんかいははじめる

わけです。

私にとってきぎょうのメンバーのあいだのじょうげかんけいやグループきぞくいしきさらにそうごのつよいしゃかいてきあつりよくをかんさつすることはたいへんおもしろいことでした。

(*原文のままワープロで打ちました。)

『敦賀・北海道旅行記』

イルマイネス・オルフエラ

敦賀

私たちは8月11日のよる長い電車の旅行を終わりました。敦賀に着きました。駅でたに先生が待っていました。たに先生は敦賀で私たちの旅行のプログラムのじゅんびをしてくれました。

ルルデスさんと私はそれぞれ敦賀の家族の家にとまりました。田中先生と男の学生はかいがんの近くのやどですごしました。私の敦賀の家族はお父さん（あたごみつじさん）、お母さん（えいこさん）、お姉さん（かずこさん）、妹さん（のりこさん）でした。家族ときんじょの人は楽しい人でした。お母さんのともだちはあかるい人でした。ときどきよる家族ときんじょの人は家であつまりました。つぎの日の朝9時から私たちとたに先生は1日いろんなところをたずねました。初めにむかしのしょうにんの博物館（北前船主の館・右近家）へ行きました。そのゆうめいな右近家はふねのぼうえきではたらきました。博物館は大きい家でざいりょうはとてもいい木でした。さいごに家の中のむかしのいろりのまわりであつてお茶を飲みました。とてもおいしかったです。

それからたに先生の車でいまだてに行きました。いまだてはわしの村です。いまだてに小さいでんとうてきなわしのこうじょうがありました。（どうのせいしかぶしきがいしゃ）

そこでやまわきさんと言う人がわしの作りかたをせつめいしてくれました。手すきのわしの作りかたを見ました。小さいこうじょうのわしは絵につかわれます。それからほかの大きいわしのこうじょうを見学しました。このこうじょうはでんとうてきなこうじょうよりたくさんわしを作ります。

私に1番おもしろかったことはでんとうてきなこうじょうと大きいこうじょうがいっしょにあることです。ふたつはたいしょうてきですがいっしょにつづいています。私にはいまだて手すきのわしの作りかたのかちはいまだてのはってんをてつだうことだと思いました。いまだてにわしの博物館もありました。そこでわしの歴史のてんじを見ました。

いまだてのあとでびわこへ行きました。びわこはとてもきれいでした。そこで私たちはすこし休みました。

敦賀はしずかな町でした。敦賀のまわりは山がたくさんあります。空気は海のかおりと山のかおりとみどりがまさってとてもいいかおりでした。

敦賀へ行ったときはおぼんでした。家族はおぼんのためにぶつだんをきれいにしました。果物とプレゼントを作りました。私にはその家でぶつだんはとくべつなところだと思いました。お母さんは毎日ぶつだんのまえですこしのじかんすわって何か話していました。私もすわっておなじことをしました。

家族はせんぞをわすれません。私は敦賀でおぼんがとてもでんとうてきだと思いました。朝早く家族とおはかまいりに行きました。おはかに人がたくさんいました。それぞれの家族はおはかをきれいにしていました。おぼんとぶつだんに文化の継承と教育を見ることができると思いました。それにでんとうてきなことのゆうこう

せいとつよさも…。

私たちは（先生と学生）10時ごろこくさいこうりゅううれいなんセンターに行きました。そこでルルデスさんがメキシコのおぼんについてはっぴょうしました。

よる敦賀大学のたに先生の教室で日本の歴史の研究についてききました。

私たちは敦賀大学からみよつじ寺に行きました。みよつじ寺に着いたとき雨がふっていました。それでもなかじまつえさん（おぼうさん）はそとで待っていました。なかじまつえさんはお寺をみせてくれました。お寺はしぜんの中にありました。しずかできれいでした。それからなかじまつえさんは敦賀のげんしりよくはつでんしょについて話しました。いろいろなりゆうで敦賀にはげんしりよくはつでんしょが14ぐらいありました。でも敦賀の人はげんしりよくはつでんしょに問題があると思いました。その問題はかくはいきぶつとつとめ人のあんぜんせいでした。つぎの日げんいりよくはつでんしょを見学しました。（「もんじゅ」）

私はでんきを作るためのげんしりよくはつでんしょがしぜんをこわすと思います。そしてもうひとつの問題はげんしりよくはつでんしょのあんぜんせいです。敦賀でいろいろなことをすることができました。私は東京や京都と敦賀がちがうかんきょうだと思いました。

たに先生はたくさんのことをてつだってくれました。私たちにいろいろなものをみせてくれました。私はすばらしい思い出をたくさんつくりました。

北海道

私たちは1993年8月16日の11時半ごろフェリーで福井県敦賀市からおたるへ行きました。敦賀からおたるまで28時間かかりました。たくさん若い日本人たちは北海道へ旅行します。人たちはフェリーで本を読んだり、コンピューターで仕事をしたり、トランプで遊んだり、話をしたりしていました。

私には初めてのふねの旅行でしたから、フェリーを見学したり、若い人を見たり、けしきを見たりしました。旅行はかいてきでした。私たちは早く北海道を知りたかったです。朝の4時におたるに着きました。それからおたるを散歩しました。おたるの魚の市場へ行きました。そこでいろいろな魚を見て魚を売っている楽しいおじさんたちと話をしました。

それからおたるのてんぼうだいから港を見ました。

8時半にきしゃでおたるからさっぽろへ行きました。旅行のまえに日本の女の人はさっぽろが楽しい所だと言いました。

1日さっぽろの町を歩きました。初めに北海道大学に行きました。その大学はしずかでもとても広い所でした。大きい木やみどりがたくさんありました。北海道大学にしよくぶつえんがありました。そこに3時間ぐらいいました。いろいろなしゆるいの植物がありました。そしてしずかないけもありました。じかんがゆっくりすぎました。私たちは植物園にもっといたかったとかんじました。

それからさっぽろの通りを歩きました。かつどうてきな町だと思いました。それまでは天気がよかったですがつぜんつよい雨がふってきました。だからさっぽろのちかがいに入りました。さっぽろのちかがいはとてもおもしろかったです。

4時半ごろバスでさっぽろからアイヌの村へ行きました。3時間かかりました。8月18日の7時半ごろ二風谷に着きました。ふじたさんと言う人がバスの駅で私たちを待っていました。ふじたさんといっしょにせいかつかんに行きました。

私たちはせいかつかんで二風谷フォーラム93のじっこういいんのかいざわこういちさんと言う人に会いました。

私たちはアイヌとほかの先住民族のフォーラムにさんかしてまたアイヌの生活を知るために二風谷へ行きました。私たちはそのフォーラムにボランティアとしてさんかしました。フォーラムのテーマは1. 先住民族の人権、2. 先住民族と環境問題、3. 伝統文化の継承と教育でした。いろいろな国の先住民族の人が文化や言語やしぜんのまもりかたについて話しました。フォーラムは8月17日から20日までで、ボランティアは70人ぐらいでした。ほかのボランティアはいろいろな大学のがくせいでした。

私たちはそのボランティアの人といっしょにいろいろなことをしました。たとえば私はおみやげやさんのグループにいました。グループのほかの人は日本の学生でした。私たちの仕事はお店を作って、いろいろなものを売ることでした。1日中おきゃくさんをお店にさそって、本やざっしをみせました。

その経験で1番むずかしかったことは日本語での会話でした。いつも仕事がたくさんありましたから、速く話さなければなりませんでした。私はときどきまちがってりかいしました。それでほかのフォーラムの若い人ともめごとがたくさんありました。

フォーラムでのかつどうはおきなわの音楽、先住民族の講演、シンポジウム、ほんおどり、などでした。

スウェーデン、カナダ、アメリカとアイヌの先住民族のじょうきょうについて話しました。たとえば3日目にかやの先生はアイヌのじょうきょうとアイヌ語のひつようせいについて話しました。でもらてんあめりかの先住民はだれもいませんでした。リゴベルタメンチュをしょうたいしましたが、こられませんでした。ラテンアメリカの先住民族もそのテーマについていろいろなかつどうをしていましたから私はけっせきがざんねんだと思いました。

フォーラムのあとでいろいろなアイヌの家族の家にホームステイをしました。よいちさんや、かいどわこういちさん、よねださんの家族の家にとまりました。ときどきそこでも日本語での会話はむずかしかったです。

アイヌでの私のせいかつはすこしはたけではたらいたり、アイヌ語のじゅぎょうにしゅっせきをしたり、お店で木のみんげいひんを見たりしました。

ホームステイの家族は私たちに二風谷の近くと二風谷でおいしいうどんやかにかを ごちそうしてくれました。

二風谷と二風谷のまわりはとくべつで、きれいな所だと思いました。かわいいうまがたくさんいました。

私はアイヌをりかいするためにもっとじかんがひつようだと思いました。

かまだ先生

私たちは日本に行ったときいろいろな所を訪問しました。そこで博物館、会社、大学、図書館、お寺、庭などいろいろなものを見ました。私は歩いたとき景色や新しい建物や看板や伝統的なレストランや、通りを見ました。私は伝統的なことと新しいことがいっしょにあることを見てかんどうしました。そこにいた人々の仕事に注意しました。いろいろな人に会いました。その人たちは日本についていろいろなことを教えてくれました。その中で特別に忘れられない人は長崎に住んでいるかまださんと先生と奥さんです。私はその人について書きたいと思います。

かまだ先生は長崎総合科学大学の先生です。200人ぐらいの学生がセミナーにやって来ます。そして世界平和についていろいろな所で講演をします。

1993年8月9日かまだ先生たちは広島から長崎に来たところでした。3時間ぐらい原爆と原爆被害者について講演をしてくれました。先生の体は直接原爆に会っていないけれども心は原爆被害者であると言っていました。先生はそのテーマについて研究を続けています。奥さんも20年前から原爆被害者といっしょにかつどうしています。かまだ先生は若い人のためにもっと平和についての話がひつようだと思っています。だから大学は定年になった先生のさいしゅうしょくを認めないのに今先生はさいぼんでさいしゅうしょくできるようにたたかっています。かまだ先生は世界の平和のためにたくさん講演をしてあるきます。いつまでも仕事をつづけています。

私はかまだ先生の言葉でかまだ先生の経験に近づくことができました。かまだ先生たちは原爆被害者の問題の解決方法を捜しています。そのことはとてもむずかしくてじかんがたくさんひつようだと思っています。私はかまだ先生の強い生きかた見てとてもすばらしい人だと思っています。

私は日本の歴史、文化、仕事について勉強を続けたいです。私はコロンビア国には日本から習うことがたくさんあると思います。国の歴史は人々の生活をよくすることができて社会をよくすることができると思います。

(* 原文のままワープロで打ちました。)

付録

エル・コレヒオ・デ・メヒコ日本研究科修士課程1993年度日本研修旅行報告

中心テーマ：1993年の社会と文化

1993年7月－9月

I. 概要

エル・コレヒオ・デ・メヒコ日本研究科修士課程学生の第三回日本研修旅行は、夏休みを利用しておこなわれ、計画どおりの日程をこなし、無事、数々の貴重な体験と研究成果を得て終了した。参加した教師・学生は、つぎの通りである。

名前	国籍・言語*	性別・年齢	専門分野・研究テーマ	担当
田中道子	日本・J-S-E-R	女・50	日本史・佐野碩一芸術と政治	引率責任者
ルイス・サレロ	メコ・S-E-J	女・32	文学・私小説	記録・資料
バルボラ・ワラ	コロンビア・S-E-J	女・29	社会人類学・職場における女ことば	宿泊
エクトル・モンテス	メコ・S-E-J	男・31	社会心理学・学校教育と企業の関係	交渉・行事
エミリオ・ガルシア	キューバ・S-R-E-J	男・30	東洋美術史・関東大震災後の東京都市文化	見学・写真
ハイマス・ゲハラ	メコ・S-E-J	男・28	経営学・日本の企業家の思想	交通・会計

* S=スペイン語 E=英語 J=日本語 R=ロシア語

今回の研修は、往復とも航空便を利用して行なわれ、全員、60日余りの日本滞在を経験した。その内、25日余りが東京におけるホームステイで、ほとんど全員が一人ずつ都区内の家庭に宿泊し、修士論文のための図書館・資料館訪問および自主研究を行なった。また、11日ほどを、北海道日高郡平取町二風谷で過ごし、国際先住民二風谷フォーラムにボランティアとして協力した後、ワークステイを試みた。のこる25日余りを、国内旅行にあてた。中心テーマは、「1993年の日本の社会と文化」であり、つぎのようなプログラムで研修が実行された。

- A. 修士論文のテーマにそった3つのセミナーと総括のフォーラムを、東京、名古屋、京都、横浜の大学教員・研修機関の協力を得ておこない、ほとんど全員が二回づつ報告をした。依頼した教員の都合により、学生の一人が修士論文計画の報告を行なえなかったのは、残念だった。全員が、少なくとも一回日本語で報告したことは、貴重な体験だった。
- B. グループ全員の関心にそったテーマで、各地の学者、専門家、運動家による講義と話を聞いた。
- C. セミナー・講義等のテーマや、日本史および社会と文化の諸相に関連した見学やインタビューを行なった。
- D. 東京・京都・由布院・敦賀・二風谷・横浜でのホームステイ、会社の寮、留学生会館などでの宿泊・交歓。
- E. メキシコやラ米についての知識を広めるため、日本語で話をし、ビデオを見せ、時に、メキシコ料理を作り、敦賀でのお盆には、「死者の日」の祭壇を作って紹介した。

これらの活動は、つぎのような研修の目的を達成するために行なわれた。

- 学問上の目的：
- 1. 日本語で生活する体験を得る。
 - 2. 日本についての全般的、系統的知識を得る。
 - 3. 修士論文のための資料収集および意見交換を行ない、専門家のアドバイスを乞う。
 - 4. 将来、日本で勉強を続ける場合のオリエンテーションを得る

- 学問以外の目的：
- 1. メキシコおよびラ米についての紹介を日本語で行なう。
 - 2. 各地の大学や諸機関で交流をもつ。
 - 3. 日本の家庭や、在日外国人との交流をもつ。

II. 研修内容

夏休みを利用した研修であったため、日本の大学での合同ゼミなどの機会があまりもてなかったが、四人の学生は、修士論文のテーマを絞っていくために大変貴重な、つぎのような講義をうけ、報告を行い、それぞれ専門分野の研究者のアドバイスを受けることができた。

7月23日 東京大学社会情報研究所において、吉見俊哉助教授のゼミで、江戸から現代の東京にいたる市街地の変遷についての説明を、地

図をみながらたどる。Emilio、〈関東大震災後の都市景観〉のテーマで、修士論文の構想を発表。関連して、24日には、江戸・東京博物館を吉見先生の案内で見学。9月9日には、多仁照広教授の案内で、深川江戸資料館見学。

27日 名古屋の中部生産性本部で、愛知学院大学経営学部岩田憲明教授に、日本的経営とその批判について、また、南山大学経営学部の藤原道夫教授に、企業と学校教育の関係を勤労観形成の観点から講義。質疑応答。午後、Isaias と Hectorの二人は、同本部の平山さんの案内で豊田工業大学見学。翌日、名古屋市立大学訪問。経済学部西田耕三教授の指導のもとで、Isaiasは〈盛田昭夫と日本の経営思想〉、Hectorは〈勤労観形成における学校と企業の関係〉のテーマで修士論文計画を報告。きびしい批判をひるまず受けとめた。

30日 京大会館で、Lourdes、〈私小説—日本文学へのアプローチとして〉のテーマで修士論文計画を報告。鶴見俊輔先生の懇切な指導をうける。

しかし、前以て本人が進んで日本語で連絡をとり、日本に着いてからも何度か電話連絡をとったIrmaは、ある女子大学教授の専門家に、間際になって断られたため、報告の機会がもてなかった。

また、八月のテーマとして、「原爆」を取り上げた。

9日の原爆記念日に訪問した長崎では、長崎総合科学大学平和研究所鎌田定夫教授夫妻の、平和ゼミを通じての反核平和教育の実情とさまざまな困難の報告をきき、学生たちは深く心を動かした。また、既に、30年近く、長崎で永井学生センターを運営、若者たちの移りゆく対原爆意識を見てきたメキシコ人のアギラル神父の人柄にも打たれ、その批判に耳を傾けた。被爆した人たちにと用意していったマリアの土像をもって訪ねた純心修道会経営の被爆者ホームでは、玄関の広間に集まった300人をこえる身障者と老人、職員修道女に暖かく受け入れられ、あわただしい訪問を計画したことが悔やまれた。

関連テーマとして、「原発」を扱い、「原発銀座」といわれる敦賀半島から若狭湾にかけての見学とインタビューを行なった。1993年始め、メキシコはじめ世界各地の新聞紙上で取り上げられた核燃料プルトニウムを使用する高速増殖炉「文殊」や関西電力の「美浜2号炉」の仕組み、安全対策についての説明をうけ、特に、後者では、制御盤の管理現場も見せてもらった。見学は、地元馬淵市会議員の案内で行なわれた。国際港とはいっても原発および火力発電所関係以外にはみるべき産業もなく、天候不順の夏に、観光客や海水浴客の出足の悪さに暗い表情の現場から、多くを学ぶことが出来た。反原発運動に名前をだせる人が、その地方の伝統産業の一廉の企業主だったり、名跡とされる寺院のお坊さんであることに、後進地域の原発受け入れの反面を見た。

同じく八月のテーマとして、「お盆」を取り上げた。敦賀市で、敦賀女子短期大学の職員兼曹洞宗松島梅室院住職の好意で、盆施餓鬼の法要を見学、檀家の家族一同と素麺をいただいた。ホームステイ先によっては、墓参りに同行し、夕方は、皆で、灯籠流しと花火を見た。その前にメキシコの「死者の日」の紹介をLourdes が日本語で行ない、集まった敦賀市の青年や主婦と、メキシコ人と日本人の「死」や「死後」のとらえ方について話し合った。

メキシコには、先住民が多数居住しており、国際先住民年でもあることから、今回の研修の中心テーマとの関連で、アイヌ主催の国際先住民二風谷フォーラムに協力し、さらにワークステイすることにより、日本の先住民の現状と文化伝統に触れる試みをした。これは、前回の研修にもホームステイで協力し、今回の組織責任者である、貝沢耕一氏の好意によって実現した。大部分が数年年下の70人以上に及ぶ日本の学生に交じってボランティアとして機能していくには、語学力の不足や了解の不十分さから、数多くの困難があり時に、不快な思いを体験した。さらに、国際会議開催という経済的・組織能力的な負担に対応するために、アイヌの村が複雑な圧力を受けて、あるいは一致をはかり、あるいは分かれている様子を、意図することなく学んだ。しかし、「お客様」としてでなしに、日本人集団の中で暮らし、仕事をしたことで、貴重な数々の体験が得られた。

これまでと同じく、名古屋・京都・奈良・鎌倉・長崎・敦賀近辺・札幌など訪問した先々で、各時代の史蹟・文化遺産を見学した。それは、弥生時代の吉野里から、平城宮、鎌倉五山、平安・室町の京都、近世から明治への長崎と河野村（福井）、明治の札幌、江戸東京の都市文化と、広範なテーマにわたった。見学に際しては、つぎの専門研究者の説明を受けることが出来た。

京都の庭園	飯沼二郎（京都大学名誉教授）
奈良平城宮跡	森公章（奈良国立文化財研究所）
奈良西の京と法隆寺	鎌田元一（京都大学国史助教授）
河野村北前船資料館	多仁照廣（敦賀女子短期大学史学教授）

また、京都および鎌倉では、Luis Alberto Di MartinoとRodolfo Molinaの両コレヒオ出身者が、見学の手続きをとり、案内してくれた。

また、美術・民芸や伝統工芸の展示や作製現場の見学も行なった。館長の好意で見学した熱海のMOA美術館では、少時の見学にもかかわらず、深い感動を得た学生がいた。ほかにも、名古屋市立美術館のメキシコ画家（リベラ、シケイロス、オロスコ、タマヨ、ボサダの版画など）の作品やレッド・グルームの特別展、犬山と長崎の明治村、由布院の民芸館、町中が工房のような今立町の和紙製作などを見学した。

日本語の実践は、ホームステイおよび日本語でのメキシコ紹介や総括報告の機会に行なわれた。このグループは、丸二年の日本語学習で、前回、前前回の学生にくらべて日本語歴が浅かったが、大きな努力で、横浜国立大学での総括のフォーラムと、東京のアジア文

化会館での、お別れ会の日本語報告を行なった。

III. 研修成果

日本語	学生全員の会話能力が進み、積極的にさまざまなテーマで話すようになった。四学期と五学期のあいだの夏休みに実施したために、和文の論文資料を探す点で、用意が不十分な学生があった。日本研究に於いて日本語がいかに必須であるかについて、全員が認識を新たにした。										
修士論文	各自のテーマに沿って、資料を収集。第五学期に日本研究ゼミにおいて論文計画の見直しを報告。論文指導教官と和文資料の検討を開始した。										
研修日誌	集団行動をした期間について、学生はつぎのような分担で、旅行記を作製した。日程記録より、印象や評価を主とすることを心がけ、読んでおもしろい文章を目的とした。記録については、田中とLourdesが、和西其々ノートを取り、まとめた。										
	<table border="0" style="margin-left: 40px;"> <tr> <td>東京・横浜</td> <td>Emilio Garcia</td> </tr> <tr> <td>熱海・名古屋</td> <td>Isaias Guevara</td> </tr> <tr> <td>京都・奈良</td> <td>Lourdes Guerrero</td> </tr> <tr> <td>由布院・吉野里・長崎</td> <td>Hector Monges</td> </tr> <tr> <td>敦賀・札幌・二風谷</td> <td>Irma I. Orjuela</td> </tr> </table>	東京・横浜	Emilio Garcia	熱海・名古屋	Isaias Guevara	京都・奈良	Lourdes Guerrero	由布院・吉野里・長崎	Hector Monges	敦賀・札幌・二風谷	Irma I. Orjuela
東京・横浜	Emilio Garcia										
熱海・名古屋	Isaias Guevara										
京都・奈良	Lourdes Guerrero										
由布院・吉野里・長崎	Hector Monges										
敦賀・札幌・二風谷	Irma I. Orjuela										
担当任務報告	研修実行にあたり、各学生は、其々担当任務が与えられた。その遂行についての報告を作製した。										
	<table border="0" style="margin-left: 40px;"> <tr> <td>会計</td> <td>Isaias Guevara</td> </tr> <tr> <td>写真</td> <td>Emilio Garcia</td> </tr> <tr> <td>日程記録</td> <td>Lourdes Guerrero</td> </tr> <tr> <td>贈り物</td> <td>Irma I. Orjuela</td> </tr> <tr> <td>行事</td> <td>Hector Monges</td> </tr> </table>	会計	Isaias Guevara	写真	Emilio Garcia	日程記録	Lourdes Guerrero	贈り物	Irma I. Orjuela	行事	Hector Monges
会計	Isaias Guevara										
写真	Emilio Garcia										
日程記録	Lourdes Guerrero										
贈り物	Irma I. Orjuela										
行事	Hector Monges										
研修総括	学生は、各自、和西両語の総括を作製。田中は、過去三回にわたる研修旅行の問題点を検討、将来の方向を探る。										
研修報告会	1993年12月2日、夕方、研修成果の展示と座談会方式の報告が、エル・コレヒオ・デ・メヒコの大教室で行なわれた。後半は、コーヒーを飲みながらの交流で、珍場面の写真の前では、笑い声が絶えなかった										
研修報告講演	1994年2月15日、Universidad de las Americas 哲学・歴史学部および国際関係学部の招待で、「1993年の日本の社会と文化」というテーマで、研修の体験を報告した。										
研修旅行のTVプログラム	現在、学生参加のプログラムを計画中。「労働・女性・都市美観」に重点をおく。										

研修記録 1994年中にオフセット印刷で作製。

IV. 資金援助・協力

今回も、研修旅行は、多くの個人や機関の援助と協力によって、実現した。後に、会計報告にしめすように、資金は、十分に活用され、現物や便宜の供与も含めて、金額を上回る効果をもった。多くの方々から、表になり、裏になり、無形・有形の援助をいただいたが、ここにすべてのお名前をあげえないことをしるし、皆様に、感謝する。

1. 資金提供機関

国際交流基金
日墨友好基金
松下国際財団
国際教育財団

2. 現物・便宜提供機関

Transportaciones Maritimas Mexicanas 無料荷物運送
中部生産性本部 名古屋研修受け入れ
三菱電気ビルテクノサービス 宿泊および交流会
大分県国際交流室 由布院研修受け入れ
アジア文化会館 宿泊費の割引
青年劇場 観劇招待

3. ホームステイ受け入れ家庭及びコーディネーター

東京	多仁照廣	小林家、菅谷家、瓜田家、新村家、
	葛飾区国際交流協会	進士家、松本家
京都	朝倉罔臣	Di Martino家
		Duff家、Nivon家
由布院	大分県国際交流室	小野家、近藤家
敦賀	多仁照廣	羽根家、愛宕家、田波家
	馬淵憲二	
二風谷	貝沢耕一	貝沢（耕）家、米田家、貝沢（与）
		貝沢家 ??
横浜	神奈川県国際交流協会	三好家、高橋家、??

4. ゼミ、講義、見学指導、自主研究指導、交流会などの組織・実行に協力した個人・機関

国際交流基金図書館、永井道雄（国際文化会館館長）、同会館図書館、山口学（国立国会図書館）、Sergio Gonzalez Galves（駐日メキシコ大使）、桜田武（三菱電気ビルテクノ・サービス・マーケティング本部

長)、吉見俊哉(東京大学社会情報研究所)、小林淳一(江戸東京博物館)、中部生産性本部、岩田憲明(愛知学院大学経営学部)、藤原道夫(南山大学経営学部)、西田耕三(名古屋市立大学経済学部)、トヨタ会館、Luis Alberto Di Martino、鶴見俊輔、飯沼二郎、森公章、鎌田元一、和田隆志(大分県企画総室国際交流室)、鎌田定夫(長崎総合科学大学平和研究所)、多仁照廣、山崎(今立町和紙卸業)、北村(福井県国際交流嶺南センター)、中島哲演(明通寺小浜)、永林一宏(動燃アトムプラザ)、関西電力美浜原子力PRセンター、松崎(曹洞宗松島梅室院)、貝沢耕一、大岩啓坊(明治学院大学国際学部)、貝沢与一(びらとり特産物展示直売所)、日経連資料室、国立教育研究所資料室、岸本重陳(横浜国立大学経済学部)、山田光義(同国際交流会館)、
Rodolfo Molina

*太字は、エル・コレヒオ・デ・メヒコ元客員教授

V. 会計報告

1. 収入

日墨友好基金	5000.00	ドル
国際交流基金	20000.00	ドル
松下国際財団	10000.00	ドル
国際教育財団	9256.00	ドル
参加者	3000.00	ドル
<hr/>		
合計	47256.00	ドル

2. 支出

運賃		
国際運賃	11246.01	ドル
日本国内運賃	3100.01	ドル
滞在費・小遣い		
宿泊費	15680.66	ドル
食費・小遣い	3145.21	ドル
講義・セミナー開催費	1592.81	ドル
指導教師手当て	2297.00	ドル
研究費	6429.76	ドル
託送・ロッカー料金	1193.15	ドル

諸経費	1127.16 ドル
合計	45811.77 ドル

注 収入・支出ともにエル・コレヒオ・デ・メヒコ分が記載されていないが、研修旅行準備段階から研修記録出版にいたるまでの教員・職員・専門技術者のサービス、事務機器・資財・用品の利用、電話・ファックス・メッセンジャーサービス・郵便・コピー・コンピューターの使用などの形で、分担した。これは正確な数字には表現出来ないが、重要な支えだった。

VI. 総括評価と今後への提言

この度の研修旅行は、前回に較べて半年以上早く、前前回に較べても二ヵ月早く夏休みを利用して行なわれた。これは、研修のために、三年の修士課程が実際上三年半になってしまうのを避ける目的だったが、学生の中には、語学力・修士論文プロジェクトの準備の点で不足が感じられる者がいた。そのため、語学力が優れ、論文の準備が進んでいて、日本でのアドバイザーの助言を活かし、研究を進展させた学生との間に相当な差が生じた。

時間の短縮のために、船の旅を断念したことも、大きな違いだ。このために、日程などが確定でき、経費の不確定部分を減らすことができて良かった。しかし、20日間の航海の間に、メヒコ市での試験やレポートに追われる生活から抜け出して、日本に向けて思いを集中させていくことにより強い目的意識を形成し、多少の作業はするとしてもふんだんにある時間を利用しての論文プロジェクトの見直しや英訳、さらに、和文西訳の宿題を片づけるなどによる研修準備が行なわれた。これまでの研修が、無事、成果をあげた一つの鍵は、この航海という特異な条件のもとでのリラックスと集中にあったと思う。今後、空路利用の場合に、学期終了後休暇をおく必要がある。また、どのようにして学問と気持ちのうえでの準備をするかを検討する必要がある。

前回苦勞した資金の点では、送金も順調に行なわれ、期間が短縮されたこともあって、飛行機代を含めても無理はなく、寺社拝観料、能・歌舞伎の観賞、論文研究資料のコピーや購入にある程度の満足が得られた。

休み中ということで大学での講義を聴いたり合同ゼミで報告したりする機会が少なく、日本語を使う必要が少ないことが心配されたが、論文案の報告やメキシコの紹介、研修旅行の総括などに積極的に日本語を使おうとする態度が認められた。帰国後もはじめの間は、日本のことを話す時はさかんに日本語で話していたが、次第に使わなくなっていった。会話力の維持は難しい課題だ。

今回も東京はじめ各地でホームステイを行ったが、これは、日本語の力を伸ばし、日本人の様々な生活の有り様を知るために、かけがえのない体験だ。10日以上にわたる長期の日本での生活指導者的役割を担うホームステイ受け入れ先を探すのは容易なことではない。研修に占める比重を考えた時、東京下町での長期受け入れを、親戚・友人を説得してアレンジして下さった多仁照廣教授には、これまで三回の研修への様々な協力も含めて、特に感謝したい。他にも、エル・コレヒオ・デ・メヒコの元客員教授の方々や、研修プログラムの趣旨を理解して、継続的協力・援助を惜しまない桜田武氏など何人かの個人や、中部生産性本部のような機関が各地にあることで、今回の研修は実現したといえる。

新しい試みとして、「お客さま」としてでなく日本の若者とふれあう機会を作る目的で、国際先住民会議二風谷フォーラムにボランティアとして参加した。しかし、日本語がよくできないことから不便さと疎外感を持ち、英語圏・北欧のフォーラム参加者およびボランティアに対する態度との違いに差別観をもったようだ。しかし、70人の若者の中には、そのことをきっちり受けとめ、心のかよう場をつくり、事後も手紙などでコミュニケーションを成立させるために努力する人もあった。東京でのお別れ会にも出席して学生の総括を聴いてくれたある女性は、新年にとどけてくれた手紙のなかで、つぎのような感想をもらしている。

二風谷フォーラムのボランティアは、某大学の学生が大半を占め、群れ集まっておりましたので、個人参加の他大学の学生は、「ちょっと入りこめない雰囲気だ」と感想をもらっていましたし、私自身も疎外感を感じていました。ちなみに、私は40才で最年長、私の知っている30代は一人で、この人も浮いていました。そんな中で、メキシコの学生たちがいなかったら、私の二風谷の思い出は、楽しいものにはならなかったろうと思います。[...] 私は、LourdesさんとHectorさんと同じ食事係でしたか、些事に追われて気配りか足りなかったことを反省しています。[...]

Lourdesさんの言った言葉で、考えさせられたことがあります。

ケーストの残飯処理の時のことです。誰かおいしい弁当はなかったし、ケーストの口に合わなかったせいもあるでしょうが、弁当を一口たべて残すなど、あきれほど大量の残飯が出ました。彼女はそれを見て、「Kさん、知っていますか？ あのお弁当ひとつを白人は一人で食べる。アフリカ人は20人で食べる」と言ったのでした。このことを、たとえ知識で知っていても、飽食日本に生活している我々は、大量の残飯をみても、このような発想は浮かばないでしょう。また、先住民族といっても、結局二風谷に集まったのは、食べるのに困っていない白人社会の人間であつたわけだし……。Lourdesさんの一言は、私にいろいろなことを思い起こさせました。私はメキシコに行ったことはありませんが、物の氾濫、使い捨て製品の大量消費、どうでもいような雑かいことにごわること、etc、メキシコ人の目には、異様な光景が撒り広げられたかもしれせん。

言葉の不自由さから、ことば以外のコミュニケーションの手段、それが成立する場をもてることの重要性を認識したことは、一つの成果といえよう。帰国後のゼミでの発言からひろうと、心がかよいあつたのは、つぎのような時だった。

—コミュニケーションの不成立がもたらす不自由さと疎外感にうちひしがれている時に、関心あるテーマを引き出して、辛抱強く会話を続けようとする人に出会った。

—民族やことばや年齢の違いを越えて共感できる場をたちまちにして作り出してしまった喜納昌平の沖繩ロックバンドのすばらしさに会場が総立ちで踊った。

—京都の愛宕山での夜参りで、激しい息遣いとしたたる汗を分け合い、誰もがただひとつのこと、頂上に辿り着くことを目指したことで差別や隔たりを越えたこのように、これから時間をかけて消化される多くの体験を得た。

この意味で、毎回行なってきた研修グループ手製のメキシコ料理（モレ、ワカモレ、トスタダス、それにテキラサワー）は、その準備を含めて、時に、わだかまりを解き、コミュニケーションの場を演出する効果をもったといえる。

これまでに較べて滞日期間が短いこともあって、国内旅行は短く、プログラムもゆっくりしていた。しかし、帰国後の研修評価のセミナーでは、もっとも楽しかったことに次のようなことが挙げられたのをみると、自発的な行動の場と余裕をつくる点で、集団研修の限界を感じる。

—予定に無い行動を自発的に行なった時（例：後便で着く学生を成田に迎えに行った二人の学生は、延着のために出来た待時間を利用して成田山にいった。日本に着いて二日か三日目で、ホームステイ先の家庭も指導教官も心配したが、当人たちは全く普通にメキシコでやるように対応し、日本での生活に自信を持った。）

—スケジュールが特になく、何もしないでぼうっとしていた時（例：敦賀—小樽のフェリーのなかで、何もせず、仲間とおしゃべりをしたり、海や空をながめ遠くに見える島影をみながらお風呂に入ったこと。）

今回の場合も、滞日期間の半分以上は、個別の自主研究・自主見学であったが、修士プログラムの一環として行なう以上、ある程度のグループ行動は必要だと考える。限られた資金でもあり、指導教官として、知ってほしいこと、見ておいてほしいこともあるが、何よりも、「日本に関する全般的知識を高める」研修の方法論として、「ラ米の現状から生まれた学生一人一人の関心点を手がかりとして日本をしてみる」という考え方から、学生は個々の関心分野のみでなく、少なくとも仲間が興味をもつテーマも覗いてみることで、多少とも幅のある学習をすることは、意味があると思う。

1980年代メキシコ不況のただ中に始まり、多くの協力・助成によって、この研修プロジェクトが6年間三回にわたって、日本経済のバブル崩壊を越えて続けられたのは、三つの理由があげられる。

第一に、学生たちの勉強への熱心な取り組みようと、好意に応えるために様々な心づかいを示したことが、研修の指導にあたり、または、家庭に受け入れてくださった多くの方々の心をつかんだこと。現在の日本には、個人としてあるいは地方の小集団・機関として他の国の人々の世話をし、そのことを通じて自らの生活を豊かにし世界につながっていくという新しい文化が幅広く形成されている。そこでは、イメージとしての「N国人」が、名前をもった一人の個人として受けとめられるが、滞在が長いほど受け入れ経験の多いほど、表面の繕いでは済まない関係が成立する。コレヒオの学生たちは、生活の場・研修の場で高く評価されたといえる。

第二に、スペイン語が母国語の修士レベルである割に高い水準と、一人一人の関心を大

切にする指導に学生が応えようとする中で、コレヒオに日本研究科は、元客員教授や国際文化会館・中部生産性本部の継続した協力を得たといえる。

第三に、コレヒオの日本研究科は、メキシコのみに限らずラ米の教員や学生が集まり、比較的恵まれた学術環境のもとで、ラ米、北米、ヨーロッパ、アジアやアフリカのそれぞれの国や地域を研究する開かれた学問交流の場におかれていて、一人でも新しい分野を開いていける研究者を養成することが目的である。これまでの実績もあり、研修旅行に国際交流基金や私立財団、企業の助成を受ける基礎となった。

研修旅行は、修士プログラムの中で重要な位置を占めるようになったが、今後、どのような形で学生に日本体験・論文のための研究の機会を与えるかは、なを、検討の余地がある。1986年に第一回研修旅行を行なった時に較べて、日本研究の環境に多くの点で変化があった。

第一に、日本に関する情報が、まだ充分とはいえないにしても、政治・経済の現状の面で大変改善され、かつてのちぐはぐなイメージはある程度是正され、学生の関心は、現状分析でもより特定化したテーマに向かい、人文科学・芸術・文化を対象にするものも増えてきている。

第二に、メキシコ国内及びラ米のいくつかの国々で、日本語や日本文化普及の機関が新たに生まれ、いくつかの大学には、日本関連教科が設けられている。近い将来には、修士課程にも、より関心の絞られた学生、日本語ができる学生が入ってくることが期待される。

第三に、ここ二三回の日本科修士課程終了者は、日本研究者・日本関係専門家として定着する率が高くなったが、今だに学術研究者より、政府機関や企業関係に就職することが多い。一方、学者となることを希望するものにとって、修士課程のトレーニングでは不十分である。博士課程を続けるには、国外留学が必須であるため、実行できないものもある。近いうちに、博士課程設置も検討されるべきだが、同時に、修士課程のプログラムも学術研究者養成に重点を移すことが必要だ。それに対応して、研修旅行の性格も、日本語実習や一般教養を高める目的よりも、自主研究能力をつける方向に進めるべきだと思う。それにつれて、修士課程学生全員のための研修旅行の必要性は再検討を要する。もちろん東アジア世界への関心が高まりつつあるラ米で、日本研究の深まりは一層必要とされるし滞日体験の重要性にも変わりはないが、その実行方法は工夫が必要だ。

全体として、第三回研修旅行は日本により踏み込んだ体験となったことは、高く評価される。これは、このような体験をもつ場を与えていただき、時に迷惑をおかけしたかも知れない多くの人々に支えられていることを、改めて明記したい。研修旅行の真の評価は、参加した学生たちが、今後、日本研究者・専門家として、どのような成果をあげるかによる。

エル・コレヒオ・デ・メヒコ1993年度日本研修日程

7月2日(金)	研修最終打ち合せ
7日(水)	Isaias Guevara、Hector Monges、空路、ロス・アンゼルスへ
12日(月)	Irma Orjuela、Lourdes Guerrero、プレゼントの購入
13日(火)	田中道子、空路東京へ
15日(木)	Irma、Lourdes、空路、東京へ。ロス・アンゼルスからIsaiasとHector合流
16日(金)	Emilio Garcia 空路、東京へ。 Irma、Lourdes、Isaias、Hector成田到着。田中出迎え ホームステイ開始
17日(土)	Emilio 成田到着。Isaias、Hector出迎え
18日(日)	休養。受け入れ家庭との交流
19日(月)	東京研修(1)
	午前 国際交流基金訪問。日本研究部の上田さん、うけたさん、多田さんと会合。
	午後 同基金図書館で、自主研究。 Irma、上智大学アンドラデ教授訪問。
	夜 田中宿舎で第一回連絡会
20日(火)	自主研究。Isaias、Hector、Lourdes、Emilio、秋葉原を歩く
21日(水)	東京研修(2)
	午前 国会図書館見学。千代由利さん案内。
	午後 国際文化会館訪問。永井道雄館長ほか、田波さん、丸山さんと会合。図書館は、小出館長の案内で見学。その後、自主研究。
	夕方 三菱電機ビルテクノ・サービスマーケティング本部長桜田武さんの招待で、ビールと和風の肴さまざま。
22日(木)	自主研究
23日(金)	東京研修(3)
	午前 メキシコ大使館訪問。Sergio Gonzalez Galvez 大使、日本の政治・経済現況について分析。Carlos Rico 代理大使、Cesar Saavedra 公使、Constantino Morales文化担当官、Alberto Lopez報道担当官にも会う。
	昼 吉見俊哉助教授と昼食
	午後 東京大学社会情報研究所吉見ゼミで、江戸から現代の東京にい

- たる市街地の変遷についての説明を、地図をみながらたどる。
Emilio、〈関東大震災後の都市景観〉のテーマで、修士論文の
構想を発表。吉見先生の案内で、大学構内・大学図書館の見学
- 24日(土) 東京研修(4)
- 午前 江戸・東京博物館見学。小林淳一さんの話。吉見先生案内。
昼 ちゃんこ鍋
午後 同博物館
- 25日(日) 自主研究。国内旅行出発準備。
- 26日(月) 午前 熱海MOA美術館見学。
名古屋研修(1)
- 午後 名古屋到着。三菱電機ビル・テクノサービス中部支社本郷さん
出迎え。宿泊先の同社の稲沢独身寮に。その後、三菱電機稲沢
製作所見学。遠藤さんの案内。高瀬さん、遠藤さん、前田さん
と会合、質疑応答
- 夕 三菱電機ビル・テクノサービス稲沢寮食堂で、中部支社総務部
長鈴木さん、本村さん、事務の女性、同社稲沢駐在グループの
水野さん、佐藤さん、入寮者の若いメンテナンス技師、それに
寮の管理人夫妻の参加で歓迎パーティ。
- 27日(火) 名古屋研修(2)
- 午前 中部生産性本部専務理事畠山ゆたかさんの話。続いて愛知学院
大学経営学部岩田憲明教授(日本的経営とその批判)及び南山
大学経営学部の藤原道夫教授(企業と学校教育—勤労観の観点
から)の講義。質疑応答。
- 午後 自主研究。Isaias、Hector、同本部の平山さんの案内で豊田工
業大学見学。Irma、名古屋駅周辺散歩。Emilio、Lourds、田
中の案内で明治村見学。
- 28日(水) 名古屋研修(3)
- 午前 名古屋市立大学訪問。経済学部西田耕三教授の指導のもとで、
Isaias(盛田昭夫と日本の経営思想)、Hector(勤労観形成
における学校と企業の関係)、修士論文計画の報告。
- 午後 中部生産性本部の北川敏彦さんの案内でトヨタ自動車見学。ト
ヨタ会館で館長・パブリックコミュニケーション部部长佐々木
康夫さん、次長大塚きよ子さん、課長影山寿孝さんと会合。女
性職員の案内で自動車組み立て工場見学。
- 29日(木) 午前 名古屋市立美術館見学。
午後 京都到着。Luis Alberto Di Martinoさんと朝倉罔臣さん出迎

- え。ホームステイ開始。
- 30日(金) 京都研修(1)
- 午前 Hector、Isaias、Emilio、田中の案内で桂離宮見学。
- 昼 ほんやら洞で昼食。
- 午後 Emilio、Irma、Lourdes、Di Martinoの案内で修学院離宮見学。
- 夕 京大会館で鶴見俊輔先生の指導でLourdes(私小説—日本文学へのアプローチとして)修士論文報告。質疑応答。
和風スパゲッティで夕食。
- 31日(土) 京都研修(2)
- 午前 自主研究。
- 午後 観世会館観能
- 夕 テイ・マルチノ宅で、集い。
- 8月1日(日) 休養。Lourdes、Hector、Irma、Isaias、Duff夫妻の誘いで愛宕山夜詣で。夜、Nivon夫妻宅で、メキシコ料理のご馳走。
- 2日(月) 京都研修(3)
- 日中 飯沼二郎先生の案内で京都の庭園見学(銀閣寺、鹿苑寺、竜安寺、天竜寺、落柿庵)。
- 夜 繁華街散歩。Lourdesと田中、駿々堂などで図書購入。
- 3日(火) 自主研究
- 4日(水) 奈良研修(1)
- 午前 奈良へ。奈良公園で鹿に囲まれて朝食。東大寺大仏殿、二月堂三月堂、正倉院見学。
- 午後 平城宮跡資料館訪問。森公章さんの案内で復元宮跡・東宮跡発掘現場の見学。
- 夜 民宿“さきがけ”宿泊
- 5日(木) 奈良研修(2)
- 鎌田元一先生の案内で西の京・飛鳥の古寺けんがく(薬師寺、唐招提寺、法隆寺)。
- 民宿“吉岡”宿泊。
- 6日(金) 午前 姫路城見学
- 夕方 大分經由由布院着。大分県企画総室国際交流室和田隆志さん出迎え。ホームステイ開始：近藤和義、小野タツ子両家。
- 7日(土) 由布院研修。和田さん、県農業改良普及所職員佐藤則子さん、終始、同行
- 早朝 Lourdes、Irma、田中、小野さんに同行、朝市手伝い。Hector

- Isaias、Emilio、見学。町長吉村格哉さんと立ち話。
- 午前 大久保園芸の全自動化温室、フローラハウス、後継者の直売店
見学。
- 昼 クア・ハウスで生活改善グループの女性数名（代表は小野さん
と農業後継者の青年、町役場農政課職員と交流会。Hector、
ミチョアカン州の村々の民芸について日本語で話。メヒコ紹介
のビデオを流す。農政課主幹荻本良一さん、由布院の農政につ
いての話。一緒に昼食。
- 午後 民芸博物館見学。金鱗湖畔散歩。アトリエ・トキ訪問。最後に
再びクア・ハウスで温泉プールに入る。
- 夜 各、受入先で、豊後牛のバーベキュー。
- 8日（日） 午前 弥生遺蹟吉野里見学。
夕 長崎到着。永井学生センターに投宿。
夜 ケーブルカーで、長崎の夜景を見に行く。
深夜 台風11号、長崎を通過。
- 9日（月） 長崎研修（1）
午前 爆心地での原爆投下記念行事参加。原爆資料館見学。
午後 自主研究
- 10日（火） 長崎研修（2）
午前 出島のオランダ屋敷跡、大浦天主堂（近代日本で最初に建てら
れたゴシック様式の教会）、グラバー邸など幕末・明治の建物
を集めた博物館を見学。
午後 永井学生センターで、鎌田定夫先生の反核平和運動についての
話を聴く。
夜 センター運営者アギラル神父と交歓。
- 11日（水） 午前 純心修道会経営被爆者ホーム訪問、マリアの土像をプレゼント
午後 鉄道旅行。夜遅く敦賀到着。敦賀女子短期大学教授多仁照廣さ
ん出迎え。ホームステイおよび民宿へ
- 12日（木） 敦賀研修（1）
午前 多仁先生の案内及び運転で、河野村右近家北前船資料館見学
午後 今立町で和紙生産工程を、伝統的な手漉、パルプや古カードな
ども利用する機械漉き両方の製作所で見学。パピルス館では、
手漉の実習。和紙問屋山崎さんの案内
夕 北国街道経由で琵琶湖を見て敦賀へ
- 13日（金） 敦賀研修（2）
昼 福井県国際交流嶺南センターで、メキシコと日本の家庭料理

- を持ち寄り、北村さんの司会で主婦・若者との交流会。Lourdes 死者の日の祭壇を飾り、メキシコの“お盆”について日本語で話す。「死」のイメージについての意見交換
- 夜 小浜真言宗明通寺見学。住僧中島哲演さんの反核運動及び原子力発電所が、なぜこの地域に集中するかの話をお聴く
- 14日(土) 敦賀研修(3)
- 午前 昆布館(加工工場がそのまま見学できる)、動燃事業団アトムプラザの見学。(ここまでで、同行の多仁先生、東京へ)
- 午後 敦賀市議会議員馬淵憲二さんの案内で、動燃事業団高速増殖炉“文殊”及び関西電力美浜原発2号炉の見学
- 15日(日) 休養
- 16日(月) 敦賀研修(4)
- 朝 曹洞宗梅室院松井さんの好意で、盆施餓飢の法要に参加
- 日中 敦賀市内散歩。田中、丸岡市民図書館へ調査に
- 夕 灯籠流しと花火
- 夜 小樽行きフェリー乗船
- 17日(火) 日本海を北東に航行
- 18日(水) 未明 小樽下船。鱈友市場、小林多喜二歌碑、三角山展望台を回って小樽駅から札幌へ
- 日中 札幌市中心部散歩
- 午後 バスで二風谷へ。
- 夕 二風谷生活館でボランティアの打ち合せ。日本各地からの学生70人ほどがこの建物に宿泊。国際先住民会議二風谷フォーラムのボランティアとして登録。いくつかの係にわかれて作業を担当。コレヒオの学生は、Lourdesと Hectorが食事係、Emilioと Isaiasが会場係、Irmaが物搬係。田中は通訳
- 19日(木) —
- 22日(日) 会議開催。ボランティアとしてそれぞれ担当の仕事。
- 21日(土) 夜 コレヒオ・グループ、モレロス州テテルパ村の独立記念祭のビデオ上映。組織委員会に民芸品をプレゼント
- 22日(日) 夜 二風谷ワークステイの打ち合せ
- 23日(月) 朝 田中、香港のアジア・北アフリカ学会へ
- ワークステイ開始。受け入れ：貝沢与一さん。生活館で宿泊継続
- 24日(火) 平取町トマト選果場で作業。後、メロン選果場見学。この日

- も生活館泊り
- 25日(水) 朝 貝沢与一宅へ移動
午後 トマト・ジュースの缶詰工場見学
- 26日(木) 午前 休養
午後 貝沢耕一宅へ移動
- 27日(金) Irma、Lourdes、米田優子宅へ移動
- 28日(土) 午前 貝沢耕一さんの畑で作業
午後 Lourdes、翌日のメキシコ料理のための買物
夜 Lourdes、Irma、米田優子宅に移動
- 29日(日) 午前 貝沢耕一さんの畑で作業
午後 メキシコ料理の準備
夕 生活館でお別れ会
- 30日(月) 朝 宿泊先に別れのあいさつ。バスで苫小牧へ
日中 市内散歩
夜 夜行寝台で東京へ
- 31日(火) 昼すぎ 上野駅到着。田中、コレヒオ日本語司書後藤将希さん出迎
え。東京滞在打ち合せ。Lourdes、Irma、新しいホームス
テイ先へ
- 9月1日(水) -
- 5日(日) 自主研究
- 6日(月) 夕 田中宿舎で国内旅行の総括。その後、出先からの託送荷物の仕分け
船荷の準備、お別れ会の計画、会計の整理、等々。
- 7日(火) -
- 8日(水) 自主研究
- 9日(木) 東京研修(5)
午後 多仁先生の案内で、深川江戸資料館と都立清澄庭園見学。
夕 歌舞伎座で芝居を観る
- 10日(金) 横浜研修(1)
11:00- 研修総括のフォーラム。横浜国立大学経済学部長岸本重陳さん
15:00 同教授山本さん、留学生センター担当助教授山田光義さん、
岸本ゼミ院生参加。コレヒオの学生は、日本語で、日本体験
の総括、それに基づく研究テーマの見直しについて報告。質
疑応答
15:00- 大学会館きやら亭で交流パーティ。神奈川県国際交流協会の渡
17:00 辺修次さん、菅沼彰宏さん、ホームステイ受け入れ家庭の紹介
- 11日(土) 横浜研修(2)

- Rodolfo Molina さんの案内で、鎌倉の寺の見学（円覚寺、建長寺、長谷寺、大仏）
- 12日（日） ホームステイ
- 13日（月） 午前 東京に戻り、アジア文化会館へ移動。
 夕 新劇鑑賞（“将軍が目覚めたとき”、筒井康隆原作、松波 演出、青年劇場）
- 14日（火） 午前— お別れ会準備
 午後
 17:00— お別れ会。メキシコ紹介ビデオ。Emilio、Isaias日本語で旅
 21:00 行のあらましと成果について話す。写真や一部資料の展示。
 Lourdes、Irma、Hector、奮闘のメキシコ料理。東京で協力
 してくださった個人・家庭、機関の担当者、基金の代表者、
 友人の参加、多数。二風谷フォーラムのボランティアも出席
- 15日（水） 午後 後藤さんの案内で、本屋へ
 夜 メキシコ大使館独立記念行事（“雄叫び”）およびパーティ出席
- 16日（木） 午後 Emilio Garcia メキシコへ帰着
 TMM (Transportaciones Maritimas Mxicana) 船荷発着
- 17日（金） 午後 残る4人の学生メキシコへ帰着
- 10月4日（月） 午後 田中、メキシコへ帰着
- 13日（水） —
- 11月10日 研修体験を基にした1993年の日本の社会と文化の特徴の検討。研修記録・担当係報告・総括の作成と翻訳。研修報告書の準備
- 11月11日（木） —
- 12月1日 研修展示、研修報告会準備
- 11月18日（木） Isaias、マンサニーヨ港で船荷の受け取り。
- 12月2日（木） 16:00— 研修旅行報告会
 21:00—
- 以下、予定 —
- 1994年2月 「1993年の日本の社会と文化」（和西両語研修報告書）原稿完成。
- 5月 TVプログラム録画
- 7月 「日本の文化と社会」和西原稿完成
- 9月 同、オフセット印刷・製本完成

Japón 1993, sociedad y cultura.

Se terminó de imprimir en marzo de 1996
en los talleres de El Colegio de México,
Camino al Ajusco 20, Pedregal de Santa Teresa,
10740 México, D. F. Se imprimieron 200 ejemplares.
Cuidó la edición la Coordinación de
Publicaciones de El Colegio de México.

ISBN-978-968-12-0691-6



9 789681 206918